

ANNOUENNOU

POBL



DASTUMIET

GANT

A. BOURGEOIS

*et. am
citremwad Yann Fouere
dastumet kolonek evit Breizh.
gant va gwella gouarnamant.
Pariz 14.7.1959
V. V.*

KANAOUENNOU POBL

dastumet gant

A. BOURGEOIS

embannet gant

KENVREURIEZ SONERION PARIZ

**Kanaouennou Pobl Breiz-Izel
Dastumet diwar gan digant
Barzed diwar ar maez,
gant an toniou notenned.**

RAKLAVAR

E Brest eo bet ganet ha marvet ar c'horonal Bourgeois (1824-1904). Daoust d'ezañ beza eus ar vourc'hizion vras hag a lignez c'hall Bourgeois a zo bet eur Breizad brezoneger eus ar re wella. Koulskoude en deus tremenet an darn vrasa eus e vuhez pell a Vreiz-Izel. Gant ar re genta en doa merzet evidomp talvoudegez hor yez hag hor sevenadurez pobl.

Digoret en doa e Brest eur skol vrezonek e diwez ar c'hantved. Seni a rae gant ar biniou, digaset en doa ar c'hiz d'aoza kenstrivadegou vras a sonerion dre ar vro. Embannet en deus eul levr toniou biniou (ar c'henta hini) eiz ugent ton bennak ennañ. Kalz krennlavariou en deus dastumet ivez. Skrivet en deus war kalz kelaouennou e brezoneg ; meur a levr brezoneg zo bet moulet bennoz d'ezañ. Eur bern rimadellou, kanaouennou gant an toniou da heul zo chomet war e lerc'h. Savet en doa ivez meur a bez laz-seni, daou anezo anavezet : « Une noce à Carnac », eben « Le pauvre Allain ».

Eur Breizad meur eo bet ar c'horonal Bourgeois ha laouen eo Kenvreuriez Sonerion Pariz o kinnig d'ar Vretoned al levr kanaouennou-mañ, dastumet ha dibabet gant A. Bourgeois, prest da veza moulet pa zeuas an Ankou d'e samma.

Trugarez da Yann Potard en deus adkriverezet al levr-mañ penn-da-benn. Trugarez dreist holl da Abeozen dre m'en deus lakaet e aked, e abasketed hag e ouiziegez vras a vrezoneger, da zifazia ha da reiza pep tra. Anez da Abeozen n'ouzon ket penaoz na pegoulz e vefe bet moulet al levr-mañ.

Al levr-mañ zo bet embannet gant Kenvreuriez Sonerion Pariz, 3 str. Francis-Garnier, Pariz (17^e).

HERVE AR MENN.

Kentskrid

E Brest eo ganet (1824) ha marvet (1904) ar c'horonal Bourgeois. Ne deo ket evit gwir ur skrivagner brezonek evel m'eo bet Emmanuel Troud, koronal eveltañ. Graet en deus muioc'h war-dro an toniou koroll hag ar c'hanaouennoù-pobl eget war-dro al lennegezh rik. Bepred ez eo bet an ton ken talvoudus evitañ hag ar son. Setu peseurt kemm a zo etrezañ hag an Uhel ha Penwern, peseurt kerentiezh tostoc'h ouz Kervarker, Kellien ha reou all deut diwezatac'h da bleustriñ war an dachenn.

Ouspenn hanter-kant vloaz zo e tlefe an dastumad-mañ bezañ bet embannet. Daoust ha re ziwezat eo ? Ne gredan ket. Ne vez mui kavet da brenañ na dastumadoù an Uhel, na **Barzaz Breiz** na levr Kellien. Da lavarout eo ez eo diaes d'ar rummad a-vremañ, pa n'en deus ket en e gerz levraoueg un den eus ar rummad kosoc'h gouzout petra eo e gwirionezh an teñzor ma reer anezañ « Dastumad Kanaouennoù Pobl Vreiz ».

Dastumad Bourgeois a zeu eta e poent c'hoaz. Reiñ a ra tro da gaout darempred ouz un doare lennegezh pobl aet da get. Kanaouennoù a vez savet bepred, kalz pe nebeut. Ne dint mui, avat, ar c'hanaouennoù a veze klevet kanañ war-dro derou ar c'hantved.

Dre vras e c'heller lavarout ez eo peziou dastumad Bourgeois, meur a dro, berradurioù, kouls lavaret, eus gwerzioù ha sonioù hir meurbet war ar memes danvez a gaver e dastumadoù Penwern pe an Uhel. Berradurioù, dispis ha diampart a-wechou, a-wechou all nerzus ha start. Evel ma roont ouspenn testenioù eus ur brezoneg na vez ket kavet alies skouerioù anezañ en dastumadoù all, hini ar vro war-dro harzou Treger, Goello ha Gwened, o deus un dalvoudegezh d'ezo o-unan.

Dic'hortoz e vefe na gavfer ket roud an oad war ziskleriadurioù an dastumer. Labourioù a bouez a zo bet embannet abaoe 1904 ken diwar-benn ar yez, ken diwar-benn ar sonerezh, ken diwar-benn an istor. Meur a dra a vefe da reizañ. Hogen embann labour ar c'horonal Bourgeois eo en deus fellet da **Genvreuziezh Sonerion Pariz** dre ma oa douget da vinviou-seniñ ha da ganaouennoù o bro, ton ha son. Er peurrest eo d'al lenner da ober e zibab. Un toullad notennoù diwar-benn ar brezoneg hon eus lakaet amañ hag ahont, nemet sinet int (A.). Arabat e ve tamallet d'an dastumer faziou ouspenn e re.

Meur a dro e komz A. Bourgeois eus doareoù eus e ganaouennoù embannet en e raok gant Kervarker, an Uhel, Kellien. (Sellit, da skouer, ouz an niv. XXIV, XXVII, XXXV, XLIX, L, LI, LII.)

Da heul va zamm kentskrid e lakain eta un doare stagadenn da hiraat roll ar genveriadurioù-se. Un darn vat eus teñzor **Kanaouennoù Pobl Vreiz** a zo boutin d'hon holl zastumerien. Bez' ez eo lodenn ar gwerzioù hag ar sonioù anavezetañ, alies ar re gaerañ, nann, avat, da bep tro.

Mikrofilm an dornskrid 8° O 51 (Bibl. du Conservatoire de Musique) a zo peurvuiañ aes da lenn. Evelato kemerout a c'heller re alies n evit u, r dibenn-ger evit n. Ar faziou-se a zo da damall d'an diskriver n'eus forziou eo bet.

Eus ar peziou n'eus nemet **An hani goz**, re anavezet, a zo bet lezet a gostez. An droidigezh e galleg a zo bet ivez graet hepti. Ret eo gouzout un tammig brezoneg evit kaout plijadur gant ar c'hanaouennoù-mañ. Danvez studi ha zoken danvez dudl a zo enno evit brezonegerion.

ABEOZEN.

STAGADENN

Pal ar roll-mañ ne deo ket bezañ klok, reiñ un damskeud nemetken eus ul labour-stroll a zo da sevel.

I. — KAN AN EGINANÉ. — Kv. doare Gronvel, Vallée, *Hermine*, XXVII, 1902, p. 135 ; Luzel, *Soniou*, II, p. 171 : *Noz ar Guidonne* ; Herrieu-Duhamel, p. 54 : *Eginaneh*.

II. — AR PLAC'H GOUNÉED. — Kv. Luzel, *Soniou*, II, p. 126 : *Ar C'hloarec dic'hizet* ; p. 130 : *Cloarec Simon*.

III. — GWERZ JANNED AR MAREC. — Kv. Luzel, *Gwerziou*, I, p. 416 : *Janedik ar Marec*. — *Gaudri*, n' anavezan ket anv-lec'h a seurt-se e Breiz-Izel, eme an Uhel. Bourgeois a ro *Godrinn*, *Goderinn*. *Goudelin*, emezañ. Ur skouer, en ur dremen, eus talvoudegez an doareou gwerziou evit diskleriañ an eil gant an all.

VI. — EUR PLAC'H IAOUANK E VERNEL E KREIZ HI C'HOANT DA ZIMI. — Kv. *Barzaz Breiz*, 466 : *Mellezourou arc'hant* ; Luzel, *Soniou*, I, p. 220 : *Marc'harit Coant* ; Herrieu-Duhamel, p. 4 : *Er Miloerieu argant* ; Penguern, 89, f. 171 : *Ar Pot maro gant c'hoant plac'h*.

VIII. — AR MILINER LAER. — Kv. Laterre-Gourvil, p. 2 : *Ar Meliner* ; Herrieu-Duhamel, p. 101 : *Soñnen er Melinér*.

IX. — SONIC. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 139 : *Er gêrig wenn, traon ar mene*.

X. — Kv. ouz VI.

XI. — AR PLAC'H KOLLET. — Kv. Luzel, *Soniou*, II, p. 146 : *Abat Plounevez*.

XV. — SONIG DA C'HOARZIN. — Kv. Luzel, *Soniou*, II, p. 160 : *Ann den nao guech intanv* ; Penguern, 89, f. 221 : *Ar c'here peg* ; Laterre-Gourvil, p. 62 : *Dek kwech oun bet dimezet*.

XVI. — GWERZ EUR C'HLOAREG IAOUANK HAG A VEL HE VESTREZ GOUDÉ HE MARO. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 324 : *Cloaregig ar Stanc* ; Kellien, p. 93 : *Ar C'hloareg yaouank* ; Penguern, 89, f. 10 : *Kloarek Rosmad*.

XVII. — AN EVNIG EN EUR BOD. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 317 : *Envnig Crec'h Simon*.

XVIII. — SON AR MITIJEN PAOUR. — Kv. Luzel, *Soniou*, II, p. 190 : *Ar C'hiz Neve*.

XXII. — GWERZ AR BASSAJEBEZ. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 200 : *Ar Bassagerès*.

XXIV. — GWERZ MARIVONIG. — Kv. Luzel, *Gwerziou*, I, p. 350 : *Marivonik* ; Kellien, p. 99 : *Marivonik*.

XXVII. — GWERZ MARI MASSON. — Kv. Luzel, *Gwerziou*, II, p. 268 : *Mari ar Mason* ; Penguern, 89, f. 102 : *Mari ar Manson*.

XXX. — PLANEDENN EUR VREG IAOUANK. — Kv. *Soniou Feiz ha Breiz*, II, p. 30 : *Klemmou ar wreg yaouank*.

XXXV. — GWERZ LESKILDRI PE FANTIC AR PICARD. — Kv. Luzel, *Gwerziou*, I, p. 234 : *Fantik ar Pikart*.

XXXVIII. — GWERZ EUR PLAC'H IAOUANK TOUELLET. — Kv. *Barzaz Breiz*, p. 163 : *Ar Breur Mager* ; Luzel, *Gwerziou*, I, p. 266 : *Ar Plac'h hi daou bried* ; *Soniou*, II, p. 272 : *Distro eur Zoudard* ; Penguern, 89, f. 281 : *Noz kenta va euret* ; 92, f. 94 : *Feunteun Gwas Allek*.

XXXIX. — SONJENNOU EUN DEN BARNET D'AR GROUG. — Embannet e Quere, *Kanaouennou Kerne*, p. 57 : *Ar Grougaden*.

XL. — GWERZ MARKIS TREZEGIDI. — Kv. Luzel, *Gwerziou*, II, p. 458 : *Kloareg an Amour* ; Penguern, 92, f. 18 (n. 263) : *Kloareg an About*.

XLII. — CLOAREG IANNIG HERRI. — Kv. Penguern, 89, f. 186 (n. 56) : *Ar Menobry*.

XLIV. — AN OTRO A GUERNEVÉ. — Kv. Penguern, 91, f. 31 : *Otro Kerneve*.

XLV. — SON EUR SONER. — Kv. Luzel, *Soniou*, II, p. 246 : *Ar Zoner*.

XLVI. — CLOAREC KERDANGI. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 212 : *Cloarec Kertanguy*.

XLIX. — GWERS GAIDIG AR GOAZ. — Kv. Penguern, 89, f. 33 : *Plac'hik pem bloas*.

L. — MARKIZ LEZOBRE. — Kv. *Barzaz Breiz*, p. 86, *Lez Breiz (Marc'heg ar Roue, Morian ar Roue)* ; Luzel, *Gwerziou*, I, p. 287 : *Lezobre* ; Penguern, 91, f. 46 : *Guers Lezobre* (n. 215).

LI. — GUILLAOUIC CALVÉ. — Kv. Penguern, 91, f. 107 (n. 230) : *Guillaouic Calve*.

LII. — PARDON BRAZ LANDREGER. — Kv. Luzel, *Gwerziou*, I, p. 126 : *Sant Matelinn Moncontour* ; Penguern, 89, f. 140 (n. 44) : *Gwers San Ian* ; 91, f. 151 (n. 243) : *Pardon Landreguer* ; 94, f. 116 (n. 312) : *Guers ar Yeodet* ; 95, f. 300 (n. 403) : *Ar Vag kollet*.

LIII. — OLIER HAMON. — Kv. Luzel, *Gwerziou*, II, p. 292 : *Olier Hamon*.

- LVI. — KAN AR VORTOLODET. — Kv. Penguern, 95, f. 32 (n. 365) : *Kure Babylon* ; f. 39 (n. 366) : *An Naon war vor.*
- LIX. — MARC'HAD AR MERC'HED YAOUANK. — Kv. Penguern, 89, f. 201 (n. 62) : *Er bloa man e ker an ed.*
- LX. — WAR BONT AN NAONET. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 272 : *War Bont ann Naonet* ; Penguern, 89, f. 31 (n. 10) : *War pont an Naonet* ; Guillerm, *Chants populaires bretons*, p. 66 : *Var Bont an Naoned.*
- LXIII. — EUR ZON EURED. — Kv. Brizeux, *Telenn Arvor* : *Mari.*
- LXVII. — SON MATHILIN AN DALL. — Kv. Quere, *Kanaouennou Kerne*, p. 46.
- LXX. — KANV JEGO. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 8 : *Sonic Cawel.*
- LXXV. — SONIC DA C'HOARZIN. — Kv. Luzel, *Soniou*, I, p. 22 : *Al logodenn er bod.*

(A.)



Notice

Le Lieutenant-Colonel Alfred-Antoine-Hippolyte BOURGEOIS, fils d'un sous-intendant militaire, allié à la famille Raoul-Duval, est né à Brest le 10 juin 1824. Parti de Saint-Cyr en 1846, il appartient à l'ancien corps d'Etat-major et fit, au 16^e Corps d'Armée, la Campagne de 1870-1871, pendant laquelle il fut nommé officier de la Légion d'Honneur, pour faits de guerre.

Malgré les obligations de la carrière militaire, il n'avait jamais cessé de s'intéresser à l'art musical et à la langue bretonne dont il connaissait à fond les quatre dialectes, en gardant une prédilection pour celui du Léon, comme le plus riche et le plus pur. Il se trouvait donc dans les meilleures conditions pour enrichir la collection du folklore armoricain.

Aussi, lorsqu'il vint jouir de sa retraite dans sa ville natale, où il devait mourir le 30 mars 1904, il profita de ses loisirs pour compléter et mettre en ordre ses travaux préférés, quoique son activité se manifestât encore en divers sens pour le bien de ses concitoyens, notamment dans les fonctions d'Administrateur et de Président de la Caisse d'Epargne. Un cours de breton fut aussi fondé par ses soins à Brest.

Au Concours musical de Brest du 11 août 1895, le Colonel Bourgeois présidait le jury des binious et bombardes avec la plus grande compétence, ayant pratiqué lui-même ces vieux instruments. Je suis heureux de pouvoir reproduire ci-après l'allocution pleine de saveur qu'il adressait aux sonneurs à la fin du concours. Peu après il publiait chez Bossard-Bonnel, à Rennes, son recueil d'airs de biniau.

Les chants populaires qu'il avait en manuscrit formaient deux séries, dont la première, objet de ce volume, composée en principe de pièces inédites, soit comme texte, soit comme musique, soit le plus souvent aux deux points de vue, sauf exception toutefois pour quelques versions différentes de pièces déjà connues : on en trouve notamment une du fameux « An hini gouz », qui figurait primitivement, il est vrai, dans la deuxième série. Celle-ci comportait en effet des pièces déjà publiées, mais dont des auditions orales avaient fourni à M. Bourgeois des variantes plus ou moins importantes. Elle semble malheureusement perdue (1) ; il ne paraissait pas, du reste, songer comme pour la première à une publication. Il n'en reste qu'une table de sa main et un certain nombre d'airs, dont, il y a quelques années, j'avais pris sur le manuscrit la notation seulement. J'en trouve trois qui sont des variantes remarquables de mélodies du recueil Bourgault-Ducoudray, *Gwerz Keris* (complainte de la Ville d'Ys), *Pactred Plouillo* (la prière des Arzonnais), et la *Soupe au lait*. Ces trois versions sont d'autant plus intéressantes qu'elles étaient visées dans la préface — comme aussi le *Semeur*, dont je n'ai pas la variante — dans des numéros qui ne correspondaient plus à rien. Je crois donc devoir reproduire leur notation en appendice.

Dans la Préface, je retrouve l'écho des conversations dans lesquelles j'avais exposé à M. Bourgeois mes idées sur la tonalité et la nomenclature des gammes 1, 2, 3, 4, 5, 6 (mais non 7), avant la publication de mon « *Essai général de musique* » (Paris, Fischbach). Les questions de prosodie, orthographe et prononciation bretonne, y sont aussi traitées d'une manière claire.

Les poèmes compris dans ce volume sont tous, sauf aux numéros LXXII, LXXIII et LXXIV, en breton avec traduction française.

La partie musicale peut donner lieu aux observations suivantes :

Il paraît dangereux de faire sur la construction rythmique de savantes remarques que la découverte d'une version meilleure fera complètement crouler.

Dans les mélodies en mode mineur les plus caractéristiques, qui semblent aussi les plus anciennes, il y a lieu de se défier des notes sensibles, l'altération ayant dû presque toujours être ajoutée après coup (voir airs n^{os} 3, 11, 17, 43 et 53), à une époque plus récente.

Les mêmes mélodies peuvent souvent servir pour des poèmes fort différents, comme de véritables timbres dont l'emploi n'est pas toujours parfaitement justifié (voir n^{os} 13 et 67, n^{os} 43 et 53).

Comme pour les trois pièces citées plus haut et encore les n^{os} 61 et 61 bis, la même mélodie peut subir des transpositions de rythme.

Enfin, des fragments d'airs connus servent fréquemment à construire, plus ou moins habilement, d'autres airs, avec les modifications nécessaires pour l'adaptation à la poésie donnée (cf. le n^o 56 avec « an hani gouz », les n^{os} 26, 27, 30 et 62. V. aussi n^o 75).

(1) Gweclet am eus an dornskrid-se e levr di ar sonerez war-dro 1935. N'edo ket ken eno e 1956. Eilskrivet am boa toniou diwarnafi (Herve ar Menn).

Les pièces de ce recueil, comme dans tous les ouvrages analogues, sont évidemment d'intérêt inégal ; mais j'ai tenu à n'y rien changer. Et cette copie est la reproduction exacte, documentaire et collationnée avec soin de l'original que M. Pronost, de Brest, légataire des manuscrits de M. Bourgeois, a l'intention, à défaut de publication, d'offrir à la Bibliothèque nationale bretonne de Rennes. Les quelques notes brèves que j'ai pu y ajouter sont à l'encre rouge, pour éviter toute confusion. De même pour quelques fragments mélodiques recueillis par moi dans le Finistère et que j'ai cru pouvoir insérer en 2^e appendice, à titre conservatoire.

Paris, janvier 1905 : Anselme VINÉE.

ALLOCUTION du Colonel Bourgeois

*Président du Jury du Concours de binious
prononcée à Brest le 11 août 1895*

Sonneurs de Cornouaille et du Morbihan,

Comme Président du Jury je tiens à vous dire que le concours de binious nous a paru des plus satisfaisants.

Si je me reporte au temps des sonneurs renommés d'autrefois et que j'ai connus, tels que Mathurin, de Quimperlé, et Bornugat, de Vannes, je puis avancer, sans craindre de me tromper, que les sonneurs d'aujourd'hui ont progressé plutôt que décliné. Je parle surtout au point de vue des difficultés de l'exécution. En effet, Mathurin avait inauguré sur la bombarde l'octave supérieur en entier, que lui seul, pour ainsi dire, pouvait donner. Or, aujourd'hui, beaucoup d'entre vous ont suivi la voie ouverte par le maître et ont pleinement réussi. Il ne faut cependant pas abuser de ces sons aigus, car la bombarde se trouve alors à l'unisson du biniou, et cela est moins harmonieux.

Je me permettrai aussi de vous donner un conseil : c'est d'éviter autant que possible les airs français vulgaires, qui ne conviennent pas, en général, aux danses bretonnes ; vous êtes obligés de changer la cadence ou le rythme de ces airs ; c'est les dénaturer, et les musiciens qui les entendent en feront toujours peu de cas ; mieux vaut cent fois s'en tenir à des airs bretons, soit connus, soit de votre composition. Ce sont ceux que préféraient Mathurin et Bornugat ; faites comme eux, vous serez plus goûtés des hommes de l'art et plus appréciés.

Pour terminer, je veux vous exprimer toute notre satisfaction de voir que vous êtes venus si nombreux au Concours musical de la Ville de Brest. Comme vous le voyez, nous n'avons pas oublié le biniou, l'instrument national et traditionnel des Bretons. Honneur à vous de l'avoir conservé avec les vieilles danses de nos pères. Ces danses conviennent bien aux hommes forts et vigoureux. Elles sont un délassement et un divertissement pour eux, je veux dire pour vous, Paotred ar Penn baz, gwir torr e benn !

Kalz a dud a zonje gatho e oa prest da vervel ar biniou. Dikouezet oc'h eus hirio an deiz ne ket gwir an dra ze. Nann avat, ar binlou ne varvo ket ; atao da virviken, e vo klevet war meneo Kerne, e koajou pe koedeu bro Gwened. Kemerit da skouer vat ar zonerien brudet kaer gwechall. Kendale'hit da zoni, evit ma helfomp iouc'hal ha bepred :

« Bevet an dansou koz a biniou ar Vretoned ! »

Introduction

J'ai beaucoup hésité à publier ce recueil, car il arrive un peu tard après ceux qui ont déjà paru. Si je ne me suis pas décidé plus tôt, c'est qu'il a été fait de morceaux glanés de loin en loin depuis plus de trente ans, à mesure que le hasard me les procurait. Je n'ai donc pu le produire avant qu'il n'ait acquis une certaine importance, s'il peut encore en avoir aujourd'hui. D'un autre côté, en temporisant, je me suis vu enlever la primeur de quelques chansons que j'ai dû écarter pour éviter des redites ; je me suis borné à les mentionner, soit pour en donner les airs, au besoin, ou des versions assez différentes de celles déjà connues.

Parmi les publications importantes déjà parues, nous devons citer :

- 1° Le *Barzaz Breiz* de M. de la Villemarqué ;
 - 2° Les *Gwerziou* et *Soniou Breiz Izel* de M. Luzel ;
 - 3° Les *Chansons et Danses des Bretons* par M. Quellien,
- sans parler de compositions éparses dans des revues périodiques intéressant la Bretagne.

C'est M. de la Villemarqué qui a ouvert et tracé la voie aux folkloristes. Son ouvrage est d'ailleurs plus qu'un recueil de chants populaires, c'est une œuvre littéraire très remarquable, pleine d'érudition, et dont le succès a été retentissant.

Après lui, M. Luzel est l'auteur qui a donné la collection la plus importante de chansons populaires proprement dites.

M. de la Villemarqué, s'y étant pris plus tôt, a pu recueillir des traditions disparues depuis ; mais on pense qu'il a dû remanier ses chants et les compléter, en confrontant les différentes versions qu'il en a obtenues, car on ne leur reconnaît pas l'incorrection et les irrégularités que comportent, en général, les compositions populaires. Il a créé le breton littéraire, dévoilé par Le Gonidec. Il est le premier auteur qui ait écrit en pur breton. Jusqu'à lui, et depuis des siècles, on ne connaissait, même chez les érudits, qu'un langage hybride formé d'un amalgame du breton et du français dont les écrivains usaient, sans aucun scrupule, pour faciliter leurs rimes. Lors même qu'il existait un synonyme breton, ils employaient le mot français correspondant lorsque cela leur était plus commode. Ajoutons que si M. de la Villemarqué a fait une œuvre littéraire, elle est devenue populaire, car ses chants sont bien compris en général des gens de la campagne qui ont conservé beaucoup d'anciens mots bretons, ignorés ou reniés par les demi-lettrés des villes.

Comme on le pense bien, M. Luzel a laissé peu à glaner après lui ; mais son œuvre, très étendue, présente une lacune : c'est qu'elle ne donne pas les airs de ses chants. Cela n'est pas sans importance ; car souvent, comme on dit, l'air fait la chanson. De plus, il faut remarquer qu'il n'existe pour ainsi dire pas de poésie bretonne populaire qui ne soit chantée ou au moins psalmodiée. En un mot, la poésie populaire est inséparable d'un chant quelconque ; c'est donc surtout de ce côté que nous avons porté notre attention.

Nous avons noté avec attention tous les airs de nos chants, tels que nous les avons entendus, et cela dans le but de fournir quelques matériaux qui puissent servir à l'histoire de la musique, car il est reconnu aujourd'hui que les chants populaires et le plain-chant dont on fait usage dans le rite catholique ont beaucoup de rapport avec la musique de l'antiquité et en sont comme un souvenir. Ce sujet a déjà été entrepris par M. Bourgault-Ducoudray, professeur au Conservatoire national de musique. Il a publié un recueil de mélodies populaires bretonnes qu'il a harmonisées avec le talent qui lui est propre.

On a paru lui adresser un reproche à ce sujet en disant que c'était dénaturer les airs qui se chantent toujours sans accompagnement. C'est là une erreur : si les Bretons n'ont pas d'instrument d'accompagnement, ils ont pu en avoir autrefois, comme les Gallois en ont encore aujourd'hui.

Au point de vue musical il est admis que tout chant a besoin d'être accompagné par une harmonie plus ou moins riche pour produire un effet satisfaisant. On ne peut donc pas dire qu'une harmonie dénature le chant ou la mélodie bien que cette dernière soit et sera toujours l'âme de la musique.

Nous n'avons que des éloges à faire au sujet de la savante introduction de l'ouvrage de M. Bourgault-Ducoudray et nous ferons dans le cours de ce recueil quelques remarques qui viendront confirmer la thèse qu'il a inaugurée.

La musique bretonne se rapporte à quatre catégories de chants :

- 1° les *gwerz* (*gwerziou*) ;

2° les sônes (*soniou*) ou chansons ;

3° les cantiques (*canticou* ou *kanaouennou santel*) ;

4° les airs de danse et de biniou.

Les gwerz sont des complaintes rappelant des drames, des crimes, des événements historiques ou tragiques, mais qui s'appliquent généralement à des faits locaux. Les gwerz passent quelquefois d'un dialecte à l'autre et subissent alors des modifications. C'est le genre épique, héroïque ou homérique dans la littérature bretonne.

Les sônes désignent toute espèce de chansons : d'amour, satyriques, grivoises, enfantines ou de danse. Le chant diffère de celui des gwerz en ce qu'il est vif, animé et généralement accompagné d'un refrain.

Je n'ai pas besoin de donner la définition des cantiques qui forment une catégorie à part et je n'en parlerai que subsidiairement, car il en existait déjà des collections avant la publication des chants populaires dont nous avons parlé plus haut.

J'ai recueilli dans un traité à part ce qui concerne les airs de danse et de biniou (Bossard-Bonnel à Rennes).

Enfin, il faut ajouter un genre de composition à part. Ce sont des espèces de tragédies appelées mystères bretons. Ce sont de véritables drames qui peuvent être mis en scène avec des personnages jouant chacun un rôle. Il en existe un certain nombre ; ils sont de dates anciennes, sans remonter au delà du XVI^e siècle ; ceux qui étaient antérieurs n'ayant pas été conservés. Il est inutile d'en donner ici la nomenclature. Quelques-uns sont restés populaires encore aujourd'hui ; ce sont :

— « La vie des quatre fils Hémon (Buhez ar pewart mab Hemon) » ;

— « La vie de Sainte Geneviève (Buhez santez Genovefa) » ;

— « Le mystère de Sainte Tryphine et du Roi Arthur (Buez Santez Trifina hag ar Roue Arzur) ».

Ce dernier, réédité récemment par les soins de M. Luzel qui en a donné une traduction, a été représenté en août 1890 au théâtre de Morlaix avec des acteurs bretons. La mise en scène seule a fait défaut. Ces compositions n'étant point chantées, nous ne nous en occupons pas.

Au point de vue littéraire, on peut classer les deux premiers genres de ces compositions en trois catégories suivant que les auteurs sont lettrés, demi-lettrés ou illettrés.

Les poésies composées par des lettrés observent assez scrupuleusement les règles de la métrique et la pureté du langage. Telles sont les poésies parues durant le début 19^e siècle et dues aux disciples de Le Gonidec, en tête desquels se trouve M. de la Villemarqué, tels que MM. Prosper Proux, Luzel, Troude et Milin, Chatton, Le Scour, Hingouet, Clec'h, Guizouarn, Inizan, Guennou, et, pour le dialecte de Vannes, MM. Guillome et Lejoubioux.

Les chansons de la 2^e catégorie sont composées dans les villes par des clercs ou étudiants en général. Elles sont imprimées et vendues sur feuilles volantes dans les foires et les pardons au profit des auteurs et surtout des imprimeurs. Elles se distinguent par une surcharge de mots français introduits à la place de mots bretons pour faciliter la rime et aussi pour faire parade d'instruction ; ainsi on y trouve souvent des invocations aux dieux du paganisme, tels que Cupidon, Mercure, Apollon, Bacchus, etc... Au point de vue philologique, elles doivent être classées au dernier rang.

Les compositions de la 3^e catégorie, c'est-à-dire des illettrés, sont faites par des gens de la campagne, cultivateurs, ouvriers, gens de professions diverses, principalement les meuniers, tailleurs et tisserands. Bien que plus simples, elles offrent plus de pureté de langage que celles de la 2^e catégorie. On y retrouve beaucoup d'anciens termes bretons qui ont été fixés par le chant, surtout lorsqu'il est d'ancienne date. Cela n'est pas étonnant, car la langue bretonne s'est surtout conservée dans les campagnes où elle est toujours généralement parlée, tandis que le français domine dans les villes où il est plus employé que le breton.

Les chansons de cette catégorie forment la véritable poésie populaire ; ce sont celles que nous avons recherchées en les recueillant de vive voix ; elles sont presque toutes inédites, tandis que les autres ont été publiées ; nous laisserons donc celles-ci de côté pour n'en parler qu'au point de vue chant.

La mémoire est surtout le don des illettrés, a-t-on dit. J'ai pu vérifier ce fait en maintes circonstances. Ainsi, à Pontrioux, chez Mme Jean Le Braz, la femme d'un marin, qui, ne sachant pas lire, savait par cœur une quantité de vieilles chansons qu'elle avait apprises de ses grands-parents et qu'elle chantait avec une voix pure et expressive, malgré ses 60 ans. J'ai remarqué que les conscrits illettrés étaient ceux qui chantaient le plus. Les Bretons soi-disant lettrés, au contraire, paraissent dédaigner les compositions populaires et les traitaient de sornettes (*sorc'hennou*). Ce sont donc les illettrés qui produisent le plus, mais ils diminuent tous les jours. Le fait que nous signalons s'explique d'ailleurs très bien : l'illettré n'a d'autre bagage littéraire que ce qu'il a appris par cœur ; or, le vers et la rime lui facilitent beaucoup la mémoire. C'est par ces moyens et par le chant que les Druides, qui n'écrivaient pas, transmettaient leur doctrine.

Il résulte de ce que nous venons de dire que l'on doit distinguer aujourd'hui le breton littéraire du breton vulgaire. Cette distinction se rencontre d'ailleurs dans la plupart des langues qui ont une littérature.

Il faut entendre par Bardes (*Barzed*) les gens qui composent des gwerz ou des sônes ; autrefois ils étaient ambulants et formaient une profession. Ils deviennent rares aujourd'hui. Un des derniers disparus fut Jean Le Minou, de Pleudaniel (Côtes-du-Nord). Il ne faut pas les confondre avec les chanteurs (*kationer*) ambulants qui vendent dans les foires des chansons qui ne sont pas composées par eux. Le terme « barz » est admis encore aujourd'hui.

d'hui dans le breton littéraire et est compris généralement, bien qu'il ne soit plus d'un usage habituel, pour distinguer un barde de profession, c'est-à-dire un poète.

Avant d'entrer dans notre principal sujet, nous devons faire quelques réflexions sur la versification bretonne et sur le rapport qui existe entre les paroles et le chant.

La prosodie bretonne, comme celle des vers français, est basée sur la métrique et la rime. La métrique ou la mesure regarde le nombre de syllabes qui entre dans chaque vers et la manière de les grouper ; la rime comprend les dernières syllabes des vers qui doivent avoir la même assonance, deux à deux généralement.

Les vers bretons sont de mesures très variées : les plus courts ont trois, quatre, cinq, six, sept, huit et neuf syllabes ; les plus longs en ont dix, douze, treize et quinze. Ces derniers sont partagés à peu près en leur milieu par une césure et forment deux hémistiches. La césure, qui ne doit pas couper un mot, se trouve placée :

- pour les vers de 10 syllabes, après la quatrième, la cinquième ou la sixième ;
- pour les vers de 12 syllabes, après la sixième ;
- pour les vers de 13 syllabes, après la septième ou la sixième ;
- pour les vers de 15 syllabes, après la huitième.

Les vers courts sont généralement employés pour les chansons, et les longs pour les gwerz. Les vers de 12 syllabes sont employés pour les tragédies.

La poésie populaire n'emploie guère que les vers de 8 syllabes et dans les gwerz ceux de 9 et de 13 syllabes. Ils sont quelquefois allongés d'une ou de deux syllabes, rarement raccourcis. C'est que les Bretons tiennent surtout à leurs locutions et tournures de phrase et qu'ils y sacrifient un peu la mesure des vers ; le chant se modifie en conséquence, car il doit être subordonné aux paroles. Ils admettent aussi des rimes qui n'offrent qu'une simple assonance et quelquefois même en modifient le son de la voyelle pour faciliter la rime. On emprunte aussi aux dialectes voisins, pour les terminaisons du pluriel, des substantifs et celles de l'infinitif des verbes. Il en est de même de certaines contractions. On admet l'hiatus, mais on doit éviter l'enjambement ; c'est-à-dire qu'une phrase ne doit pas se prolonger entre un vers et le suivant. De cette façon la rime est toujours bien sentie. On observe presque toujours des rimes plates, c'est-à-dire que deux vers consécutifs riment ensemble le plus généralement.

Un trait particulier à la poésie populaire bretonne qui se présente quelquefois, c'est la fusion en une seule syllabe d'une voyelle finale avec une voyelle initiale comme cela a lieu en principe dans les vers italiens ; ainsi dans les vers suivants :

Beho deuz boto gant lerenno
Hag en ho zreid eur chossono
Me ho c'harié me ho admiré
Kelliez de ro Doue mé lavaré.

Beho et **ho ad** ne comptent que pour une syllabe.

Les vers bretons se groupent par strophes de deux, trois, quatre, six et huit vers ; mais les chants populaires présentent surtout des distiques, des tercets et des quatrains ; les sextains et les octains sont rares.

On trouve quelques exemples de vers entremêlés de différentes mesures et de rimes croisées, ainsi que des vers libres, c'est-à-dire sans rime, mais ils sont très rares et n'ont pas une origine populaire.

Il y a une différence à signaler entre les vers français et les vers bretons au point de vue du chant. On sait que dans les premiers on fait généralement alterner les rimes féminines et masculines. Or si l' e muet final ne compte pas pour une syllabe dans la mesure des vers français, il n'en est pas de même dans le chant, car il est rendu par une note musicale. Ainsi, supposons des vers français de six syllabes, au point de vue du chant les vers à rimes féminines en auront sept, ceux à rimes masculines n'en auront que six, tandis que la langue bretonne, ne comportant pas d' e muet, tous les vers, même pour le chant, ne comporteront que six syllabes.

Il s'ensuit de là que, pour adapter un air français à une composition bretonne — comme on le fait souvent aujourd'hui dans les cantiques — il faut que celle-ci présente, pour des vers français de six pieds, par exemple, des vers bretons alternés de sept et de six syllabes, en admettant que les vers français commencent par une rime féminine ; autrement ce sera l'inverse.

S'il s'agit d'un octain français, on le change généralement en un quatrain de vers bretons de 13 syllabes qui sont le plus en usage, et qui comprennent chacun deux hémistiches de sept et de six syllabes. On y trouve sans doute un avantage et une simplification, c'est de n'avoir que quatre rimes à trouver au lieu de huit.

De même, un octain de vers français de sept syllabes peut se transformer en un quatrain breton de vers de quinze, avec deux hémistiches de huit et de sept syllabes. Cependant, les vers de 13 et de 15 syllabes s'appliquent très souvent à des compositions bretonnes qui ne sont pas des traductions du français ; on peut s'en convaincre au rythme du chant. Ces vers au nombre impair de syllabes sont bien propres au breton et souvent employés dans les gwerz et les cantiques, surtout ceux de 13 syllabes.

On peut voir au n° 11 (1) comment un air français peut s'adapter à des paroles bretonnes d'après ce que nous venons de dire.

(1) Le numérotage ayant dû être changé, il s'agirait sans doute de l'air non reproduit qui s'appliquait au n° 12.

Les tercets composés de trois vers rimant ensemble sont d'une forme ancienne, qui, suivant M. de la Villemarqué, était fréquente chez les anciens bardes ; ils sont devenus assez rares aujourd'hui ; mais on les remplace par des distiques dont le second vers est bissé.

En principe, chaque syllabe de vers bretons correspond à une note musicale ; cependant elle peut en comporter deux et quelquefois trois pour éviter la sécheresse du chant.

Remarquons qu'en français, la syllabe chantée due à l'e muet est rendue presque toujours par une note différente de celle qui précède et dont la durée est moitié moindre, car elle se rapporte à une voyelle brève ou atone, relativement à la voyelle qui précède, les terminaisons féminines en français comportant seules un reste de l'accent tonique latin.

On peut penser que l'absence d'e muet doit rendre les chants bretons plats, secs et monotones ; mais il n'en est pas ainsi en raison de l'accent tonique qui se fait sentir souvent sur l'avant-dernière syllabe des mots. Il est très marqué chez les Cornouaillais et les Trégorrois ; on en est frappé en les entendant parler français ; or l'accent tonique se retrouve dans le chant à la fin des vers ou des hémistiches. On en peut voir un exemple remarquable dans la chanson des « Conscrits de Plouilleau » (Paotred Plouillo), voir air n° 78.

Cette remarque faite, la traduction des vers français en vers bretons, comme nous l'avons expliqué plus haut, est toute naturelle et se fait facilement. L'air peut passer ainsi d'une langue à l'autre avec une légère modification. Il n'en est pas ordinairement de même de la traduction réciproque des vers bretons en vers français. Il faut pour cela que l'on puisse ajouter une note de plus à l'air breton pour l'e muet français de la rime féminine sans supprimer le repos nécessaire pour permettre au chanteur de reprendre haleine à la fin de chaque vers et de chaque hémistiche ; mais souvent le rythme de l'air breton est différent, et c'est un indice pour le connaître.

Ainsi dans le recueil de « Mélodies populaires bretonnes » de M. Bourgault-Ducoudray, on en compte une vingtaine que M. F. Coppée n'a pu traduire que par des vers français à rimes masculines ; aux dix autres, il a pu appliquer des vers à rimes féminines en modifiant légèrement l'air breton ou simplement la mesure correspondant à la dernière syllabe du vers ou de l'hémistiche.

Par exemple, la 15^e mélodie, intitulée « La Prière des Arzonnais », n'est autre que l'air de la chanson des « Conscrits de Plouilleau ». M. Bourgault-Ducoudray l'a légèrement modifié et la note sur un 6/8. Il ne donne pas le texte breton de La Prière des Arzonnais et je ne le connais pas. M. F. Coppée l'a traduit par des vers de huit et de six syllabes aux rimes masculines et féminines alternées, ainsi qu'il suit.

Nous étions là vingt gars d'Arzon
Marins durs à la peine
Sur un vaisseau de cent canons
Avec Monsieur Duquesne.

Mais au milieu du Branlebas
Et quand le canon tonne
Les Arzonnais ne tremblent pas
Sainte Anne est leur patronne.

Cet octain peut se chanter exactement sur l'air que nous avons noté au n° 78. On remarquera que chaque distique des vers ci-dessus correspond à un vers de quinze syllabes du texte breton des Conscrits de Plouilleau et que chaque rime féminine est rendue par l'accent tonique breton marqué à la fin de chaque vers.

Quoi qu'il en soit, il y a lieu de penser que « La Prière des Arzonnais » doit donner l'air type qui a été adapté à la chanson bretonne beaucoup plus moderne des « Conscrits de Plouilleau ».

Prenons encore pour exemple la 2^e mélodie, dite « Le Semeur » dont on ne donne pas non plus le texte breton. Cet air s'applique à d'autres chansons bretonnes ; nous l'avons noté, comme nous l'avons entendu, au n° 120 ; il s'applique à des strophes de deux vers de douze syllabes, dont le second est bissé. M. François Coppée donne pour la traduction française des quatrains de vers de six syllabes dont les deux derniers sont bissés et qui correspondent à nos strophes :

Quand je sème à main pleine
Sous le grand ciel d'hiver,
J'ai d'un côté la plaine } bis
De l'autre j'ai la mer. }

Il y a pourtant cette différence que, pour introduire la première rime féminine dans le chant, l'air a été légèrement modifié, en ajoutant une note pour l'e muet. Mais elle est la même que la précédente, ce qui serait l'indice d'un air breton.

En breton on allonge quelquefois dans le chant la dernière syllabe d'un mot, et on lui fait rendre ainsi l'effet de la rime féminine du français.

Il est une idée généralement répandue, c'est que tous les airs bretons sont en mineur, en raison de leur nature mélancolique. Bien que ce ton prévaille le plus souvent, on en trouve cependant en majeur qui ne manquent pas de gaieté et même d'entrain. Mais on remarquera que souvent une même phrase musicale est partie en majeur et en mineur. De plus, ceux qui sont en mineur ne sont pas toujours conformes au mode officiel de la musique moderne ; ils présentent un caractère particulier, c'est qu'il n'ont pas de note sensible, ayant ce trait commun avec le plain-chant. Ceci demande explication.

La musique moderne ne reconnaît officiellement que deux modes, le majeur et le mineur. Pour les musiciens d'aujourd'hui, toute modalité qui n'est pas du majeur est du mineur. Mais un trait caractéristique, c'est que les airs bretons sont souvent composés dans d'autres modes qui, selon toute probabilité, ont dû exister dans la musique antique et qui, suivant M. Bourgault-Ducoudray, se retrouvent encore aujourd'hui dans les chants bretons comme dans les mélodies populaires de la Grèce. D'après lui, il existe des airs bretons composés dans huit modes diffé-

rents, en y comprenant le majeur et le mineur de la musique moderne. Pour leur nomenclature, nous renvoyons le lecteur à l'introduction des « Mélodies bretonnes » de M. Bourgault-Ducoudray, page 12, et nous chercherons seulement à expliquer ici quelle a pu être l'origine de ces différents modes.

Il est probable que dans l'antiquité, les premiers sons connus ont été les sons harmoniques formant l'accord parfait majeur, car ils se produisent naturellement et simultanément en faisant vibrer une corde tendue entre deux chevalets ou successivement en soufflant plus ou moins fort dans une trompette. Admettons que l'on rende ces sons par les notes ut, mi, sol.

L'ut, à l'octave, n'est pas, par le fait, un son différent de l'ut fondamental ou tonique. La note la plus élevée de l'accord, le sol, s'appelle **dominante**, le mi est la **médiate**.

Entre l'ut fondamental et les notes de l'accord parfait, jusqu'à l'octave, on a intercalé six notes séparées entre elles par sept intervalles, soit cinq tons et deux 1/2 tons et qui donnent la gamme dite **diatonique** :

ut, ré, mi, fa, sol, la, si, ut.

Si l'on prend un clavier, en faisant abstraction des notes diésées ou bémolisées, qui ont été introduites plus tard pour former la gamme dite **chromatique**, il est facile de voir qu'avec la gamme ci-dessus on peut en former sept autres qui sont les suivantes :

1. — Ut - ré - mi - fa - sol - la - si - ut
2. — Ré - mi - fa - sol - la - si - ut - ré
3. — Mi - fa - sol - la - si - ut - ré - mi
4. — Fa - sol - la - si - ut - ré - mi - fa
5. — Sol - la - si - ut - ré - mi - fa - sol
6. — La - si - ut - ré - mi - fa - sol - la
7. — Si - ut - ré - mi - fa - sol - la - si

Dans la gamme n° 1, on reconnaît tout de suite le mode d'ut majeur, par l'accord ut-mi-sol, composé d'une tierce majeure **ut-mi** et d'une tierce mineure **mi-sol** formant la quinte juste **ut-sol** ; enfin par la 7^e note, qui est dite sensible parce qu'elle ne diffère que d'un 1/2 ton de la tonique.

La gamme 6, au contraire, n'est autre que notre mode mineur dans le ton de la, caractérisée par la tierce mineure **la-ut** et la tierce majeure **ut-mi**, c'est-à-dire l'inverse du mode majeur ; ce qui produit néanmoins la quinte juste **la-mi** ; mais cette gamme diffère du mode mineur officiel en ce qu'elle n'a pas de note sensible à la 7^e. En effet, la gamme en la mineur, admise aujourd'hui dans la musique moderne, est :

la - si - ut - ré - mi - fa - sol ♯ - la.

Pourquoi l'école moderne a-t-elle introduit ici le sol dièse ? A cette question, tous les musiciens répondront, sans doute, que c'est pour modeler la gamme du mode mineur sur celle du mode majeur. Or on n'en voit pas trop la raison, car si le mode mineur est par son intonation distinct ou différent du mode majeur, pourquoi chercher à les identifier ? C'est au contraire une richesse, en musique, de varier les modes et les tons. La raison donnée est si peu solide que dans la gamme descendante on n'accuse pas la note sensible et qu'on l'écrit :

la - sol ♭ - fa - mi - ré - ut - si - la.

Enfin pour le ton de la mineur on ne fait pas figurer le sol dièse à la clef. C'est donc qu'on le regarde comme un accident.

Nous observerons de plus, que si l'on introduit le sol dièse dans la gamme qui ne doit admettre que des intervalles d'un ton ou d'un 1/2 ton, elle cesse d'être **diatonique**, car, entre le fa et le sol dièse, il existe un intervalle de 1 ton 1/2. C'est l'oreille qui l'exige dira-t-on ? Oui, aujourd'hui, parce que cela est devenu une habitude et que l'oreille se prête assez bien à ce raffinement. Quoi qu'il en soit, nous constaterons qu'il n'y a généralement pas de note sensible dans les tons mineurs des chants bretons, non plus que dans le plain-chant (1).

Quant au ton mineur pur, sans note sensible, qui est représenté par la gamme 6, c'est le mode hypodorien, en usage encore aujourd'hui chez les Grecs et dont parle M. Bourgault-Ducoudray. Par le fait, ce n'est qu'une modification du mode mineur moderne, ou plutôt, le mode mineur pur.

- La gamme 2 représente le 1^{er} mode mineur du plain-chant ;
- La gamme 3, le mode que les Grecs appellent le dorien ;
- La gamme 4 ce serait l'hypolydien ;
- La gamme 5, l'hypophrygien ;

— La gamme 7 représente, peut-être, le lydien qu'on ne retrouve plus aujourd'hui et qui a dû être très rarement employé. En effet, la gamme ne peut constituer une tonalité, car toute gamme est basée sur une tierce majeure ou mineure et une quinte juste, par rapport à la note fondamentale ; or, du si au fa on n'a, par les intervalles, qu'une quinte diminuée qui ne peut donner qu'un accord de passage ou de transition. Il est donc probable que cette gamme a dû être modifiée pour former le mode lydien ou mixolydien dont parle M. Bourgault-Ducoudray.

Telle doit être l'origine des 7 modes diatoniques en question. Nous n'en reconnaissons aujourd'hui officielle-

(1) On lit dans le « Dictionnaire Historique des Musiciens » (Introduction, pages 36, 37) : « Il paraît, d'après un assez grand nombre de chansons du Moyen Age, qui sont parvenues jusqu'à nous, et dont quelques-unes sont encore aujourd'hui des airs populaires, que les chants vulgaires rentraient dans les modes ecclésiastiques. La tonalité du ton mineur avec note sensible est tout à fait moderne, et l'on peut assurer qu'il n'y a guère plus de 150 ans que ce rythme a entièrement prévalu, au point de devenir une règle ».

ment que deux, représentés, comme nous l'avons vu, par les gammes 1 et 6 dans le ton qui peut varier. Par le fait, les cinq autres se rattachent aux modes majeur ou mineur, ou tiennent des deux avec des accidents et n'en sont que des modifications. Ainsi,

— se rattachent au mode majeur les gammes :

4. — Fa majeur, sans si bémol,
5. — Sol majeur, sans fa dièse ;

— se rattachent au mineur les gammes :

2. — Ré mineur, sans si bémol,
3. — Mi, sans accident.

Nous remarquerons que la gamme 2, basée sur une dominante constituerait le mode phrygien.

La gamme 3 se rattache au mineur parce que dans l'accord mi-sol-si, mi-sol forme une tierce mineure.

La gamme 7 serait dans le même cas, mais elle offre une particularité qui tendrait à l'écarter : c'est que l'accord si-ré-fa présente, outre la tierce mineure si-ré, une quinte diminuée de 3 tons : si-fa au lieu d'une quinte juste.

Enfin les airs bretons — mais principalement les airs de danse et de binou — offrent encore comme tonalité un phénomène particulier : c'est que la moitié de la gamme, en sol par exemple, se fait en mineur, et la partie supérieure en majeur. Mais cela tient à ce que la musette bretonne primitive, comme celle encore en usage dans le Morbihan, ne peut pas donner le mi bémol, mais seulement le mi bécarré ; ainsi, dans le ton du sol mineur, qui est le ton naturel de la musette comme du binou, la gamme doit se transcrire :

sol - la - si	b	- ut - ré - mi	z	- fa	- sol
majeur			mineur		

Voir pour exemple notre quadrille « Une noce à Carnac », édité à Rennes chez Bossard-Bonnel.

Voir aussi l'air populaire :

Tu danseras, *Bara segal* !
Tu danseras, *vilain petra* !

Cela tient donc à un défaut de l'instrument, mais cela donne un cachet d'originalité aux airs de danse bretons.

Les chants bretons, comme les chants grecs, offrent encore une variété des modes que nous venons d'analyser ; c'est que les airs ne finissent pas toujours sur la tonique, mais quelquefois sur la dominante, sur la médiate et même la sous-tonique. M. Bourgault-Ducoudray a donné des mélodies de ce genre. Nous en offrons aussi des exemples.

On ne comprend pas trop que l'école moderne n'ait reconnu que les deux modes majeur et mineur, tels qu'on les décrit dans les traités de musique, à l'exclusion et sans dire un mot des anciens modes. On a cherché, sans doute, à simplifier ou à uniformiser ; mais l'uniformité, en musique, produit l'effet contraire de la variété, et une musique sera d'autant plus riche qu'elle sera variée dans ses modalités et ses tons.

En faisant usage des anciens modes, on produirait certainement des effets qui seraient très goûtés ; mais qui osera s'affranchir de la règle et se mettre en opposition avec les principes de l'art admis aujourd'hui ? Quelques grands maîtres seuls peuvent le tenter. Or nous pouvons dire que la voie est déjà ouverte ; ainsi nous citerons : Meyerbeer, dans l'air du « Couvre-feu des Huguenots » : il a fait usage du mode phrygien avec conclusion sur la dominante. Encore est-il vrai de dire que l'air du « Couvre-feu » est un des anciens airs populaires que Meyerbeer se plaît à introduire dans ses œuvres, tel encore que l'air des *Anabaptistes*, dans « Le Prophète ».

Ambroise Thomas y a été amené dans « La Romance de Mignon ». On peut dire que l'effet produit par la note finale dans ces deux morceaux est saisissant. Il vous laisse plongé dans l'effroi ou dans la rêverie.

De la mesure et du rythme

M. Bourgault-Ducoudray dit que la variété de la musique populaire se distingue encore au point de vue de l'élément rythmique. On trouve, dit-il, en Bretagne, toutes les mesures usitées dans la musique savante et, en outre, des mesures dont cette dernière n'use pas, ou très rarement, comme la mesure à 7 temps ou à 5 temps. Enfin on trouve des mélodies où des mesures différentes sont entremêlées.

J'aurais à ce sujet une observation à faire : le fait cité est exact en général, et nous le confirmons dans bon nombre de nos airs, notamment dans le n° 78, air des « Conscrits de Plouilleau ».

Je l'ai entendu interpréter par des chanteurs différents, mais toujours de la même manière et rendu exactement par la notation que j'en donne ; on y remarque une mesure à 3 temps et une à 2 temps survenant incontinent, ce qui produit un 5/4.

Nous pouvons citer particulièrement l'air n° 50. Cependant ces mesures différentes proviennent souvent d'une méprise. En voici la raison : il faut reconnaître que beaucoup de chanteurs populaires, n'ayant aucune notion de musique, n'observent pas de mesure. La seule qu'ils saisissent bien c'est la mesure à 2 temps qui s'applique à presque toutes les chansons qui sont faites pour se chanter en marchant. Les conscrits bretons en composent beaucoup. Il n'en est pas de même de la mesure à trois temps qui est assez rare et que les chanteurs observent mal. Il en résulte une grande difficulté pour le musicien qui veut noter certains airs bretons. Il s'ensuit que maintes fois des mesures différentes entremêlées ont été introduites dans les notations en cherchant à transcrire le chant, tel qu'on l'entendait, ou à s'en approcher. Mais dans certains chants, les mesures de 5/4 et de 7/4 s'imposent forcément. Par exemple celui de « Keris » (air n° 77). Nous l'avons entendu bien des fois par des chanteurs différents et nous avons toujours été ramenés à la mesure que nous en donnons.

M. Bourgault-Ducoudray note aussi l'air de cette complainte sur un 5/4, mais avec un rythme différent.

M. Quellien donne deux notations, l'une sur un 3/4, l'autre sur des mesures mélangées. Je ne conteste pas absolument, attendu que le même air peut être chanté différemment *suivant le chanteur*, mais quant à la dernière, je rappellerai des observations faites un peu plus haut. Parmi les airs bretons où le 5/4 s'impose, nous pouvons renvoyer aux n°s 70, 106 et 118.

Nous avons dû noter aussi sur un 7/4 l'air n° 3 de la complainte de Jeanne Le Marec. Il faut donc écarter cette idée préconçue chez certaines personnes que les airs bretons sont dépourvus de rythme et de mesure. C'est là une erreur ; seulement pour le reconnaître, il faut savoir discerner les bons chanteurs. Il y a chez les Bretons, comme partout ailleurs, des gens qui chantent faux et sans observer la mesure, ce qui ne leur enlève pas toujours la prétention de vouloir chanter quand même.

Quant aux vers de 13 syllabes, ils ne donnent pas lieu forcément à une mesure de 7/4, parce que, le rythme musical étant toujours subordonné au rythme poétique, on observe dans ce dernier, non seulement un repos à la fin de chaque vers équivalent à un soupir ou 2 croches, mais un autre à la fin de chaque hémistiche équivalent à un 1/2 soupir ou une croche. D'où il s'ensuit que le gwerz de Perinaïg doit se chanter et se noter sur un 2/4.

En partant de ce principe assez général que, pour un chanteur non-musicien, chaque syllabe correspond à une note d'égale durée, soit une croche, chaque vers donne lieu à 8 croches (Gwerz Keris) suivies d'un repos nécessaire pour permettre au chanteur de respirer ; or ce repos est automatiquement égal à un soupir équivalent à deux croches (voir la notation n° 75), cela fait la valeur de 10 croches par vers. On arrive ainsi à une mesure à 3/4 (6 croches) suivie d'une autre à 2/4, c'est-à-dire une notation à 5/4, d'où la notation n° 75.

On peut même dire que tout quatrain de 4 vers de 8 syllabes amène forcément à un 5/4, si l'on attribue à chaque syllabe des notes d'égale durée.

En général, à chaque vers correspond une phrase musicale qui est de 2 ou de 4 mesures suivant l'étendue du vers. Dans les strophes de 4 vers de 13 syllabes, on remarquera donc quatre phrases de quatre mesures, une première, **introductive**, une deuxième, **incidente**, une troisième, **suspensive** et une quatrième, **concluante**.

Pour les strophes de 4 vers de 15 syllabes, on compte une phrase musicale par hémistiche, soit 24 mesures au total. Il est facile d'analyser les autres.

Les strophes les plus courtes, qui sont les plus usitées dans les chansons ou sônes populaires, ne contiennent guère que 2 vers de 8 syllabes, ce qui ne donne que quatre mesures ; mais presque toujours le 2^e vers est bissé. De plus, il y a généralement un refrain, ce qui porte l'air à huit mesures.

Les strophes de 4 vers de 8 syllabes sont aussi très communes dans les chansons, comme aussi dans les gwerz et les cantiques.

La forme carrée, pour les vers, comme pour la musique, est donc, comme en français, la plus en usage ; elle est de règle pour les airs de danse, comme nous le verrons plus loin ; mais la poésie lyrique bretonne offre une

particularité rythmique, c'est, nous l'avons vu, le tercet, ou strophe composée de 3 vers et comportant, par suite, trois phrases musicales.

Enfin on trouve aussi des strophes de 5 vers avec 5 phrases musicales. Comme de plus, des vers ou des hémistiches peuvent être bissés et même suivis de refrain, il peut s'ensuivre un nombre indéterminé de phrases musicales, quoique les airs bretons ne soient pas en général très développés.

On voit que les chansons populaires bretonnes offrent une variété de rythmes analogue à celle des modalités. A ces deux points de vue elles sont très intéressantes, et l'on ne peut mieux faire ressortir leur utilité, qu'en se reportant aux paroles de M. Bourgault-Ducoudray, extraites de son introduction aux « Mélodies populaires bretonnes », citées plus haut. L'auteur s'exprime ainsi :

« La musique savante est parvenue actuellement aux dernières limites du développement de ses deux modes officiels, le majeur et le mineur. Toutes les combinaisons harmoniques qui procèdent de ces deux modes paraissent épuisées. La musique demande aujourd'hui son pouvoir expressif aux artifices du contre-point. Impuissante à créer de nouvelles formes harmoniques et mélodiques, elle tire ses effets de la superposition de thèmes souvent peu remarquables en eux-mêmes et des ressources techniques de l'instrumentation. L'abus du compliqué et du difficile doit provoquer tôt ou tard une réaction. Un retour à la simplicité et à la clarté s'impose à l'école française comme le seul moyen, pour elle, de conserver son individualité et son génie propre ; ce qui caractérise le tempérament artistique de nos plus grands musiciens, c'est moins encore l'art de la mise en œuvre que la valeur intrinsèque de l'idée musicale. Pour que ce retour aux qualités françaises puisse s'effectuer, il est nécessaire que l'inspiration musicale se retrempe dans le chant populaire, ce type de la mélodie éternellement jeune, éternellement vraie. Il s'en faut de beaucoup que tous les éléments d'expression qu'il contient aient été exploités par la musique savante. Celle-ci est moins riche que la musique populaire au point de vue des rythmes et des modes. Pourquoi ne s'efforcerait-elle pas de les lui emprunter ? Non seulement les modes antiques ne répugnent pas à l'harmonisation, mais ils sont comme les matrices de formules harmoniques nouvelles qui inspireront des accents nouveaux le jour où elles seront mises en circulation et pourront être employées spontanément par les compositeurs. »

Les chansons, dont on trouvera les textes suivis dans cet ouvrage, ont été recueillies par nous de vive voix. Quelques-unes sont des répétitions de compositions déjà publiées ; mais en les comparant avec le texte imprimé, on pourra remarquer combien elles s'en écartent en proscrivant le style ampoulé des imprimeurs, en y substituant la facture populaire et les véritables expressions particulières à la langue bretonne.

On remarquera que le plus grand nombre de ces chansons est originaire du Pays de Tréguier. Outre que des relations de famille nous ont appelé plus souvent de ce côté, il faut rappeler le dicton :

Paotred Treger	Garçons de Tréguier
Kanerion gaer !	Beaux chanteurs !

On peut dire en effet que le Pays de Tréguier produit à lui seul presque autant de gwerz et de sônes que le reste de la Bretagne bretonnante.

Dans le Pays de Léon, où le caractère est plus sérieux, ou plus taciturne, on chante peu. Il existe peut-être une autre raison : c'est que le dialecte de Tréguier se prête beaucoup mieux aux vers, parce qu'il admet des contractions qui sont peu goûtées dans le Léon. On ne trouve guère dans ce dernier que des gwerz et des chansons publiées par les imprimeurs et vendues dans les foires. Mais le folkloriste y recueillera très peu de choses de la bouche du peuple. La Cornouaille forme un intermédiaire. Quant au Pays Vannetais, il vient en dernière ligne.

A Tréguier, Lannion, Morlaix, Quimper et même Brest, on imprime des gwerz et des chansons bretonnes.

Dans le Morbihan, on ne trouve guère que des cantiques à Sainte Anne d'Auray. On entend chanter, il est vrai, dans le Bas-Vannetais, quelques chansons originales, mais les circonstances ne nous ont pas permis de nous en procurer (1).

Note sur la prononciation du Breton

Il importe que nous donnions quelques indications sur l'orthographe et la prononciation du breton, pour montrer comment les paroles du texte peuvent s'adapter au chant.

Nous avons adopté l'orthographe de Le Gonidec, en la rendant même plus précise sur certains points, parce que le breton se prononce alors suivant la manière d'écrire, les lettres conservant toujours la même valeur.

Nous énoncerons d'abord ce principe que toutes les lettres doivent se prononcer. Par suite, on supprime l'e muet des Français.

L'alphabet est le même qu'en français, à l'exception du **q** ou **qu** qui est toujours remplacé par **k**. Il en est de même du **c** dur, cependant nous le conservons dans les finales **ec-ic-oc**, et dans quelques mots qui viennent du français presque sans altération comme « commission », « communion ». Il n'a jamais le son doux. Dans ce cas, il est remplacé par **s** ou **z** ; ainsi l'on doit écrire Franz, « France », fizians ou fizianz, « confiance », en donnant à l'**s** la valeur de **cc**.

Le **ch** se prononce comme en français, l'alphabet breton renferme en plus le **c'h**, aspiration gutturale analogue au **ch** allemand, mais moins rude ; de plus, on le trouve au commencement et dans le corps des mots ; il équivaut alors au **j** espagnol.

Le **g** a toujours le son dur, même devant l'**e** et l'**i**, comme en allemand ; **ge** et **gi** se prononcent donc comme en français **gue** et **gui**, comme dans « gué », « guider », ou comme **ghe** et **ghi** en italien. Quelques écrivains ont fait usage de cette orthographe et ce serait le meilleur système à adopter, car ceux qui n'ont appris que le français se feront difficilement à prononcer **ge** et **gi** dur comme « gué » et « gui », et si l'on adopte cette dernière orthographe, il faut la distinguer par un signe quelconque de **gue** et de **gui** dans lesquels le **u** doit se prononcer.

L'**s** a toujours le son dur, même entre deux voyelles. L'**s** français dans ce cas est toujours remplacé par un **z**.

Le **w** se prononce ou comme en anglais, du moins dans le dialecte de Tréguier ; ainsi **gwelet**, « voir » ; mais en Léon, il se prononce généralement **u** dans les syllabes **gwe** et **v** lorsqu'il est initial ; ainsi l'on prononce **gwelet**, **da velet**. Dans le dialecte vannetais, il se prononce toujours **u**, ainsi **guelet**, **de uelet**.

Le **z** final dans les monosyllabes a à peu près le son qu'il a en français ; mais dans les mots de deux ou plusieurs syllabes, il se prononce plutôt comme un **s** dur.

L'**e** muet final n'existe pas, mais en Tréguier et en Vannetais, l'**e** se prononce **eu** dans les monosyllabes tels que **de**, **me**, **ne**, **pe**, **eu**, **em**, **er**, **el**, à moins qu'il ne soit accentué, ce qu'il est bon d'indiquer pour éviter toute ambiguïté.

En général, les voyelles suivies de **n** ne prennent pas un son nasal comme en français ; ainsi **an**, **en**, **in**, **on**, **un** ou **eun** se prononcent comme si l'on écrivait **ann**, **enn**, **inn**, **onn**, **unn** ou **eun**, ou en français **anne**, **enne**, **inne**, **onne**, **unne** ou **eune**.

Quelquefois cependant **an** prend un son nasal comme en français ; mais alors on l'indique généralement en surmontant l'**n** d'un trait, et l'on doit écrire **añ**.

Il en est de même pour **en** et **on** qui se prononcent comme en français dans « examen » et « bon » ; mais ce son ne se présente que dans un très petit nombre de mots.

Quelquefois **an** est nasal comme dans **Iañ**, « Jean », **koañ**, « souper », que l'on peut écrire **Iãn**, **koãn**, la voyelle étant longue.

Ank, **enk** et **onk** se prononcent avec le son nasal, comme si on les écrivait **añgk**, **eñgk**, **oñgk** ; exemple : **anken**, « chagrin » ; **enkrez**, « inquiétude » ; **ronkel**, « râle » ; **lonka**, « avaler ».

Dans les syllabes **ant**, **ont**, la voyelle **a** le son nasal, mais **n** et **t** se prononcent ; exemple : **gant**, « avec », **ez eont**, « ils vont », c'est-à-dire à peu près la prononciation anglaise.

L'**i** n'a jamais le son nasal du français, ainsi d'**in**, « à moi », **finval**, « bouger », **emaint**, « ils sont », se prononcent d'**ine** ou **digne**, **finn-val**, **ema innt**, etc...

oi et **ei** sont toujours diphtongues ; l'**i** conservant le son qui lui est propre, on devrait écrire **oï**, **eï**.

ein se prononce comme en allemand ; exemple : **lein**, « déjeuner », **mein**, « des pierres », nous écrivons **leïn**, **meïn**.

(1) Dre eurvad L. Herriec ha M. Duhamel o deus embannet o eost puilh abaoe. Da c'hortoz ma raio kemend-all J. an Diberder, Job Jaffré, hag all (A.).

Le Gonidec représente le gn mouillé par ñ espagnol, mais nous n'en ferons pas usage ; gn devant toujours être mouillé.

Nous rendrons l'i mouillé, comme en français, par ll précédé de i.

L' x n'est pas compris dans l'alphabet breton.

L'orthographe de Le Gonidec a beaucoup de détracteurs aujourd'hui, surtout dans le clergé qui lui reproche de ne pas être d'une lecture assez facile pour les gens de la campagne. On pourrait y apporter de légères modifications ; mais on ne s'entend pas à ce sujet, tout le monde a son système et on retombe dans l'anarchie. La question de l'orthographe ne pourra être résolue que par une académie bretonne que l'on cherche à fonder.



KAN AN EGINANE (Yez Treger Uhel)

An ti mañ zo braz uhel
Hag a ve gweled a bell (1)
Ighiena-né, ighiéna-né (2)

Klevet am eus aboe dec'h
An ti mañ e talé c'houec'h

Barz en ti-mañ zo'n * oc'h mâl
Hag ur vroeg'n hin tal é vât

Hag ur vroeg'n hin tal é vât
Koulz er foar hag er marc'hât.

Tepet krog er gontel gamm
Da rei dem-ni pob a damm.

N'ha troc'het pell deuz ho torn
En aoñ da droc'h an askorn (3)

Rag 'n askorn pa ve troc'het
Zo ur gwall dra da iec'hêt

N'ha pa'n eus mann en ti man (4)
Red e dign mont pell ac'hant

N'ha pa m'euz bet ighienât
Red é ho trugarekat.

Air n° 1.

Andante

An ti man zo bras uh - el hag a ve gwelet a
bell ; ig- hie - na - ne, ig - hie - na - ne

Ce chant m'a été débité, en 1860, aux courses de Corlay, par un coureur nommé Pierre-Louis Baudouin, de Plussulien (Côtes-du-Nord). A cette époque, la veille de Noël, à la nuit, des mendiants se réunissaient par bandes, dans la campagne, et allaient de ferme en ferme demander leur part de festin, quête qu'ils renouvelaient à l'occasion du jour de l'an et des jours gras.

M. de la Villemarqué parle du refrain « eghinané » et de ces mendiants auxquels il donne le nom d'eghinané-rien (5), mais il ne relate pas ce qu'ils chantent à cette occasion ; c'est une petite lacune que nous avons voulu combler (voir l'air que nous donnons au n° 1). Les couplets varient d'ailleurs au gré du chanteur, chef de bande, sauf le dernier, qui est le final consacré, ainsi que le refrain toujours répété mais incompris. Quant à Eginat ou Eghinat suivant l'orthographe adoptée, c'est, dit-on, ce que l'on donne aux mendiants lorsqu'ils chantent l'éguinané.

Dans la première moitié de notre siècle, on célébrait encore sous ce nom, dans les villes de Basse-Bretagne, une fête qui avait même un caractère officiel et pendant laquelle on faisait, avec un grand appareil, une collecte pour les pauvres en poussant le cri d'éguinané ou anguinané.

* oc'h = ozac'h (A.).

On a donné à ce refrain les explications les plus diverses en voulant le faire venir de mots bretons ; mais aucune n'a paru assez satisfaisante pour la faire prévaloir, sans conteste, sur les autres.

Dom Le Pelletier, savant bénédictin du siècle dernier, en a donné une première explication en disant que *eginané* devait être une corruption de *heghin an it*, « le blé germe ». Dans son dictionnaire breton, paru en 1752, on trouve le mot *eghinat* avec la signification de « étrennes ». Ce terme se retrouve bien dans notre chant, mais il a cessé d'être en usage. Aujourd'hui, les étrennes se disent *Kalanna* en Léon et *Derou mat* (bon commencement) en Tréguier et Cornouaille. M. de la Villemarqué dit que *éghinané* est pour *eghinad d'é* (étrennes à moi), mais on doit penser que si ces explications étaient aussi simples, elles seraient comprises des chanteurs, tandis qu'il n'en est rien.

M. de la Villemarqué ajoute : « Ce refrain, changé en Aguilaneuf hors de la Bretagne, a fait le désespoir des étymologistes ». Or il n'est pas vraisemblable que ce refrain se soit répandu dans le reste de la France, car le français n'a jamais rien emprunté au breton ; c'est plutôt le contraire.

Le cri *au gui l'an neuf* a eu de l'écho dans presque toute la France, dans l'Ouest et le Midi principalement. C'est une tradition reconnue par des auteurs sérieux et qui est de longue date. Les auteurs grecs ou latins de l'antiquité, il est vrai, ne nous apprennent rien de précis à ce sujet, car ce fameux vers :

« ad viscum Druidæ Druidæ clamare solebant »,

n'a pas d'origine bien établie.

Paul Mérule, érudit hollandais du 16^e siècle, l'a attribué à Ovide, tandis que de nos jours encore, Pierre Larousse l'attribue à Pline (6). Or le vers en question ne se trouve pas dans les œuvres des deux auteurs latins, et il faut croire qu'il est de l'invention de quelque celtologue ou commentateur de ces derniers siècles. Mais ce qui est certain, c'est que le gui si vénéré des Druides et des Gaulois a été longtemps fêté en France au renouvellement de l'année. On en trouve encore des indices indéniables dans certaines provinces ; ainsi dans la Guyenne et certaines parties du Périgord, il existe encore aujourd'hui des chercheurs de gui que l'on appelle *guyonais* ou *guillonnais*, espèce de mendiants qui vous souhaitent la bonne année avec une touffe de gui qu'ils vous offrent comme la plante porte-bonheur.

Dans les campagnes, on désigne sous le nom de « guillannéous » les chants qu'ils ânonnaient à la fin de chaque année, à la porte des châteaux, dans le but d'obtenir des étrennes ; ces chants se terminaient par le refrain ou cri : *au gui l'an néou*.

Dans la Saintonge et le Bordelais, les chansons destinées à célébrer le premier jour de l'an portaient le nom de « guillanues ».

En Normandie, des jeunes filles pauvres allaient de maison en maison sollicitant quelques petits cadeaux en chantant :

« Donnez-moi mes aiguillettes
Dans un panier que voicy
Je l'achetai samedy
D'un bonhomme étranger
Il est encore à payer.
Aguiléno ou Auguinano. » (7)

Dans la Loire-Inférieure (Nozay), les cadeaux obtenus d'une manière analogue s'appellent des « aiguillettes ».

Dans le Morbihan et en Touraine, le refrain était « aguilanneu ».

Les Espagnols, encore aujourd'hui, désignent les cadeaux sous le nom d'*aguinaldos*. Dans le Pays Chartrais, c'étaient des « aiguillons » (voir Poiret) et chez les Percherons, des « éguilas ».

Tous ces refrains et dénominations offrent une analogie complète avec l'*Eguinanné* breton.

Ajoutons que si la coutume de fêter le gui au renouvellement de l'année a disparu en France, on la retrouve encore aujourd'hui en Angleterre. Pour la fête de Noël, on en décore les appartements et les salles des festins qui ont lieu à cette occasion. Dans les fêtes de famille, on suspend une touffe de gui au milieu du salon et si un couple de jeunes gens arrive à se trouver placé au-dessous on dit qu'ils doivent se marier dans l'année.

On chante des ballades qui se terminent par une invocation au gui (8).

Parmi les marchandises que la Bretagne exporte en Angleterre, il en est une qui jouit d'une faveur particulière chez nos voisins, c'est le gui. C'est par centaines de mètres cubes que les bateaux à vapeur de la Compagnie South-Western et d'autres navires emportent le gui breton. Les quais de Saint-Malo en sont couverts avant Noël, et bien rares sont les navires voiliers qui n'arborent pas la touffe de gui à la tête de leur mât, avant de quitter le port.

N'est-ce pas là une vieille coutume des ancêtres qui rappelle aux descendants des anciens Bretons les fêtes sacrées des Druides ?

Ce n'est pas une raison pour voir dans le refrain *Eguinanné* des paroles druidiques, ni même des mots celtiques ou bretons.

Si les explications données par Dom Le Pelletier ou M. de la Villemarqué étaient réelles, il est probable que les chanteurs bretons les admettraient, or il n'en est rien. Il y a donc plutôt lieu de croire que ce sont des paroles françaises travesties différemment, suivant les dialectes des anciennes provinces (9).

Une raison pour laquelle les Bretons ne comprennent pas le refrain qu'ils chantent, c'est que « gui » dans leur langue se dit « huel-var », « hulvar » ou « huvar » par abréviation (10), ce qui signifie haute branche, avec le sens de branche suprême, de même que l'absinthe porte le nom de « huel-c'houero » ou « huelen-c'houero » (haute-amère).

Il est probable que les Druides ou les Celtes avaient donné également un nom significatif au gui du chêne

qu'ils regardaient comme une panacée. Or, on lit dans Pline (lib. 16, c. 14) : « Copiosissimum in quercu, quod dryos hyphear vocant ».

Mais dans une édition (Caii Plinii secundi, historia naturalis, curante Desfontaines, Parisiis, 1829), on lit : « Copiosissimum, etc... », et en note : « M 88 omnes ad asphear vocant, nunquam Plinis drus querens est, sed robur ».

Copiosissimum s'applique au chêne commun, car Pline fait remarquer dans un autre chapitre que le gui était très rare sur le chêne rouvre (*robur*), d'essence dure, et que c'était celui que les Druides recherchaient particulièrement. Le chêne sacré était un *rouvre*. Il y a un rapprochement assez curieux à faire entre *hyphear*, c'est-à-dire *uphear* (11) et *huvar* et *uzvar*, cette dernière forme étant presque identique à *asphear*. En admettant que *asphear* est pour *hyphear*, on aura traduit *ad asphear* par *ad viscum*, ce qui aura donné l'idée du fameux vers (12).

Conclusion. — D'après les observations qui précèdent, il est de toute probabilité que les Bretons ont dû emprunter au français le refrain *Au gui l'an neuf*, en le transformant à leur manière. Quant au mot *Eguinad*, il a sans doute été tiré de *Eguinané* et il aura cessé d'être en usage pour désigner les étrennes à l'époque où le cri traditionnel aura été abandonné.

Voilà l'explication appuyée sur la tradition dont il faut bien tenir compte, puisque l'histoire ne nous apprend rien de précis à ce sujet. Des celtisants du jour disent que le gui n'entre en rien dans le cri traditionnel, mais pour renier ainsi la tradition il faudrait y substituer quelque chose de précis, ce à quoi l'on n'est pas encore parvenu.

Quelques-uns prétendent qu'il ne s'agit que d'une coutume locale. Je puis citer à ce sujet un fait dont j'ai été témoin. Dans les Côtes-du-Nord, à Guingamp et dans les environs, les enfants des pauvres vont, à la nuit de Noël et à celle du Jour de l'An, quêter leurs étrennes, ce que l'on appelle en breton *Kuïgnaoua*. Ce qui signifie littéralement « aller demander du gâteau » ; car *kuïgn* ou *kouïgn* signifie presque partout « gâteau ». Les enfants à cette occasion singent les mendiants de la Cornouaille en chantant :

Kuïgn, kuïgn, kuïgn
E man mé sac'h é pign.
Du gâteau, du gâteau, du gâteau
Je tends mon sac.

Le mot *kuïgn* vient de ce qu'autrefois les fours de campagne étaient carrés, et que les jours de fête on mettait dans les coins de petites miches (de pain ou de pâte) pour les enfants ; or, coin s'est prononcé naturellement en breton *coinn* d'où « *kuïgn* » ou « *kouïgn* ». Le mot est resté pour désigner du gâteau, bien que « coin », en breton, se dise *korn*. Quoi qu'il en soit, ni le terme *Eguinat*, ni le cri *Eguinané* ne sont prononcés dans la circonstance et l'on ne voit pas comment le mot *kouïgn* y entrerait en composition. On ne pourrait d'ailleurs admettre que ce mot ait fait le tour de la France pour expliquer le cri traditionnel s'alliant à l'ancienne coutume de fêter le gui au renouvellement de l'année.

On peut cependant admettre avec M. de la Villemarqué que *Eguinané* est pour *Egunat-dé* ou encore *eur gouïgn ganié*, « un gâteau avec moi », c'est-à-dire la part que réclament les pauvres dans la circonstance. *Eur guïgnad* a dû signifier « le contenu du coin », d'où son emploi pour la désignation d'étrennes. Mais *Eguinad* a très bien pu être tiré du cri *au gui l'an neuf*.

(1) *a ve* pour *a vez*.

(2) A Corlay, on prononce ainsi, ou même *ihéinané*, le *g* étant devenu spirant ; de plus l'*i* remplace l'*e* pour éviter l'hiatus dans le chant, mais partout ailleurs, on prononce *eghinané* ou *anguinané*, suivant l'orthographe.

(3) Manière facétieuse d'engager à éloigner la main pour couper un plus gros morceau de viande ou de lard qu'on donne généralement dans la circonstance.

(4) Si l'on tarde à donner quelque chose, le mendiant cherche ainsi à stimuler l'amour-propre de son hôte.

(5) Voir dans le *Barzas Breiz*, la pièce intitulée *Seizen eured*, ou « La ceinture de nocé ».

(6) *Dictionnaire Universel* de Pierre Larousse, au mot DRUIDES. - Voir Poiret, *Histoire philosophique, littéraire et économique des plantes de l'Europe* (tome V, page 490).

(7) Extrait d'un recueil de chants populaires.

(8) « *Ballad* » composé by Sir A. Bishop, London, Street Broem 15. On sait que « *gui* » vient du latin *viscum* contracté en *visc*, puis *vist*, *vi* et *gui* au 14^e siècle. — Anglais et allemand *mistel*, l'étant suffixe et *m* ayant remplacé le *v*.

(9) On remarquera que neuf en normand se prononce *neu* et *no* ; dans la Guyenne *neou* et *nou* ; à Carhaix (Finistère) on dit *né*, par abréviation pour *névé* ; dans le Morbihan, *neu* pour *nehué* ou *névé*.

(10) Cependant *hu*, *uh* ou *uz* en breton signifie « au-dessus », et *huel* pourrait en être composé.

(11) Remarquons que *dryos hyphear* ou *druos uphear* signifie évidemment « gui de chêne » et que *uphear* serait le nom gaulois du gui (car « *gui* » en grec se dit *ixos*), sans pouvoir toutefois en donner la signification. Remarquons également que « *gui de chêne* », en breton actuel, signifierait *dero huvar*. « *Chêne* », se disant *dero*, *deru* ou *derù* suivant les dialectes, peut s'identifier avec le grec *drus* ; cela ne veut pas dire que le celtique vienne du grec, mais plutôt que ces deux langues proviennent d'une souche commune. Quant aux Druides, qui étaient des prêtres gaulois, ils n'ont pu tirer leur nom que de la langue celtique, du chêne sous lequel ils exerçaient leur culte et rendaient la justice.

AR PLAC'H GOUNEED (Le mariage forcé)

Ma Mamm e deuz ma c'helennet
Penoz gounid ma douz Jannet

Guiska dilhad eur plac'h iaouañk
Ha mond d'ar voar é Kerpoulfañk

Chommel eun tammig divezât
Goulenn lojañ en ti he zât

Devez mad d'ach oll en ti mañ
Ha mé a vo lojed amañ ?

Deuz ven étet ha men ec'het ? (1)
Ma eul lojeiz a glasket

E tan a voer hag a varc'hât
M'euz en on gawet divezât

Tosted amañ da gorn an tân
Bremaïc vo debet ar goân

Koan evidon oh ne vo ket
Rag 'n em c'halon em euz anken

Pe seurt anken en ho kalon
Oh leret d'em ni ma mignon

Anken vraz em eus 'n em c'halon
En aon da gousket me unon

Vid hoc'h unan ne gouskeet ket
Me lako ganac'h ma merc'h Jannet

P'oemb et hon daou en hon gwélé
Ha mé komz dei hag hi d'i-mé

Petoré plac'h iaouañk oc'h-hui ?
Pa gomzet dign da zimizi.

N'on ket plac'h iaouang nag Itron
Met ho pried ma douz, Anton !

Otro Doué n' a huichet ket
Ma zât, ma mamm n'int ke kousket

Arc'hoaz mé zavo beuré mât
De c'houl consantamant ho tâd

Mat ! arc'hoaz deustu pa vo dez
Me ozo d'ac'h eur bervic lez

Devez mad d'ac'h va bonom koz
Kousked meuz gand ho merc'h an noz

Pa teuz kousket an noz kentañ
Kouski an eil hag an diwañ !

variante :

Pa teuz kousket ganthi en noz
E kouski fennoz ha bem noz

Chaque couplet est accompagné du refrain suivant :

Deridra la la ridirida ridirida
Deridra la la lon laino

Air n° 2.

Allegro

Ma mamm e deuz ma c'he-len - net pe - noz gounit ma
dous Ja - ned, di dra la la-ri di ri da ri di ri da di ri
dra la la lon lai no

(1) Il s'agit d'une expression empruntée au breton de Vannes ; celui qui m'a chanté cette chanson était de Plussulien, sur les confins du Morbihan, Partout ailleurs dans les Côtes-du-Nord, on dirait « deuz pelac'h é tet ha pelac'h ec'h et ».

III

GWERZ JANNED AR MAREC

(Complainte de Jeanne Le Marec)

La ballade qui suit m'a été chantée en 1868 par une mendiante, à Belle-Ile-en-Terre. On en trouve une version dans le recueil des *Gwerziou* de M. Luzel, qui diffère peu de la nôtre, quant au fond ; mais elle se compose de strophes de 4 vers de 8 syllabes, tandis que la nôtre offre des strophes de 2 vers de 9 syllabes. Cette mesure se remarquant le plus souvent dans les gwerz populaires anciens, nous croyons donc devoir reproduire notre version. On remarquera de plus que l'air que nous donnons au n° 3 ne doit pas être celui sur lequel a été chantée la version de M. Luzel. Nous avons dû le noter sur un 7/4, mesure que l'on ne rencontre pas dans les chansons populaires françaises, et qui tient en grande partie à la mesure du vers.

Cet air est d'une mélancolie remarquable ; il ne comprend que deux phrases et ressemble assez à un psaume d'église.

Beleg ar Bihan a lavaré
Ti ar Marec kos pa 'n antréié (1)

Me a zo deud d'ho kaved amañ
D'ho pedi dont d'am overn gentañ

Ho pidinn a rañ oll de doned
Nemed hamañ ho merc'h brao janed.

Nemed hamañ ho merc'h brao Janned
Hounez a laran d'ac'h né deï ket

Honnez a laran d'ac'h né deï ket
Trubuïllan a rafé me speret.

Rafé me speret de drubuïllañ
O lavaret ma overn gentañ

Bet droug ha mât gant neb a garo
D'hoc'h overn gentañ mé a iélo

D'hoc'h overn gentañ mé a iélo
Ha mar bé profo, mé a brofo.

Mé brofo er plad ar pez, eur skoet
Er walen aour ho po dign roet

Ha pob ar skoed all ma c'hoarezed
N'é ké ni a vo'mez er *boucket

Janed ar Marec a c'houlenné
En bered Godrinn (2) pa 'n arrié

Groagez ha merc'hed dign ho leret
En overn bred zo echuet ?

N'é nag échued nag commansed
Né ket er beleg vid é laret

N'é ket er belec vid é c'hanañ
Gant ** kem d'er gaeran plac'h zo er vro mañ

Gant kem d'er gaeran plac'h zo er vro mañ
Janned ar Marec, c'houi a gredan.

Janned ar Marec pa e deuz klevet
Prest d'an iliz hi a zo redet

Prest d'an iliz hi a zo redet
Ouz er balistro é daoulined

'Vit pa drojé ha pa zistrojé
Neuze welje ar beleg nêwé.

Beleg er Bihan a lavaré
De zacrist Godrinn en overn zé :

Kesset Janned é mez en iliz
Me hellinn achu me zacrifiz

Ha leret d'ei mont de di me zât
Eno zo ur banked ozed mât

Eno zo dareved ur banket
Ken kaer hag ur banked a eured (3)

Ken kaer hag ur banked a eured
Hag er gentañ emañ hi pedet

N'ha sacrist Godrinn a lavaré
D'ha Janned ar Marec 'n overn zé

Deut Janned e mez euz an iliz
Achu ar beleg é zacrifiz.

Deut gané breman de di he dât
Eno zo ur banked ozet mât

* *boucket*, kompren : *banket* (A.).

** *kem*, kompren : *keun* (A.).

Eno zo ur banked darevet
Ken kaer hag ur banked a eured

Ken kaer hag ur banked a eured
C'houi er gentañ a zo bet pedet

Janned ar Marec a lavaré
Ti er Bihan koz pa 'n antréié

Dé mad hag ihed oll en ti mañ
Né ké mé er c'houarnerez amañ

Né ket mé amañ er c'houarnerez
Lec'h ma dlefoan beañ er vestrez

Gouarnerez amañ ne vefet ket
En huelañ en dol vefet laket

En huelañ en dol vefet laket
Hag e kichennic ma mab belec.

Beleg er Bihan a lavaré
D'er c'hentañ bannac'h a ziskargé :

Me ev d'oc'h ihet (4) plac'h diaviz
O sonjal ré n'eun den a iliz.

Beleg er Bihan a lavaré
D'en eilet bannac'h a ziskargé :

D'oc'h ihet plac'h a volonté vat
N'oun ket pennoz hell ho kalon pad.

D'an drierd bannac'h n'euz diskarget
Janned er Marec a zo semplèt

Janned er Marec a lavaré
D'hé c'hompagnunez pa dévalé (5)

Seiz servicher cloareg am eus bet
Beleg er Bihan é an eizvet (6)

Beleg er Bihan é'n diwéañ.
Lakat 'rei ma c'halon de rannañ

Beleg er Bihan a c'houlenné
Ouz sacrist Godrinn unn dé a oé :

N'ha sacrist Godrinn di o leret
Piv a zo 'r bé newé douaret

Piv a zo 'r bé newé douaret
Nemed ho touz Janned er Marec

Beleg er Bihan pa 'n euz klewet
War er bé en devez daoulinet

War er bé en devez daoulinet
De houl di'hant Doué hi vennet

De houl hi vennat di'hant Doué
Da vea klañv war benn tri dé

War benn tri dé da vean marwet
Hag e gañv beañ er bevaret

Bed en euz evel en euz goulet
War benn en tri dé eh é marwet

War benn en tri dé eh é marwet
Hag e gañv e oé er bevaret

N'ha sacrist Godrinn a lavaré
D'an dud oa o heul er c'hañv braz zé.

Lekéomp anhé er memeuz bé
Pa n'int ké bet er memeuz gwelé

Pa n'int ké bet er memeuz gwelé
Ho daou vo unanet gand Doué.

(Chanté par Madeleine LE CANN.)

Le thème de ce gwerz a beaucoup d'analogie avec la ballade de Geneviève de Rustéphan donnée par M. de la Villemarqué dans son *Barzaz-Breiz*, et l'on peut croire que l'événement tragique signalé a eu plus d'un exemple, pour les raisons signalées par ailleurs.

Air n° 3.



Beleg er bi-han a la-va re, ti er Ma-rec koz pan ar-ri e

(Le rythme par 3 et 4 serait admissible aussi ; ne serait-il pas préférable même au rythme par 4 et 3 ?)

(1) Dans le dialecte de Goélo et du Haut-Tréguier, l'article est le même que dans le Pays de Vannes ; soit : *er, en, el* pour le défini, que l'on prononce *eur, eun, eul*, et *ur, un* et *ui* pour l'indéfini. Mais la différence est plutôt dans l'écriture que dans la prononciation.

(2) Godrinn ou Goderinn ; en français Goudelin, près de Lanvollon, Côtes-du-Nord.

(3) Chez les paysans bretons, c'est un grand honneur dans une famille que d'avoir un fils prêtre. La 1^{re} messe donne toujours lieu à un festin auquel on invite tous les parents et amis.

(4) L. d'ho iéc'hed.

(5) « Pa dévalé » est ici pour « pa zizemglé » et ne peut se traduire autrement ; « devalé » est sans doute pour « di-valé » (di-balé).

(6) Pour expliquer cette strophe et la suivante, il faut rappeler que les jeunes gens qui se destinent à la prêtrise appartiennent généralement dans un collège ou un petit séminaire. On comprend dès lors que ces écoliers-paysans, après avoir acquis un certain vernis et une instruction supérieure à celle de leurs confrères, puissent plaire pendant leurs vacances et être recherchés des jeunes paysannes, au point de leur inspirer des passions du genre de celle qui fait l'objet de cette complainte.

IV

AN INTANVEZ KOZ

(La vieille veuve)

Eun den iaouank deuz a Dreger zo commansed d'ober léz
 D'eun inntañvez euz a Welo, koulz e dehañ paouez
 Eun inntañvez e deuz mado hag hev assur n'en euz ket
 Ha c'hoaz e lar an innosant n'hi c'hemero ket

Ma c'hemeret, kadeig iaouank, m'hou koumer dibreder
 Me breno d'ac'h unn innkané hag ur c'hi barbet
 Me breno d'ac'h unn innkané hag ur c'hi barbichec
 A iélo ganac'h d'er chassé dré lac'h ma karfet.

A iélo ganac'h d'er chassé en ker ha war er mez
 C'houi a roulo, ma den iaouank, gand ho koz inntañvez
 N'ha sell petra koz inntañvez e teuz de gonta d'i
 Pegen koz ec'hé da visach kichen ma hini.

Terip, terip, kadeig iaouank, en on estimet
 Balamour d'ho peejeic livrinn ha d'ho korf dihiajet (*bis*)
 Benn e vefet arri d'am noad, c'houi 'n nevo chanjet (1)

Juged on em opinion ha juged a rign
 Ken e kavign eur plac'h iaouank hag a blijo dign
 Ken e kavign eur plac'h iaouank a vo d'am zantimant
 Evit kaved koz inntañvez né mo ket ma zourmant

Well e gané bean oblijet noz ha dé de ruskellat
 Evit klewet koz inntañvez tal an tan o wigourat (2)
 Well e gané bean oblijet de ruskellat noz ha dé
 Evit tennañ koz inntañvez e mez eun toufler (3).

Air n° 4.

Eun den ya-ou-ang deus a Dre-ger zo com-menset d'o-
 -ber lez d'eun in-tan-vez deus a We-lo, koulz e de-han paou-
 -ez, eun in-tan-vez e deuz ma-do hag hev as-sur n'en euz
 ket, ha c'hoaz e lar an in- no- sant n'he he-me-ro ket

Cette chanson, ainsi que plusieurs autres de ce recueil, m'a été chantée par un nommé Yvon Le Cam, jeune soldat de Trégonneau (Côtes-du-Nord). On remarquera que les vers sont à peu près libres quant à la mesure ; mais le dernier de chaque strophe compte invariablement 13 syllabes ; les autres peuvent en avoir 13, 14 ou 15. L'air que nous donnons au n° 4 est cependant d'une facture bien carrée.

- (1) En Tréguier, *ann oad*, « l'âge », est devenu *an noad*, l'article s'étant incorporé au substantif.
- (2) *Gwigourat*, littéralement « grincer » ; c'est le bruit que fait entendre l'essieu d'une brouette qui a besoin d'être graissé.
- (3) *Eun touflier*, littéralement « un trou puant ». (*Touflez*, « douve » (A.).

SON A GARANTEZ

(Chanson d'amour)

Eur plac'hig a garan, vel zo hini er bed (bis)
Dreist an oll hi karan gand eur galon barfed (bis)

Na n'onn ket ouz pera dond d'hi c'homparaji (1)
Pe ouz eur rozen ru pé ouz eur Romani (2)

Pé ouz eur rozen ruz, rouanez ar bokejo,
Deuz e beure laouen ha deuz an noz maro

Pe ouz eur mezellour (3) karged a sklerijen
O Doué galloudeg oh brava femellen

C'hoaré gané ma mestrez o tond d'ho tarempred
E giz eun evn roeal 'n eur bod drez o kousket (4)

Pa zihun greiz e hun 'big an drein anehañ (5)
E sav da veg ar bod 'n em laka da ganañ

M'em ma stignet va fech hag ié me lasso
De dap eun houadez oa e gouer er Ponto (6)

Distignet e ma fech hag et ma lass da fall
Taped an houadez hag ed ê gand eun all

Breman hallin gouelañ, gouelañ ha glac'hari (hirvoudi)
Gant * kenn d'am mestrez koant, pebeuz melanconi

C'hoaré bremañ gané, vel gand eun durzunel
Pa ve kolled he far èn on lez de vervel

C'hoaré gané bremañ vel gand eun iné mât
Enn tân er purgator, é c'hortoz hi vennât.

(Chanté par Yvon LE CAM, de Trégonneau.)

Il existe, je crois, des lacunes dans cette chanson ; mais elle est d'une mélodie simple et charmante (voir au n° 5). Le 2° vers de chaque strophe est bissé, ainsi que le second hémistiche du 1^{er} vers. Les vers sont invariablement de 12 syllabes.

Cette chanson peut aussi se chanter sur l'air n° 6 noté ci-dessous ; le 2° vers étant également bissé, chaque strophe équivaut à un tercet.

* kenn, kompren : keun, keuz (A.).

Air n° 5.

Allegretto

Eur pla-c'hig a ga-ran vel zo hini er bed, vel zo hini er
bed ; dreist an oll hi ka - ran gant eur ga - lon bar-
-fed, dreist an oll hi ka - ran gant eur ga-lon bar-fed.

Air n° 6.

Andante

Eur pla-c' hig a ga - ran vel zo hini er
bed ; dreist an oll hi karan gant eur gal-lon barfed, dreist
an oll hi ka - ran gant eur gal-lon bar-fed.

On remarquera que ce dernier, qui ne comporte pas de fa dièse, est écrit en ut ; mais il conclut sur la dominante en sol.

L'air n° 6 ne paraît-il pas plutôt un exemple bien caractérisé de la gamme 5 (v. Introduction) ou une variante du n° 32 ?

(1) « Pera » pour « petra ».

(2) Sous le nom de « rose rouge », il faut entendre la rose cultivée des jardins par opposition à la rose simple de l'églantier (Rosen gouez).

Je n'ai pas pu savoir quelle était la fleur désignée sous le nom de « Romani ». On m'a seulement cité à Pontrioux ce dicton :

Me zo evel ar Romani
Morsé ne goll e ghaoni
Ha pa ve maro he gourio
E tiwan bepred he deillo

Je suis comme la Romani
Qui ne perd jamais sa gaieté
Et quand ses racines sont mortes
Ses feuilles repoussent toujours

Ce quatrain nous donne à penser qu'il s'agit ici du *souci*, plante très vivace qui n'exige aucune culture. *Romani* serait pour « rose de la manie » ou du souci. Ce nom serait donc venu du français bien que cette fleur ait un nom breton. Le Gonidec dit qu'on la nomme *Rozsinn*, appréciation très judicieuse ne détruit pas l'appellation générale et vulgaire qui, en Léon, est *Rozki* (rose de chien), de même que le coquelicot porte le nom de *Roznoc'h* (rose de cochon).

(3) *Mezellouh*, par métathèse pour « mellezour ». Ce mot vient du vieux français *miredoir* (espagnol : *mirador*) qui a donné en français *miroir* et en breton *melezour*, le *s* étant substitué à l'*r* puis changé en *z*.

(4) *An evn rocal* : « l'oiseau royal » ; c'est probablement ici le « râle des genêts ».

(5) *Hun* : « sommeil » ; vieux mot que l'on trouve encore dans ce dialecte, mais qui a cessé d'être en usage partout ailleurs ; mais on le retrouve à peu près partout dans *dihun*, « réveil » et *dihuni*, « réveiller ».

(6) *Gouer* : « rivière » ; ce mot est en usage en Léon ; on dit *eur ouer*, « une rivière », pluriel *gouerion* ; mais il n'est plus compris dans les Côtes-du-Nord. Il a donné son nom à la rivière de Lannion qu'on appelle le *Gouer* ou le *Guer* en français.

EUR PLAC'H IAOUANK O VERVEL E KREIS
HI C'HOANT DA ZIMI
(Une jeune fille qui meurt d'envie de se marier)

Eur plac'h iaouank deuz a Wengamp
deridra la la, ridiridai-no
A zo maro é kreis hi c'hoant
deridra la la la la ridirida
deridra la la ridiridai-no.

A zo maro é kreis hi c'hoant
E sell't ouz eur milour arc'hant

E sell't ouz eur milour arc'hant (1)
E deva bed gand hi c'halant

Hi mamm a laré dei eun dé
Jezuz ma merc'h koantad ous té !

Petra dal d'imé bea koant
Pa na n'hellan kavet ma c'hoant

Tevet ma merc'h, na ouilet ket
Arc'hoaz me eï da Zant Bric

Arc'hoaz me eï da Zant Bric
Me zihasso d'ac'h eur c'hloérec

Ben ma vet bet e Sant Bric
Me vo maro ha douaret

Laket ma bé kreiz ar vered
Ha warnehan pewar boked

Ha daou re wenn ha daou re zu
Da gass ar gañv en daou du.

(Chanté en mai 1858, par Pierre BAUDOUIN,
de Plussulien, Côtes-du-Nord.)

Air n° 7.

Allegretto

Eur plac'h yaouank deuz a Wen-gamp, de ri dra la la ri di ri
le no, a zo maro e kreiz hi c'hoant, de ri dra la la
la la ri di ri da de ri dra la la ri di ri de no

(1) Anciennement, avant qu'on eut inventé les glaces étamées, on se servait de miroirs d'argent ou argentés.

MORLARJE LANDREGER (Carnaval de Tréguier)

War ar c'heloïo a lenner
Penos en ker a Landreger
A zo bet eur jolori vraz
Evel non euz klevet biskoaz
Barz en eur vro civilijet
Gwasoc'h int bet vit sauvajet (1)
Man turlufan turlurette
Eva c'houip, c'houic'h, c'houec'h
Man turlurette et roul lon la
Man turlura

Bété vremañ Landregeriz
A oa uzelet gant justiz
Evel skouer d'an holl Vretonned
Mez bremañ ho deuz n'on vastaret
Rag n'en euz micher izeloc'h
Evit n'en nê dilost ar moc'h

Kri vije 'r galon na oueljé
A leré d'ign mons gwenolé
O klevot ar viz' skourijal
Dirak eur vanden dud vrutal
Ha péré na n'espernont den
Nag n'Otro Mer nag hi zeien.

Ne c'heuz ket ehom de c'houlañ
Kelo deuz Harry an Daogan
N'euz ked aboé ma skuill daero
Deuz loened paour a zo maro
En eur feson ar skrijussañ
A ouffed da imajinañ

Siwaz, siwaz ! Landregeriz
Ar wech man c'heuz poac'hed ho piz
P'oc'h euz bet abred ankoüehet
Ho poa eun eskop goulennet.
Eun drué vé rei eskibien
Da dud a zo ker skañv o fenn !

Aliez a weich am euz klevet
Komz a c'houspero d'ar c'houilet (2)
Met biskoaz nep lec'h ne glewiz
Komz a c'houspero da eur wiz
Chanjed a c'hiz ma mignonet
Pe vefet trec'h d'ar sauvajet.

Bremañ hallo Landregeriz
De vijilo dibign chaussiz. (3)
Ha disfial re a Langoat
De vean birwiken ankoât
Ar pez a zo bet c'hoarveet
D'eur wiz de véañ dilostet

E Landreger emañ ar c'hiz
Da redeg oll war lec'h eur Wiz
Kerkoulz Bourhijen vel Noblanz
Ho devoé peb a dismeganz
P'ho deuz kaved ho flijadur
Ebarz en c'horio ken hudur !

Na mar oc'h euz c'hoant da glevet
Gand lost ar wiz petra zo gret
Kaset e bét de Arago
Hervé lavar er c'heloïo
Gand er lost mañ an den gwiec
N'euz gret eur stereden lostec (4).

(Voir air n° 8 ci-dessous.)

Il y a une cinquantaine d'années et plus, une coutume bizarre se pratiquait à Tréguier pendant le Carnaval. Le mardi gras, on lâchait sur la place une truie dont on avait graissé la queue, et l'animal devait appartenir à celui qui parvenait à la lui arracher. Il en résultait une scène tumultueuse, les hurlements de la bête se mêlant aux cris des lutteurs et des spectateurs. Le plus curieux de l'affaire c'est que le Maire présidait en écharpe à la fête, pour y maintenir l'ordre, sans doute ; mais cela était difficile. Il s'ensuivait toujours une confusion indescriptible, fort gênante pour le magistrat municipal qui était le plus souvent bousculé dans la bagarre, comme l'indique la chanson. Les efforts pour arracher la queue de l'animal étaient naturellement assez longtemps infructueux ; enfin lorsqu'elle était suffisamment dégraissée on arrivait au résultat désiré aux applaudissements de la foule.

Cette coutume burlesque et brutale donna bientôt prise à la critique ; on lui reprochait d'être cruelle, car on était souvent obligé de tirer l'animal par les deux bouts et, en quelque sorte, de l'écarteler.

La chanson a été composée pour flétrir ce divertissement et les abus auxquels il a donné lieu. Elle m'a été chantée par un conscrit de Trégonneau (Côtes-du-Nord), en 1860. Cette coutume n'a pas dû avoir de durée ; d'après le texte, elle a pu prendre naissance à l'époque où Arago s'était acquis une réputation d'astronome, c'est-à-dire vers l'an 1840.

Air n° 8.

Andantino

War ar c'he-lo-io e len - ner penoz in ker a Lan-dre -
 -ger a zo bet eur jo-lo-ri vraz a-vel n'em euz Klevet biskoaz
 barz in eur vro ci-vi-li-zet gwa-soc'h int bet vit sonjet, man-
 -tur lu fan fur lu ret te e-va c'houip, c'ouic'h, c'houec'h,
 man-tur-lu-ret-te et rou-lon la, man-tur-lu-ra.

(1) *Civilijet* et *sauvajet* sont des mots français introduits pour faciliter la rime, au lieu de *tud desket* et *tud gouez*.

(2) Dans les années où il y a beaucoup de hannetons, ces scarabées volent avec bruit au coucher du soleil. On désigne aussi sous le nom de *gousperou ar c'houilet* ou *ar raned* des tirades de vers qui n'ont ni queue ni tête et composées pour exercer la mémoire des enfants ; c'est aussi une parodie des psaumes chantés aux Vêpres qui ne sont pas compris des assistants.

(3) En Léon, « saucisses » se dit *silsic*.

(4) *Eur stereden lostec*, « une étoile à queue », désigne en breton une comète.

AR MILINER LAER

(Le meunier voleur)

Me ha d'er vilinn, hag, o hié
 Donnez-vous encore
 War gein ma c'hazeg innkané (1)
 Donnez-vous un petit cœur
 Donnez-vous encore

Miliner laer dign oh leret
 He c'houi valfe d'i me zac'het

Ha c'houi valfe d'i me zac'het
 De vonet d'er ghier de boac'het (2)

Kemer't eur skabel ha koañjet (3)
 Gand ar vilinn 'vefet dalhet

Eman ar vilinn war e zu
 Vo kerc'h ha segal hag id du

Dré ma kouéé an id er gern
 Ar miliner a stardé ferm

Dré ma kouéé ar bleud er sac'h
 Ar miliner a stardé 'r plac'h

Aou ié ta ! Miliner savet
 Lass ma davanicher zo torret

Lass ma davanicher satin gwenn
 A goust d'in daou skoued ar waler

Arc'hant awac'h zo èr vilinn
 Evit prenan d'ac'h eur zatin

A benn ma savjon ac'hané
 Oé gret eun Elig de Doué

Oé gret eun Elig de Doué
 Pe eur pach bihan d'ar Roué

Hag et é Alanig d'ar Roc'h (4)
 De lakat brallañ an tri gloc'h

Ha gand eur c'houplad krampouez tom
 E oé kanet an Te Deum.

Cette chanson a été faite à l'adresse des meuniers qui ont la réputation d'être, tant soit peu, voleurs, en raison de ce qu'ils prélèvent sur le grain plus qu'ils ne doivent pour leurs frais de mouture ; ils passent en outre pour être assez libertins.

Chaque couplet est accompagné d'un refrain français. On en trouve d'autres exemples.

L'air (voir le n° 9) offre cette particularité qu'il conclut sur la dominante.

Air n° 9.

Allegro

Me ha d'ar vi-lin hag o hié, don- nez vous en- co-
 -re War gein ma c'hazeg in- kan- e, don- nez -vous un pe-tit
 coeur, don- nez -vous en-co - re.

(1) Jument haquenée qui trotte l'amble.

(2) d'ar ghier, ou d'ar hier, pour d'ar ger. Le g dans ce dialecte devient quelquefois spirant ou mouillé, comme dans o hié pour e Oh gai ! ». — de boac'het pour de boac'hat, pour faciliter la rime, de, préposition, remplace le da du Léon, mais le son de la voyelle est flottant entre e et a (eu), de même, er vilinn pour ar vilinn.

(3) Koañjet, en Léon : Asezit.

(4) Il s'agit de La Roche-Derrien.

IX

SONIC

(Chansonnette)

Pa oant o sewel lein ar roz (1)
E roul la rilon laino
Ha mé klevet an hanter-noz
E roul la rilon la diridra
E roul la rilon laino

Glaw hag awel ouz mé filat
Na ken a dreuje mé zillat (2)

Ter leo hanter ac'h on d'hé zi
Pa ve peder, moned a ri

Pa'n arruiz e toul an nor
Lahed golo, kousket an oll

Na mui a tra ma c'hoñsolé
Halan ma douz deuz hi gwélé

Halan ma douz deuz hi gwélé
Arrié gané dré doul'n alhoué

Ma douz koant dihoret ho tor
Ma ho servicher o c'houl dihor (3)

Na zihorin ket da c'houlz ma 'n noz
Dihant me zâd mé nevé kroz

Dihant me zâd m'en nevé kroz
Vit ma mamm baour ran ket a vorz

Et da varchossi ma c'hezec
Devit ma mevel da gousket

Arc'hoaz e beuré pa vo dez
Mé ozo d'ac'h eur bewig lez
Mé ozo d'ac'h eur bewig lez
Ma mignon vid ho kwall nozez
Ne ket vit kât souben al lez
On deut d'ho kwelet ma mestrez

Evit klevet ho santimant
Contañ ma hini em ma c'hoant

Tri re voto koat m'euz uzet
Ma douz koant o tont d'ho kwelet

Prest da uzañ ar pevaré
Ha c'hoaz ne onn ket ho toaré

Pa vefet skuiz uzañ boto
Lakfed ober eur galocho

Ober galocho koad ha ler
Chomfed da uzañ tost d'er ger.

Diou venojenn zo penn ma zi
Unan d'am c'haz, unan d'am c'hi

Unan d'am c'haz, unan d'am c'hi
Hag evidoc'h de vond, hini.

(Chanté par Yvon LE CAM.)

Voir l'air n° 10. — Les derniers couplets sentent assez la raillerie. Comment le jeune amoureux est-il si brutal-
ment évincé ; évidemment, c'est qu'il ne plaît pas.

Air n° 10.

PA OAN TO se-wel lein ar - roz e rou la ri lan lai
no. Ha me Kle- veld an han-ter noz, e roul la
ri lon la di ri da e roul la ri lon lai no.

(1) *pa oant* pour *pa oan*. Dans le dialecte de Tréguier-sud, confinant à la Cornouaille, le suffixe de la première personne du singulier des verbes finit en *nt* ; le *t* ajouté par affinité avec l'*n*, comme il l'est dans *gant*, « avec », au lieu de *gan* ; le suffixe de la 3^e personne du pluriel se termine alors par *nt* ou *nh*, avec *h* mouillé.
Roz ou *ros*, encore en usage dans ce dialecte désigne un « tertre de bruyères », couronné de rochers ; c'est un équivalent de *roc'h* (rocca).
(2) *na* est ici une cheville.
(3) *ma ho servicher* pour *ema ho...* ; *ma ho* ne fait qu'une syllabe dans le vers, aussi bien que dans le chant.

SONIG A GARANTEZ (Chanson d'amour)

Me am moa chozet vit mestrez
Ouen, ouen, ouic, fullupeic, fallaridonda
Me am moa chozet vit mestrez
Eur plac'hig koant, eur vinorez (1)

Ha mé ei d'hi gwelet feté
Met ma c'halonig a vankfé

Ma c'halon baour ne vanko ket
Rak mé ei raktal d'hi gwelet

Eur plac'h a zave beuré mat
Evit lakat hi c'hoef e vat

N' hag hi mamm a léré dez hi
Ma merc'h brava plac'h e oc'h hui

Pera dal d'i me bea koant
Pa na n'hellan kavet ma c'hoant

Tavet, ma merc'h ne ouilet ket
A benn eur bla vefet dimet

A benn eur bla zur vign dimet
Pe vign maro ha douaret

Pe vign maro ha douaret
Lakeit ma bé kreiz ar verret

Lakeit ma bé kreiz ar verret
Ha warnehañ pewar boked

Man vo gwenn, eun all vo du
Ma vo ar c'hañvo en daou du

Man vo ruz man vo glaz
Ma vo ar c'hañvo e pep plaz

Neuzé pa'n arrio miz maé
Tei ur gler iaouank de valé

N'ha ma laro ar gler iaouank
Chedé azé bé eur plac'h koant

Chedé amañ bé eur plac'h koant
A zo marwet e kreiz hi c'hoant

A zo marwet e kreiz hi c'hoant
Gand keun d'eur c'hloareg iaouank

Gand keun d'eur c'hloareg iaouank
Dimez a Zanté Croez Gwengamp.

(Voir air n° 11.)

Cette chanson est composée sur un sujet triste avec un air approprié, mais le refrain lui donne un caractère un peu trivial et railleur ; elle a beaucoup de rapport avec celle que nous avons donnée au n° 6. Ce sujet d'une jeune fille qui meurt de chagrin pour n'avoir pu épouser son fiancé de cœur a donné lieu à bien des compositions, soit sérieuses, soit railleuses.

Air n° 11.

Allegretto



Me am oa choa-zet vit mes-trez, ouen, ouen, ouec ful-



-lu-pec ful la ri don da, me am moa choa - zet vit mes-



-trez, eur pla- c'hic koant eur vi - no - rez

(1) En Tréguier et en Cornouaille, *eur vinorez* désigne une orpheline de père, tandis qu'en Léon on dit *emivadéz*. — *Minores*, alias = *pennerhez* (A.).

AR PLAC'H KOLLET

(La fille perdue)

N' Otro Antonn a Blounévé (bis)
Dalhet hi benn gand ar chassé
Al lous diguedon Belle la Blond
Al lous diguedon Berjera

Da chasséal er c'hoat é iet
Eur c'had penn gwenn en euz tapet

Hen euz tapet eur c'had penn gwenn
Fanchonnic koant zo ar fleuren

Fanchonnic koant, plac'h dibreder
C'houi rafé pok d'eur maltoutier (1)

Eur pok d'ac'h hui mé ne rign ket
Rag aon am euz e ven gwelet

Taped n'euz krog n'hé biz bihan (2)
Hi c'hass gant hañ d'eur park baelan

D'eur park baelan 'n euz hi kaset
N' Otro Person oa o welet

'N Otro Person pa'n neuz gwelet
De di hé mam hev a zo et (3)

Devez mad d'ac'h oll en ti mañ
Merc'hed ac'hann pelac'h emañ ?

Div anhé a zo é kannañ (4)
Div all a zo e tiwaskañ

E waskañ hag e tiwaskañ
Div all o lakat de zec'hañ

Div all o lakat de zec'hañ
Ma merc'h Fanchon zo e vessañ (5)

Kesset ho paotred de vessañ
Ho merc'hed d'er gier de néañ (6)

Ispisial ho merc'h Fanchon
Mignonez d'an Otro Antonn.

(Chantée par Madeleine LE CAM, de Belle-Ile.)

Voir air n° 12.

Cette chanson dénote des mœurs assez légères, mais il s'en dégage une morale pour les mères ; c'est de garder leurs filles à la maison et de ne pas leur laisser trop de libertés au dehors.

Air n° 12.

Moderato

Nao-trou An-ton a Blou-ne-ve'n ao-trou An-ton
a Blou-ne-ve, dal-het hi benn gand ar chase, allous digue-
-don bel-le la blond, al lous diguedon ber-je-ra.

- (1) Le terme de *maltoutier* désigne, en général, un employé de la Régie ou des droits réunis.
(2) Se prendre par le petit doigt est un signe de douce confiance.
(3) En Haut-Tréguier, *hev*, « il, lui », se dit au lieu de *hen* et répond à la forme galloise *ef* que l'on prononce également *ev*. (Er skrid.
l. 18, e lenner *hez*, A.)
(4) *Kannañ* signifie proprement « battre », parce qu'en Bretagne on lave le linge à coups de battoir.
(5) *Mesañ* signifie « garder les bestiaux », principalement les moutons.
(6) *Néañ*, en Léon, *nesa*, « filer », de *neud*, « fil ».

SON AR VELINEREZ (Yez Léonn)
(Chanson de la meunière - Dialecte de Léon)

Eur velinerez deuz ar gher man
A fell d'eï va gaout evit goaz
Mez eur plac'h iaouank all a garan
Petra rinn ? Ne ouzon ket c'hoaz ;
Va Jannedig a zo ken koant
Mez gand hi vinn ato paour
Gand ar velinerez am bo arc'hant
Dillat mezer, bouclou aour.

Kemer a rinn ar velinerez
Honnez a lavar d'inn atao
En eur vont gand hi d'al leur nevez
Va Doué Peric, c'houi zo brao !

Bremañ a renkañ sevel minntin
Hag an dra zé ne blich ket d'in
Pa vin, va mestr ebarz ar vilin
Me a raïo pep tra 'garin
Mar d'eo vil ar velinerez
Mar el è treuz he daoulagat
Gant hi e mo sur bep devez
Bara gwen, rost ha gwin mat.

Kemer a rin...

Paouezomp ha soñjomp eun tammig
Daoust ha me a vo evuruz
Gand ar velinerez pinnvidic
P'ini a gav mad ar gwin ruz
Va c'haloun paour a zo diez
Pa soñjan koll va mestrez
Mez evit delhen tiegez
Gwall dreud eo ar garantez !

Kouskoude me am boa promettet
'Velzé e oa * zantimant
N'em befe biken evuruzdet
Nemed gand va dousic koant
Siwaz ! pa glevo en iliz
An embannou va eured
Me a zo sur araog eur miz
Ar plac'h kez vo er verred !

Foei a rann gand ar velinerez
Gand e arc'hant ha gand e aour
Gwell e gané kaout va c'harantez
Ha pa ouichen c'hoaz beza paour.

Cette chanson m'a été donnée par M. Miche de Mailley, capitaine d'infanterie de marine, décédé en 1871, et qui en est l'auteur. Elle est d'ailleurs une imitation d'une chanson française sur le même sujet. Nous ne donnons pas l'air français, trop connu, sur lequel se chante également la chanson bretonne.

* va a zo bet disoñjet gant an eilskriver moarvat (A.).

SON IANNIK (Ar paotr gogé)

(La chanson de Iannick - L'innocent)

Iannik pa oa deut er bed
Tri baeron 'n neva, bet, guié } bis
Gareic treud, brago moân
De Iannik Hegorden !
Gareic treud, brago moân
Hag ha dibrenn dre zinan

Iannik deuz an eil ti mañ } bis
A ié de gramposañ guié }
Hag ar brud a lavar
Gant ki Marijann eh !
Hag ar brud a lavar
E oa et he zi gof gar (1)

Iannig n'euz chanjed a c'hiz
Hag et ê da vourc'hiz guié (2)
C'houi po mez, c'houi po mez
Ouz oc'h a lavaran
C'houi po mez, c'houi po mez
Chomet ta, chomet ê mèz

Iannig zo eur pikal den
A gosté Rostarden (3) guié
Gareic treud, brago moan
Beteg e zigazel
Gareic treud, brago moan
Hag han toullet dre zinân

Hon mammo pa ont iaouank
E oa groagé divlam guié
Ar zoneig a ganañ
Tud iaouank disket hi
Ar zoneig a ganên
Hag a leren evelhen

N'ha mar mé biwiken gwaz
Ha paotr hi vrago braz guié !
Gareic treud brago moan
Mez eun den a feson
Gareic treud, brago moan
Mes hen prenet dre zinân.

Cette chanson comique n'a guère de valeur en analysant les paroles ; nous la donnons surtout pour l'air qui a beaucoup d'entrain.

Air n° 13.

Ian-nic pa- oa duet er bed tri bae- ron ne- va
bet, guic Ian-nic pa oa duet er bed tri baeron ne-va-bet.
ga-reic treud, bra-go moan de Ian-nic He- gor- den ;
gareic treud, bra-gou moan hag hen di-brenn dre zi- nan.

(1) Mot à mot : Le bruit court que avec le chien de Marie-Jeanne sont allés ses deux ventres de jambes.
(2) Et e da vourc'hiz, mot à mot : « il est allé à bourgeois » ; c'est-à-dire : il est devenu bourgeois.
(3) Rostarden : nom de fantaisie.

PROCEZ EUR IAR (Iez Goëlo)
(Procès d'une poule - Dialecte de Goëlo)

Pa oent e tremen bourc'h Plestinn
Oh jolie ma ceinture
Kaviz diharé da c'hoarzin
Oh jolie ma ceinture diguedi
Oh jolie ma ceinture (1)

Welet eur goz vroac'h divergant
Deva ezom un tam arc'hant

Hag e deuz laeret eur goz iar
Hag hi c'hasset d'er presbitoar

D'er presbitoar deuz hi kasset
Ha seiz gwennec e eo gwerzet

Ha seiz gwennec e eo gwerzet
An hini goz deuz ho zouchet

Unan euz he anaoudegez
Ia d'er presbitoar eun derwez

Anav he iar deuz hi choupen
Jardin er Person é pourmen

Elial me hañ, Otro Person,
C'houi né n'oc'h ket den a fèson

Me broufé d'ac'h dirag an dud
Peuz laeret me iar war he c'hlu

Petra c'houe d'id den difeiz
Dismeganz dign ober a rez

N'ha paotr er iar pa n'euz klevet
é mez en ti hev a zo et

Er mez en ti hev a zo et
De glask ar barner de gawet

Pa oa gand an hent o vonet
Ar barner beuc'h en euz kavet

Ar barner beuc'h ar scrivagnier
Hag hen hont Fañch an hucher

De mad d'ac'h ho tri assamblez
Rac me zo deud d'ho klask expréz

Vit goud ha c'houi 'n euz er pouvar
Na de varnañ prosèz eur iar

Oh ia zur me ar Jug de pé
Klevet moa brud dimeuz a zé

Me né c'houlân é neb feson
é c'harfé poân gand ar person

Na da bemp kant skoed e bet iet
Prosèz ar goz iar millihet

Prosèz ar goz iar millihet
Biskoaz u né deva dovet !

(Voir air n° 14.)

Cette chanson est une critique des frais de justice que les paysans bretons trouvent excessifs ; ils les redoutent au suprême degré, aussi reculent-ils le plus souvent quand on les menace d'un procès. D'un autre côté, si ces frais étaient de beaucoup réduits, les hommes de loi auraient fort à faire et l'on verrait bien des procès pour une vieille poule, ou pour toute autre cause futile.

Air n° 14.

Pe oent o tre - men bourc'h Plis-tin, oh jo-lie ma cein-
-tu- - re, kav-iz di-ha - re da c'hoazin, oh jo-lie ma
cein - ture, di-gue di oh jo-lie ma cein - tu - re.

(1) En Bretagne, quand on perd un procès, on dit « que l'on prend une ceinture de foin ». Quand on fait faillite, « c'est la ceinture de paille ».

SONIG DA C'HOARZIN

(Chansonnette comique)

Oh na deg gweich on bet dimet
 Oh joppitaino falla dirida
 Ha deg gweich on bet intanv êt
 Oh joppitaino falla dirideno
 Oh joppitanlaino falla la dirida

Eun dé beure voad dé vit tan
 E varvaz an hini gentañ

'Vond de dommañ pe deva riv
 Varvaz un all cheteu oa div

O vond de valé d'hi c'hommer
 Varvaz un all cheteu oa ter

Na gand ur c'hofat iod fritet
 e oé foeltred er bedervet

E lakat un tamm iod en tremp
 Varvaz un all, cheteu oa pemp

E lakat un tamm piz e glec'h
 Varvaz un all cheteu oa c'houec'h

E lakat er skabel war vreiz (1)
 Varvaz un all cheteu oa seiz

Lemmel er skabel diwar vreiz (2)
 Varvaz un all cheteu oa eiz

E tibab piz a vesk ar fao
 Varvaz un all, cheteu oa nao

E vond de gousked beg ouz vek
 Varvaz un all, cheteu oa dek !

Ha dirio mar be klouar
 Kassign me deg groeg d'en douar

Ha digwener goudé ma lein
 Ign dé dol douar war ho c'hein

Ha dissadorn goudé kreizdé
 Tei sonerien war ho bé

Tei sonerien war ho bé
 Mar danz ré all mé iei ié

(3) Breman em euz unan iaouank
 Ne deuz nemed ur bla ha kant !

(Voir air n° 15.)

Cette chanson, qui m'a été chantée par un conscrit de Plussulien (Côtes-du-Nord), sur les confins du Morbihan, emprunte beaucoup au dialecte vannetais ; c'est le même article ; les voyelles s'assourdissent et l'e muet ou sourd est forcément admis pour les particules : *de, me, ne, er, en*, non accentuées. Chaque couplet est accompagné d'un refrain très original qu'il m'a été assez difficile de noter, car on n'y observe guère de mesure ; sa signification se résume à : *Oh Jopic falla*, oh vilain Jopic. Jopic est un diminutif de *Jop* ou *Job*, abréviation de *Joseph*.

Cette chanson se chante aussi sur l'air n° 16, avec le refrain suivant :

Ha pal alessé, ha pal alesmañ
 Pal ar ganfarded e homañ.

Et bal de par-ci et bal de par-là
 Celui-ci est le bal des faiseurs d'embarras.

Air n° 15.

O na deg gwec'h on bet di-met ho jo-pi-le-no-fal-
 la-di-ri-da, ha deg gwec'h on bet in-tan-vet, oh jop pilai-no fal-
 -la di-ri-de-no, oh jop-pilan-le-no-fal la- la di-ri-da.

Air n° 16.

O nag deg gwec'h on bet di - met, ha deg gwec'h on bet intan-
 -vet, o pal a le se, o pal a les man, pal ar gan-far-tet i ho man.

(1) *War vreiz* pour *war (ar) greiz* : « en mettant l'escabeau au milieu », parce que, quand on offre un siège pour faire honneur a quelqu'un, on le place au milieu de la chambre ou de l'assistance.

(2) Mot à mot : « en enlevant l'escabeau du milieu pour le remettre en place ».

(3) Variante : *Bremaik vo echu ma buhé*
Ha war o lerc'h e inn ive.

GWERZ EUR C'HLOAREG IAOUANK HAG

A WEL HE VESTREZ GOUDE HE MARO

(Complainte d'un jeune clerc qui revoit sa maîtresse après sa mort)

Pa oant (1) é Paris e studi
E oé dihasset lizer d'i
tra la la la la
tra la li la lon lê no

De doned er ghier em ma c'hoant
E oa gwell glanv ma dousic koant

Pa oan o tont gant an hent braz
Kleviz ar c'hleier e zon glaz

Kleviz ar c'hleier e zon glaz
Kleier 'n Otro Sant Nicolas

Kleier 'n Otro Sant Nicolas
Ar re vihan, ar re vraz

Ha mé o soñjal n' em c'halon
E oa 'r maro en em c'hanton

Pa moa soñjet soñjet em moa
E oa ma douz Janned e oa

P'am moa soñjet ha disoñjet
E oa maro ma douz Janned

Pa oant o vont gant an hend gwen
E kaviz eur c'harr hag eun den (2)

E kaviz eur c'harr hag eun den
Ha beleien gwisket en gwen

Ha beleien gwisket en gwen
Da gass ma douz da Zant Jermen

'Vond dré an hend en on (3) ganañ
Ha mé dré 'r park en on welañ

Pa 'n antrejont barz en iliz
Dreg an nor dal en em voutiz

Dreg an nor dal en em voutiz
Ha gwalh ma c'halon e weliz

Na pa oent ied oll ac'hané
Neuze tistroiz war hi bé

Neuze tistroiz war hi bé
Lard eur bater hag eun avé

Lard eur bater hag eun avé
M'h i gwelchen vel poa en buhé

Pa oant o vond gand er c'hardent (4)
Ha mé kaved eur femmelen

Ha mé kaved eur femmelen
Liv ar maro war hi herc'hen

N'ha den iaouank d'in o leret
Pelac'h e et hag é oc'h bet

E on o tont deuz a Baris
Ec'h an da zistrei war ma c'hiz

Na den iaouank gaou a leret
Deuz ma c'hanv e oc'h o tonet

Hanter amzer me zo lammet
Gant ma Doué diwar ar Bed

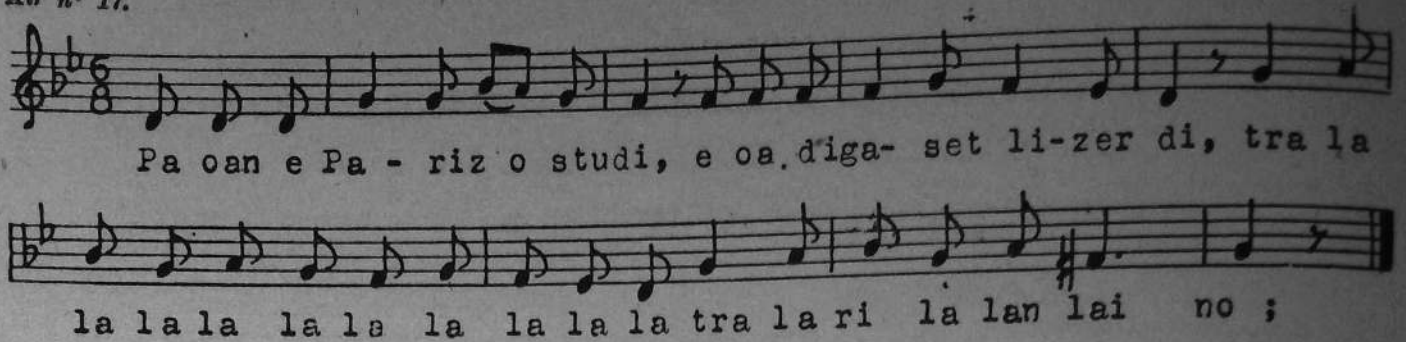
Gant ma Doué diwar ar Bed
D'ho lakat da vond da velec

Vid ho lakat mond da velec
Taer overn he peuz de laret

Unan d'ho tad, unan d'ho mamm
Hag eun all evit ma unan.

Quoique l'air sur lequel se chante ce gwerz (voir air n° 17) ait beaucoup de rapport avec le précédent, il n'en est pas moins empreint d'un caractère mélancolique.

Air n^o 17.



Pa oan e Pa - riz o studi, e oa. diga- set li-zer di, tra la
la lala la la la la la tra la ri la lan lai no ;

(1) E n. 1 an niv. X e tispieg Bourgeois an distagadur-se : *nt evit n e ran p. unan amdremenet ar verboù. E Penwern, kaier 111, f. 85, l. 4, e lenner ne wuient ket eyit ne vouien ked (f. 81) en un doare all eus gwerz : Ar C'hakous (A.).*

(2) *eun den = eun denn (A.).*

(3) *en on : lenn a rafen ken aes en or. Ar ster da vihanañ a zo : en eur (ganañ) (A.).*

(4) *Eur c'hardent, sans doute pour eur c'hard hent, « un quart de chemin » signifie, en Tréguier, un chemin creux, étroit, où il ne peut passer qu'une charrette. — En Léon, strent ou stret. — En Cornouaille, eur garont ou c'haront, sans doute pour eur c'har hent, un chemin de voiture, car on dit aussi eur hent karr pour désigner un chemin où une voiture peut passer.*

AN EVNIG EN EUR BOD

(Le petit oiseau du buisson)

Na chelaouit tud iaouank hag e klevfet kanañ
 Eur zonic koant ha nevé zo bet gret er bla mañ
 A zo gret d'eun den iaouang a barroz Pluvennec
 Ha gand an nevez amzer he galon glac'haret.

An den mañ zo pinvidic dimeuz a ligné vât
 Hag ha ren an tiegez he he vam hag he dât
 Ma lakaz he santimant da gât eur plac'h iaouank
 Deuz a barroz Plouganoer a zo tost da Wengamp

N'ha kenta kozeaden a zavaz etre-z-hé
 A oa er voar Sant Vazé war dossen Méné Bré
 Mond a rez d'hi saludi gand inor ha respet
 Nesped d'he abafteri dirag an holl verc'het

Mad ar bed ganac'h (1) meañ Rouanez ar gened
 C'houi a rafé an inor d'in na n'he veritan ket ?
 Hag hi o respont dehañ ouz n'on distrei en dro
 Me ne n'ont ket deut d'ar voar vit gwerzañ inorio

Met leret d'in den iaouank petra zo d'ho souhet
 Ha mar be zur em pouvar ne veet ket refuzet
 Deit gané d'an abardé, da gornig an ebat
 Ha zé ne bado ket pell, met na ve ket d'ho krad.

Léal emei den iaouank, vit dansal ne onn ket
 Mez euz ar pouvar am euz ne veet ket refuzet
 Pa voe achu'n abardé hag hêv d'hi c'hass d'ar ger
 Ha mond ha ra 'n hi c'hever bété Bourc'h Plougañver

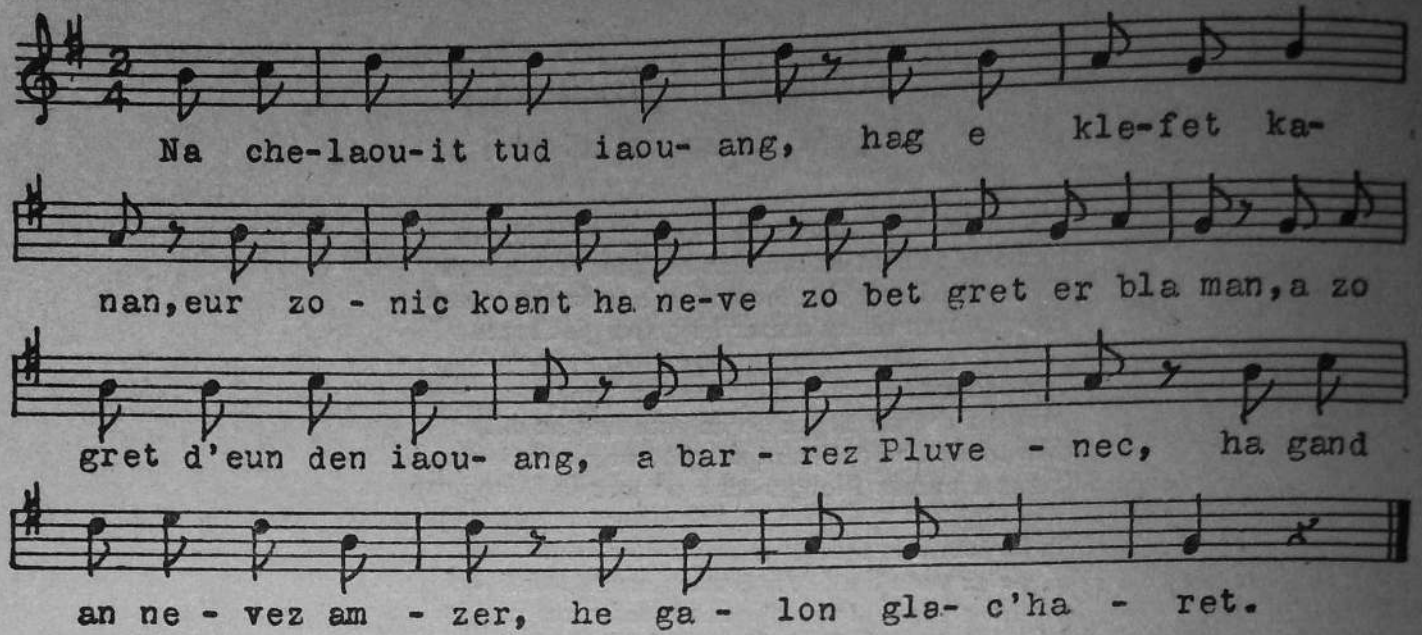
N'ha mond a ra'n hi c'hever gand kalz a vanité
 Ken ne brije ket chelaou eun evnig 'beg ar gwé
 Ken ne brije ket chelaou eun evnig e kanañ
 Ha koulskoudé a léré ar virioné dehañ

Lared a ré an evnic na diwar beg eur bod
 Mond a rez da gass d'ar ger neb a rei d'id hirvoud
 Hag a laraz an evnig na diwar beg ar bar
 Mond a rez da gass d'ar ger neb a rei d'id glac'har.

Ce qu'il faut remarquer dans cette chanson et dans la suivante, c'est l'intervention d'un petit oiseau comme présage des événements futurs ; cette intervention est fréquente dans la poésie populaire bretonne. — *Evn, evnic*, mot propre au dialecte de Tréguier pour désigner l'oiseau des champs, tandis qu'en Léon on le désigne par *labous*.

Voir air n° 18 ; cet air s'applique à des quatrains de vers de 13 syllabes.

Air n° 18.



Na che-laou-it tud iaou-ang, hag e kle-fet ka-
nan, eur zo - nic koant ha ne-ve zo bet gret er bla man, a zo
gret d'eun den iaou-ang, a bar - rez Pluve - nec, ha gand
an ne - vez am - zer, he ga - lon gla- c'ha - ret.

(1) Mot à mot : « le bien du monde à vous » ; manière emphatique de souhaiter le bonjour.
Mad ar bed ganac'h = « Vous allez bien ? » (A.)

XVIII

SON AR MITIJEN PAOUR (Chanson sur les servantes pauvres)

Oh na (1) disul e beuré poan'vond d'an overen (*bis*)
Ha mé klevet eun evnic g'ié kânañ war eur wên
Al la iet é lan la tra la la la la la la la
tra la la la ! (2)

Nag a léré eun evnic ken koantic dré hi iez (3)
Er bla mañ e gwall diez anaoud ar merc'hed kez

Er bla mañ e gwall diez anaoud ar merc'hed kez
N'en euz na paour na pinvic, toud è ind dic'hijet

N'en euz na paour na pinvic, toud è ind dic'hijet
Hag ispisial amañ an domestikezet

Benn 'von bet ur plac'h amañ tri bla o serviji
Hi 'von 'n hanter gloriuosoc'h evit merc'hed an ti

Benn 'von bet ur plac'h amañ pemp bla o serviji
Na zamm eur c'hi barbichec ha dantelez ount hi

Eur c'hoeffic à *la maison* von gant hi war hi fenn (4)
Ha dantelez zo ount hañ eur skoedig ar walenn

Eur gotillonon velen a renko d'eï kavet
Hag eur mouchouer bihan hag en oll druillenec

Eul lero gloan violet a von war e dic'har
Eur boto ler maroni hag he karged a far (5)

Eur c'harkant aour pé arc'hant a vo gant hi 'n higouk
Ha dinan ma dimezel eun hiviz stoup war stoup.

Ha dinan ma dimezel eun hinviz stoup war stoup
Kant mil fesel zo en hi, arc'hoaz vo tout partout.

(Voir air n° 19.)

Air n° 19.

O na di-sul e beur-re p'oan vond d'an o - ve-ren,
p'oan vond d'an ove - ren, ha me klevet eun ev-nic g'ie ka-nan
war eur wen, al la iet e lon la ha la la la la la
la la la , ha la la la.

(Cet air conclut sur la dominante.)

(1) *Oh, na* sont des chevilles sans signification.

(2) Les refrains de cette nature sont le cachet des chansons de facture populaire.

(3) *Iez*, terme ancien conservé surtout dans le dialecte de Tréguier pour désigner le langage, mais particulièrement celui des oiseaux.

(4) Il y a une cinquantaine d'années, les femmes portaient dans l'intérieur de la maison des bonnets ornés de dentelles et de rubans.

(5) Il faut se reporter au temps où la mode était de porter des souliers vernis.

XIX

SON AR PEDER VESTREZ

(La chanson des quatre maîtresses)

Pa oan ebarz 'n eun c'havel en oad a dri mizèz
Me 'n newa soñch em memor am moa peder vestrèz (1)

Man a oa en Goëlo, iben é Landreger
Iben all oa in Bro Zoz, merc'h d'eun hoker (2) mezer

Iben all oa en Gwengamp, plac'h a gondision
Hi zad a oa dijentil hi mamm a oa Itron

Diant 'n hini oa en Goëlo, am mijè lizero (3)
Diant 'hini oa ' Landreger am mijè madigo

An hini oa en Bro Zoz am zourmanté cruel
pé 'n hi karent hi komer pe dond d'hé dilezel

An hini oa en Gwengamp grié hag a ouélé
pé 'n e karent (4) hi komer lez an ter all gosté

Ha me ober assiñasion èn eur voar èn Runàn
Ha pa vijen arri eno, eno choaszèn unàn (5)

N'ha pa oan mé e Runan o valé dré ar voar
Velan an hé war ma lerc'h, vel pa vent peder c'hoar

Med me a oa bihanic e kichen ma mestrèz
Hag em lakad 'n hi godell n'eur vond da blaz al lèz

Arioud ra eur filouter deuz a gosté Carhaez
Hag en troc'hañ hi godel, rez morzed ma mestrez

Al laer a oa divoto hag a rede buhan
Met me a oa pounneret vit on de vont (6) bihan

Biskoaz muioc'h diboaniet, laer ha mè war eun dro
Pa zihoras ar c'hodel ha me a oa eno

Ha me kaout condision de vont devez (7) ar zaout
Lec'h ma oa peder beuc'het, eur c'haourig hag eur maout

N'ha pe oan mé un dewez 'huali me dañvad
Mé remerk eur femelen p'ini n'oa feson vât.

Mé remerk eur femelen p'ini 'n oa feson vât
Hag hi goulén digani na de biv e oan map.

Ha mé a respont dez hi, eun dra né wien ket
D'ar c'henta den am goulo pé d'ho merc'h, ma keret.

Hag hi o respont d'é mé ne doa ked a verc'het
Mez deut gané me mabeic ha mé o mago net

Deut gané mé, me mabeic, ni o mago difripon
Gant souben a lez dré dour, hep na porr nag ognon

Seiz vla é on bet gant hi, seiz vla bet anezhi (8)
Chetu me pevarzec bla, poent bras da zimizi

Ha mé mont da vit Belec vid ober an affer
Heg hen goulen digané, an eil ghir ma fater

An eil ghir euz ma fater, noster ec'hé hañvet
Hoc'h hini Otro Person n'em euz ket tamm desket

Hoc'h hini Otro Person, biskoaz tamm ne zeskis
Mé n'on ke bet studiet ebarz 'n ho katekiz.

(Voir air n° 20.)

Cette chanson, qui vise à la plaisanterie, est une peinture de la vie aventureuse et de bohème d'un enfant abandonné qui n'a reçu aucune éducation morale ni religieuse, comme la plupart des enfants sans famille.

Ledan, imprimeur à Morlaix, a publié une chanson portant le même titre, mais qui est tout à fait différente de celle-ci.

Air n° 20.

Allegretto non troppo

Pa oan e barz em c'ha-vel en oad a dri mi-zez, m'en
n'e - va sonjh en me - mor am moa pe-der mes - trez.

(1) par « maitresse », en breton, on entend une jeune fille que l'on recherche en mariage. — On peut remarquer dans ce vers deux manières de conjuguer le verbe avoir : *mé 'n newa* pour *en devoa*, forme impersonnelle, et *mé am moa* pour *am boa*, forme personnelle.

(2) *hoker*, marteze lenn *troker* (A.).

(3) *am mije* ou *am bife* : on emploie ici le conditionnel au lieu de l'imparfait simple.

(4) *karent a zo evit karen* : *nt* = *dibenn ar ran person*. (A.).

(5) *me ober* ne compte que pour 2 syllabes, et *arri eno* pour trois. — La foire de Runan est renommée dans le pays de Goélo.

(6) *E-lec'h vont*, lenn *vout moarvat* (A.).

(7) *devez* = *da vesañ* (A.).

(8) *anezhi* : lenn : *en he zi* ? (A.).

GWERZ PLOMADEC KERLOSKET

(Complainte de l'Ecobue de Kerlosket)

Er Vereuri a Gerlosket
Trei tra lon la lon la la dirêno
Er Vereuri a Gerlosket
Zo assignet eur plomadec

Tudo iaouang ha koz ié (*bis*)
Hag e ié d'er plomadeg zé.

Kânañ a renk ha c'houistellat
'N'on vont d'er park de labourat

C'houistellat e renk ha kânañ
Zonjent ket n'ho eur diwehañ

P'ho deva o mernio debet
Triwac'h anhé a zo marwet

Triwac'h anhé a zo marwet
'R vatez vihan an naontegvet

Kaset vé lizer d'er Person
Diwar vertuz an ampoëzon

Person Peder nec a leré
En Kerlosket pa'n arrié

Mererez paour d'in o leret
Petra da vern ho poa kaset

Iod kerc'h ha lez fresk ribotet
Vel 'ma ma ar c'hiz d'eur plomadec

Vel 'ma ma ar c'hiz d'eur plomadec
Triwac'h anhé a zo marwet

'R Vereurez paour p'e deuz klewet
Ter gwec'h d'an douar è kouéet

Ter gwec'h d'an douar è kouéet
'N Otro Person 'n'euz hi savet

Triwac'h loen gorn a zo 'n em zi
Eiz a gezeg zo 'r marchossi

Keit ha pado unan anhé
Toud e cint da bedi gant hé (1)

Person Peder nec a leré
Pron hi overn 'zul da greisdé

Me ho ped, groagé ha merc'het,
Ho riboteho a skodfehet

Ho riboteho a skodfehet
Walleur gant hé zo c'hoarvehet

Walleur gant hé zo c'hoarvehet
N'ha triwac'h den a zo marwet.

Ar *plomadec*, en Léon ar *varradec*, est le défrichement des landes communément en usage en Bretagne, c'est-à-dire l'écobuage. Lorsque l'on veut défricher une lande, les paysans s'entr'aident. Cette opération consiste à écrouter la lande avec une grande houe à main appelée *marre*. On rassemble les mottes par petits tas, on en forme des fourneaux, l'herbe à l'intérieur et quand elle est sèche on y met le feu. La cendre qui en résulte vient amender la terre et suffit pour donner une assez bonne récolte de seigle ou de blé noir. Mais si l'on ne fume pas, la terre retourne forcément à l'état de lande. Les trois parties de l'opération se résument, en breton, par les trois mots : *marrat*, *kalza* et *leski* ; en Tréguier, on dit *ploman* au lieu de *marrat*.

En dehors de ce que nous apprend ce gwerz, j'ai entendu parler souvent d'un événement analogue. Le fait est qu'on ne s'en est pas bien expliqué la cause. On a dit qu'un crapaud s'était introduit dans la baratte et avait empoisonné le lait. Cependant, au dire des naturalistes, cet animal n'est point venimeux et ne peut causer d'empoisonnement. Il est plutôt probable que la baratte sera restée quelque temps sans servir et que l'humidité y aura développé de petits champignons vénéneux. La recommandation de laver la baratte à l'eau chaude faite au prône par le curé est toute naturelle, des soins de propreté pouvant seuls éviter le retour de pareils accidents.

L'air de ce gwerz (voir n° 21) est d'une simplicité charmante. Il se chante très régulièrement sur une mesure à trois temps.

Air n° 21.

Moderato

Er ve-reu-ri a Gerlosket, trei tra lon la lon la la di rai
no, er ve-reu-ri a Gerlos-ket zo as-si-gnet, eur, plomadec.

(1) Il faut entendre par là qu'elle est prête à sacrifier tout son bétail pour indemniser les familles des victimes ; je ne vois pas d'autre sens à donner à cette strophe. — (Evit lakaat oferennou gant an anaon kentoc'h (A.).

SONIC BIHAN DA C'HOARZIN

(Petite chanson comique)

Me garré kavet eur c'honsort
A deufé da welet eun dort
E rou'l lon tra la la diré
E roul lon tra la diraino

An dort a lar e timéo
N'euz forz gant piv ha pa garo

An dort e lar e timéo
Gwinked ar gamm pez a garo

Savet oe 'r partach eun devez
Da zewel hi lod d'ann dortez

Eur c'hoc bihan ha diou bolèz
Zo digoueet gant an dortez

Diou goz skul bri eur goz ribot
Pennad brasañ euz eur vaz iot

Diou goz loa sten, eur fourchetten
Hanter vrasañ eur skubelen

Pa oen diméet hag eureujet
N'oa bet soner bet 'n em eured.

Doned em zi eur pikol raz (1)
Gand eun daboulinn ha diou vaz

Antren em zi eur pissiklo
Ha gant han eur sac'h binio

Antren em zi eur logoden
Gant hi eur pennad bombarden (2)

Saillaz eun tam foeltr kaz en ti
Hag hen taga 'r sonerien d'i

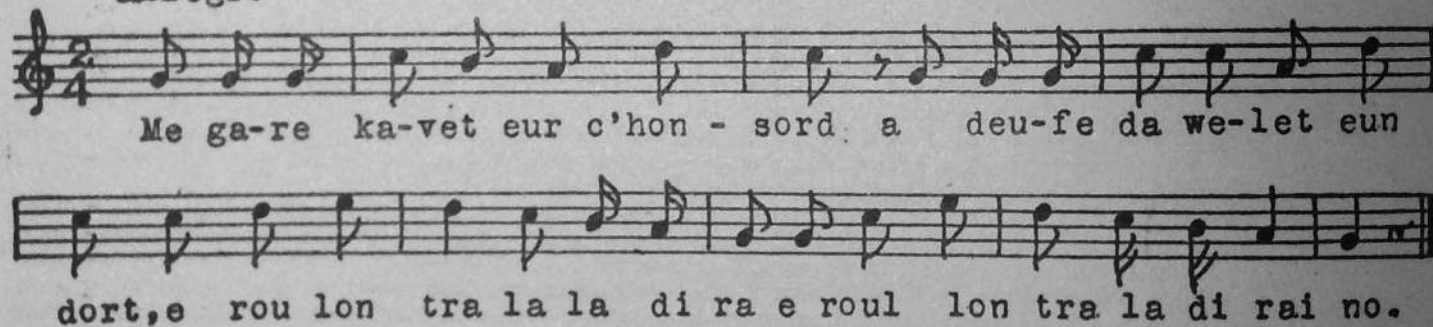
M'am bijè bet eur pennad baz
Am mé torret hi benn d'ar c'haz

Ma vije bet penn baz èn ti
'Vent ké taget 'zonerien d'i!

(Voir air n° 22.)

Air n° 22.

Allegro



Me ga-re ka-vet eur c'hon - sord a deu-fe da we-let eun
dort, e rou lon tra la la di ra e roul lon tra la di rai no.

On remarquera que cet air ne conclut pas sur la tonique, mais sur la dominante.

(1) *Doned*, c'est l'infinif employé pour le parfait.

(2) C'est la musette bretonne.

GWERZ AR BASSAJEREZ
(Complainte de la Passeuse)

— Plac'h et tu passajerez gand ho pagic bihan
Gand ho pagic bihan
D'en on riskañ war ar mor, évelzé hoc'h unan (*bis*)

Ho pagic hag ho kened zo ken skedus ha koant
Evel eur binikiouer, a ve aour pe arc'hant (1)

— Me zo eur vinorezig oajed a bemzeg vla
Hag am euz kalz da ziwal c'hoarfé gané netra

Eur plac'h defe ar walleur na de goll hec'h inor
Ve noazuz dirag Doué, disprijet gand an oll.

Ha goudé ve diweet de donet de welañ
An inor pa vé kollet n'hallar ked hin prenañ

— Ne ket vit koll hoc'h inor nag ié ho kwerc'hdet
E teu d'i mé plac'h iaouank da gomer liberted

Rag mé zo eun den iaouank a gar beañ secret
N'a n'ouzon ked ar féson da c'hodissa'r merchet

Rag zé ta ma Ijbell, ma douz, ma c'harante
'Non embarked en ho pag ha ma hisset ié

Abarz eur pennad amzer ni vo hon daou contant
Na de veañ unisset gant Roé ar firmament

— Me ho ped ma servijer, pa vét n'ho karnizon
Da skrivañ dign eul lizer deuz a greiz ho kalon

— Poan arri èn La Vendée lac'h m'em ma de vonet
Ha mé skrivañ eul lizer d'am gwir muiañ karet

An adress deuz ma lizer am moa roet d'am zâd
O sonjal ober gwellañ ha n'em ma ket gret mat

— Na kaer am moa mont bemdé da Bost al lizero
Ne gleven deuz ma mestrez, nag a nep seurt kelo

Ne gleven deuz ma mestrez, nag a nep seurt kelo
Arri e oan da zonjal penoz e oa maro

Pa'n arriiz ti me zad, hep dibi nag evan
E oa doaré ma mestrez a c'hontiz de gentañ

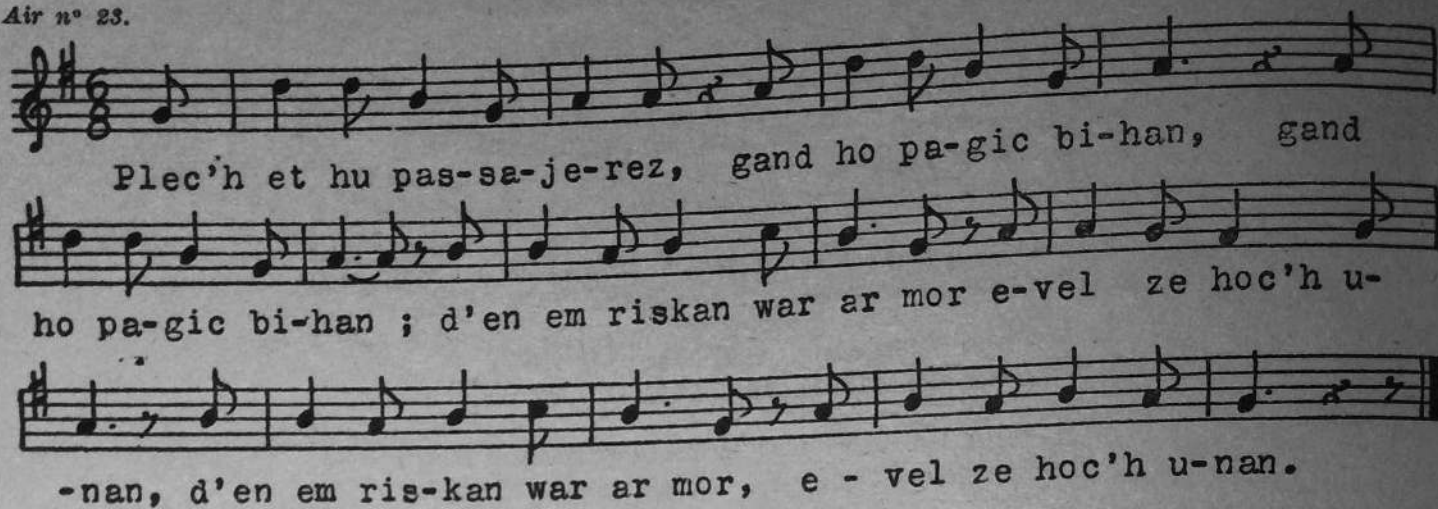
E oé prest d'in respontet gant tud deuz ar c'hontré
Dimeet è da vestrez n'en euz ke pell aboé

Mar gé dimêt ma mestrez, n'en euz ke pell aboé
Oh na tepet ma zabren zo ouz ma c'hosté klei

Oh na tepet ma zabren zo ouz ma c'hosté klei
Ha plantet han 'n em c'halon n'euz forz pegen lemm è l

Le sujet de cette balade a donné lieu à une version assez différente qui a été publiée par Le Goffic, à Lannion. Elle porte pour titre : « Chanson nevez war sujet eur bassajerez hag eun den iaouang ». Elle comporte des strophes de 4 vers et l'air si joli que nous donnons sous le n° 23 ne peut s'y adapter.

Air n° 23.



Plec'h et hu pas-sa-je-rez, gand ho pa-gic bi-han, gand
ho pa-gic bi-han ; d'en em riskan war ar mor e-vel ze hoc'h u-
-nan, d'en em ris-kan war ar mor, e - vel ze hoc'h u-nan.

(1) *benikouer* = « bénitier » hervez Bourgeois (A.).

SONIC

(Chansonnette)

Cam-mig ar c'hog a lavaré
Di tra la la dirida
Cam-mig ar c'hog a lavaré
D'hi vreur eur zul e beuré

Chomez té de valañ me breur (1)
Ma hinn d'an overn nav heur

D'an overn nav heur de Wengamp
Na de welet ma dousig koant

C'hané mé iel da Blouizy
Na de welet ma douz Mari

Poa arri war dossen Rumelé
Hev commañz strakal hi skourje

Hev commañz strakal hi skourje
Da rei de c'hout d'Yvonn Roué

Yvonn Roué pé deuz klewet
Skubañ he zi zo commañsed

Zo commañsed skubañ he zi
Hi merc'h Mari d'en on Tempi

Pa oé arri e toull an nor
E oe saludet gand inor

Diskennet Fanch ha deit d'an traou (2)
Leket ho marc'h ebarz er c'hraou

Leket ho marc'h er marchossi
Kerc'h ha foen dehan de dibi

Yvonn Roué mar em c'heret
Ho merc'h Mari dign a rafet

Ha c'houi a welo ar plac'h kez
Pont Gwialo Milinerez

C'houi a welo ar plac'hig koant
'Werzañ bleud en Castel Gwengamp (3)

(Chanté par Noël LE CAM,
de Pluisy, près Guingamp.)

Air n°24.

Cam-mig ar c'hoeg a la-va-re, di tra - la - la di-ri-da

Cam-mig ar c'hoeg a la-va-re d'hi vreur eur zul e beu - re.

(1) *Chomez te* pour *chom té* : on emploie ici la 2^e personne du présent au lieu de l'impératif.

(2) On dit généralement *traon*, quelquefois *traou* ; ici, c'est pour faire la rime.

(3) Guingamp était autrefois une ville fortifiée, dont une partie de l'ancien donjon existe encore, d'où le nom qui lui est resté en breton : Castel Gwengamp.

GWERZ MARIVONIG (Iez Goélo)
(Complainte de Marivonig - Dialecte de Goélo)

An de kentañ deuz a viz du
Tiskennaz Saozon a vor du (bis)

A vor du pa int diskennet
Eur plac'hic koant ho deuz laëret

Ho deuz laëret eur plac'hic koant
Vit kas gand hé d'ho batimant

Eur plac'hic koant a driwac'h bloa
Ha barz 'n hi c'halon kalz a joa

Ar plac'hic paour mañ a laré
D'hi mam d'hi zâd hag a neuzé

Adeo ma mam, adeo ma zad
Biken n'ho kwel ma daoulagad

Adeo mem breur, adeo ma c'hoar
Biken n'ho kwelan war an douar

Ar plac'hic paour man a ouélé
Pa na gavé den hi c'honsoljé

Ne gavé den hi c'honsoljé
Mez an Otro Zoz hennez a re

Henez a laré d'ei bopet
Tevet ma merc'h na ouelet ket

Tevet ma merc'h ne ouelet ket
Rag o puhé ne golfet ket

Rag o puhé ne golfet ket
'Vid hoc'h inor ne larañg ket

Marivonig a c'houlenne
Deuz 'n Otro Zoz hag a neuzé

Otro er Zoz mar em c'heret
Nemet dac'h ne vign oblijet

D'i me man d'em val a gampr (1)
D'em martoloded p'ho do c'hoant

D'em martoloded p'ho do c'hoant
Hag a zo anhé eur zeiz ha kant !

Marivonig a c'houlenne
'Z ar Werc'hez Vari hag a neuzé

Gwerc'hez Vari o leret dign
Pé n'on dolin 'r mor pé mé na rign

Ma n'on dolan 'r mor vign beuet (2)
Ma joman aman vign kollet

Well e gané merwel mil gweich
Vit ne koll ma inor eur weich

Ouz ar Werc'hez e deuz sentet
War hi fenn er Mor e n'on dolet

War hi fenn er Mor e n'on dolet
Daou veskeic bihan he deuz kavet

Daou veskeic bihan he deuz kavet
Ha d'en od er mor 'deuz hi c'hasset

N'ha Marivonig a leré
Er ger d'hi mam pa 'n arrié

Bonjour ma mam, bonjour ma zâd
Me zo deut c'hoaz eur wech d'ho kât,

Bonjour ma breur, bonjour ma c'hoar
Deut on c'hoaz eur wech war an douar.

Ce gwerz m'a été chanté dès 1856 par un conducteur de diligence faisant route de Guingamp à Saint-Brieuc, aussi le reproduisons-nous, quoique M. Luzel en ait publié une version dans ses *Gwerziou*. M. Quellien en donne également une autre dans ses *Chansons et danses des Bretons*. Les deux versions, quoique peu différentes au fond, offrent quelques traits caractéristiques : dans la 1^{re} strophe on y lit :

Tiskennas 'r Zaozon e Dourdu.

Les Anglais descendirent dans le Dourdu, c'est-à-dire dans une rivière de ce nom, affluent de droite de la Rivière de Morlaix, près de son embouchure. On a dit que les Anglais préparaient dans le Dourdu leurs incursions sur Paimpol ou du pays de Goélo. Dans deux versions que j'ai recueillies, j'y ai trouvé ce vers :

Tiskennas 'r Saozon a Vor du.

Il faut ajouter que ce gwerz ne se chante pas en Léon, il s'est localisé dans le pays de Tréguier. Au sujet du sauvetage miraculeux de la jeune fille, notre version est la plus simple et celle qui paraît la plus conforme aux croyances des Bretons d'attribuer un pouvoir surnaturel aux faibles. Dans une autre version, nous avons constaté ce vers :

Eur marc'hig vor n'euz hi c'haset.

« Un petit cheval de mer l'a conduite. »

Dans celle de M. Luzel, on lit :

Ur pesk bihan a fons ar mor

Zav Maryvonn war c'horré 'n dour.

« Un petit poisson du fond de la mer

Porte Maryvonne à la surface de l'eau. »

Enfin, dans celle de M. Quellien, on lit :

Eur peskig gwenn hi deuz lonket

Ar bord er mor e deuz hi kaset.

qu'il traduit ainsi :

« Un petit poisson blanc l'a avalée

Sur le bord de la mer il l'a envoyée. »

On ne s'explique pas bien le sens de cette traduction ; d'ailleurs, le texte littéralement signifie :

Elle a avalé un petit poisson

Qu'elle a envoyé sur le bord de la mer

attendu que *pesk* est du masculin, pour arriver à la première traduction il faudrait que le texte fut :

Eur peskig gwenn n'euz hi lonket

Er bord ar mor n'euz hi kaset.

La version de M. Luzel a une fin plus tragique ; après que Marivonnec s'est jetée à la mer, on y lit :

Le seigneur anglais disait — à ses matelots, alors

Matelots dépêchez-vous — Je vous donnerai cent écus.

Le seigneur anglais disait — Ce jour-là à Maryvonnec :

Petite Maryvonne vous avez eu tort — Si vous aviez voulu, vous auriez été ma femme

Une autre variante dit :

Un coup de vent s'est levé qui l'a poussée au seuil de la cour de son père

Père chéri, ouvrez cette porte — C'est la petite Maryvonne qui demande ouverture

Est-il donc possible, mon Dieu — Que la petite Maryvonne soit là

Elle a fait trois fois le tour de la maison — Puis elle est morte aussitôt.

L'air sur lequel se chante ce gwerz est remarquable par son caractère sinistre et martial à la fois.

Il a été déjà été noté différemment, d'abord par M. Thielmans dans la *Harpe de Guingamp* de M. Lescour, puis par M. Quellien. Nous en donnons une autre notation qui est plus carrée et nous paraît plus naturelle (voir air n° 25). D'ailleurs, nous nous sommes fait répéter cet air et l'avons contrôlé par plusieurs chanteurs doués de dispositions musicales.

Air n° 25.

Andante

An de ken-tan deuz a viz du tis-ken-naz

sao-zon a-vor du, tis-ken-naz sao-zon a vor du.

On remarquera que cet air oscille entre le ton d'ut mineur et de mi bémol majeur. Il s'applique à des vers de huit syllabes et accidentellement de neuf.

(1) *D'i me man, kômpren* : *d'i mé-unan*. — *mal a gambr* = « valet (mâle) de chambre » (A.)

(2) Dans ce dialecte on dit : *en on dolan* pour : *en em daolan*. — *Er skrid e lenner benet, da lenn* : *benet* (A.).

SONIC

(Chansonnette)

Nep piou bennag en deuz em prèz
dei de la da, de la da, de la dam la
Nep piou bennag en deuz em prèz
Droug prezeget euz ta vestrèz

Hag en deuz lavaret diz hi *(bis)*
E kavé mad an odivi

Hag en deuz lavaret ouzpenn *(bis)*
E kavé mad ar jigodenn

Nous ne donnons les premiers couplets de cette chanson que pour faire connaître l'air (voir n° 26), qui est un type pour les chansons populaires composées de 2 vers de 8 syllabes, dont le premier est bissé, avec un refrain. Il m'a été chanté, en mai 1856, par Jean Montfort, meunier à Loc Mélar-Sizun.

Air n° 26.

Nep piou ben - nag en deus em - prez, dei de la
da de la da de la dam la, nep piou ben-nag en deus em-
-prez, drouk pre-ze - get ouz ta ves- trez.

Air fabriqué avec des fragments de « An hani gouz » (Cornouaille).

SON AR STANG (Iez Korlé)
(Chanson de l'Étang - Dialecte de Corlay)

Me ne nign ket de dal er stañk
Rag enon zo mein a zo ramp
Dibidao trañ la dibida
Jop trañ la dibideno

De dal er stank me ne 'n ign ket
Ma douz martolod n'aje ket

Me ne nign ket de dal er waz
Rak eno zo mein hag a c'hlaz

Ar plac'h kez pa n'ê arriet
De gannañ hi zo commanset

Eur miliner laer a zo deit
Goulenn de waskañ en euz gret

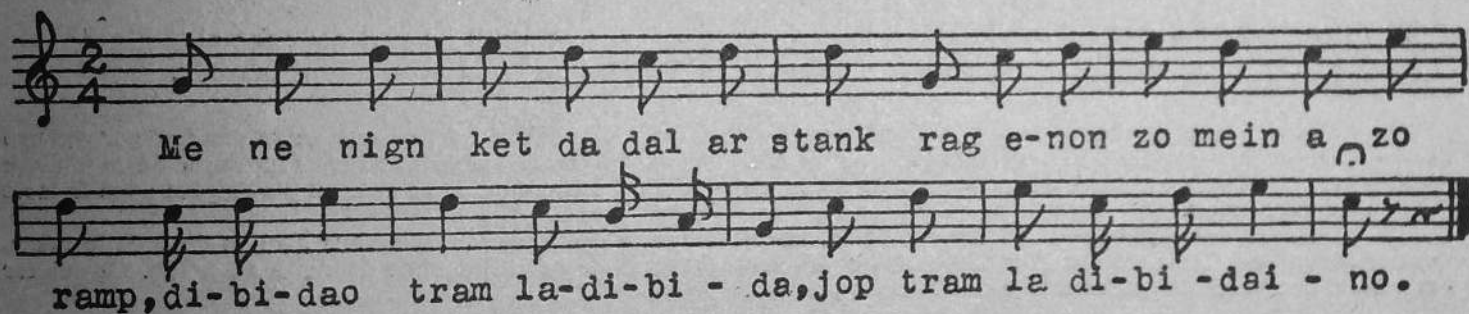
Goulenet en euz de waskañ
Oh plac'h iaouañ en ho karañ

Petra dael, n'oc'h anavon ket
Ma douz martolod on war c'hed

Ho touz martolod ne dei ket
Rag em euz klevet oa beuet (1)

Mar — g'ê beuet ma c'haranté
Me c'houl bean beuet ié.

Air n° 27.



Me ne nign ket da dal ar stank rag e-non zo mein a zo
ramp, di-bi-dao tram la-di-bi - da, jop tram la di-bi - dai - no.

Le début de l'air n° 27 rappelle un Noël poitevin.

(1) An teir gwecli amañ er skrid e lenner *beuet*. Ur fazi diskrievañ n'hell ken bezañ evit *beuet* (beuzet). (A.)

GWERZ MARI MASSON

(La complainte de Marie Masson)

Mari Masson a Bempoul Goëlo
E deuz kollet hi alhouieo (*bis*)

E deuz kollet hi alhouieo
Etré ar Pont minn hag ar Ponto (1)

Etré ar Pont minn hag ar Ponto
E tonet deuz a gouspero

En Otro Baron 'n euz ho c'havet
Hag en euz laret n'ho rentche ket

Hag en euz laret n'ho rentche ket
Ken a devo prestet hi gwerc'hdet

Mari Masson vel m'e deuz klewet
De di er Baron hi a zo et

Otro 'r Baron mar em c'heret
Na me alhouieo di e rafet

'N Otro 'r Baron d'eï en euz laret
Nag hoc'h alhouieo d'ac'h ne rign ket (2)

Rag o alhouieo d'ac'h ne rign ket
Ken a vo prestet dign ho kwerc'het

Na ma gwerc'hdet d'ac'h mé ne rign ket
Rag aon am euz n'am eurjfet ket

Hag hen touet d'eï war e zaonasion
Penez e eurchfé Mari Masson

Hag hen touet d'eï ha war hi fé
E eurchfé an hei war ben tri dé

Hag hen tapout krog en hi dorn gwen
Hag hi c'hass ganthañ d'eur park baelen

Daret ta Mari Hanter kant skoet
Da vaga'r bugel p'ho po hañ bet

Ma zadeic paour mar am c'heret
Ho tor d'ho merc'h e tihorfet

Na kerz kouit ha pell deuz ma zi
Pe mi loskao (3) warnout ma c'hi.

La version que nous avons recueillie de ce gwerz s'arrête là. M. Luzel en donne une autre dans son 2^e volume de ses *Gwerziou Breiz Izel*. Elle se termine par un dénouement tragique. Marie Masson, repoussée de la maison paternelle, retourne au champ de genêts et, de désespoir, elle pend son enfant à un buisson d'aubépine avec le lacet qui noue ses cheveux.

Nous ferons remarquer que la version de M. Luzel comporte des strophes de 4 vers au lieu de 2 de la nôtre, dont le second est bissé, et que l'air à y adapter doit être différent de celui que nous donnons au n^o 28. Ce dernier est suivi d'une variante qui alterne avec le terme primitif.

Air n^o 28.

Andante

Ma - rie , Mas - son a Bem - poul Goe - lo e deuz kol - let
hi al - houe - io, e deuz kol - let hi al - houe - io,
e deuz kol - let hi al - houe - io, e - tre ar pont min hag
ar pon - to, e - tre ar pont min hag ar pon - to.

(1) Quelques vers sont accidentellement de 9 syllabes au lieu de 8.

(2) *Na* et *nag* sont des chevilles sans signification.

(3) *Loskao* suppose pour l'infinitif la forme « loskaat » ; on dit aussi *lakao*, forme régulière, au lieu de *lakaio* (*lako*) plus usité ; l'i semble introduit ici pour l'euphonie. Dans les verbes, la forme du futur la plus usitée est *lakaï* ou *laket*.
Ur fazi en notenn. Er ganaouenn ez eus *loskao* ha nann *loskoa* (A).

XXVIII

SON A GARANTEZ
(Chanson d'amour)

M'em euz choazet vit mestrez ar vrava femelen
A gemend a zo bremañ war an douar o ren
Dré hi feson grasiuz hag he sellou mignon
Honvez a zo deut a benn da c'hounid va c'halon

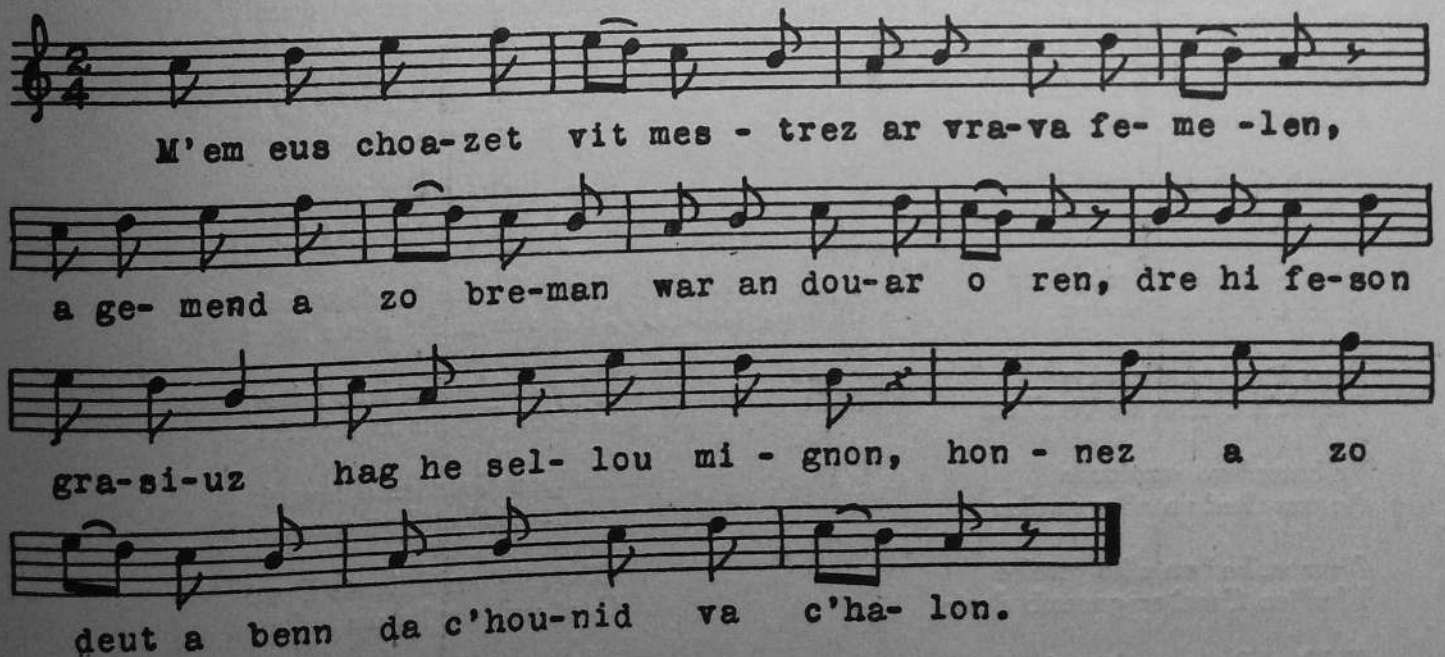
Va mestrez zo 'r plac'h iaouank hag e deuz bleo melen (1)
He daoulagad a lugern evel diou stereden
He diou jod ruz, he zâl wenn, en eur ger, hi c'hened
Ne deuz bet biskoaz he far med hini an Eled

Me o salud plac'h iaouank, leun (2) oc'h euz a furnez
Deut on amañ d'ho kwelet hag e teuin aliez
Pa 'z ê gwir ez oc'h plac'h fur hag eur plac'h a feson
N'euz hini bet evel d'och leket doun em c'halon

Me a dou d'oc'h plac'h iaouank demeuz a vir galon
Am m'o bepred evidoc'h eur garantez wirion
Dré n'en euz ket bet biskoaz dirag va daoulagad
Eur plac'h iaouank a zo bet kemend ha c'houi d'am grad

Ma teufen da blijout d'ech evel a blijet d'i
Ni a rafé eur chaden n'halje den i zerri
Krevoc'h evid an houarn, krevoc'h evid an dir
Kaletoc'h vit diamant p'hini a dor ar gweir.

Air n° 29.



M'em eus choa-zet vit mes-trez ar vra-va fe-me-len,
a ge-mend a zo bre-man war an dou-ar o ren, dre hi fe-son
gra-si-uz hag he sel-lou mi-gnon, hon-nez a zo
deut a benn da c'hou-nid va c'ha-lon.

(1) Variante : *He daoulagad a lugern evel diou stereden
Hag e blev a zo ken du hag ar mouar er spenn.*
(2) Amañ c'hoaz e kaver n diskrivet evit un u re anat : leun = leun ; tenin = teuin ; me a don = me a don (A.).

GWERZ MADELEN GROCHER
(Complainte de Madeleine Grocher)

Madelen Grocher a Gorlé
Brava plac'h iaouang a valé (bis)

Cabiten Roperz a leré
D'ar Grocher koz hag a neuzé (1)

Bonjour ha joa oll en ti mañ
Mad'len Grocher pelac'h emañ ?

Et é'n dé all da Zant Briec
'Ti eur fornier diski gallek

E vije 'r ger n'hi gwelfec'h ket
Né deuz met eur bla ha daouze

N'e defé bla nement unnec
Goud é oar tenna d'ar mousket

Na jomet ket da vadinañ
Pe raktal me dei d'ho lonkañ

Ma merc'h Madelen deut a traon
Hag o puhé gand an Otro

Gwell d'ho puhé bea kollet
'Vid he rofet da zoudardet

Vid he rofet da zoudardet
Da gab'ten Roperz, d'hi botret.

Cab'ten Roperz a lavaré
D'hi zoudardet hag a neuzé

Domb de ger bolonté Doué
C'hoaz hi gwelfomp d'al leur nevé

Brao è an noz skler al loar
Brao è monet d'avaloa

Brao è monet d'avaloa
Bravac'h è mont da verc'heta

Er botred vo santinello
Ar merc'hed vo n'ho gweleo

Ar merc'hed vo n'ho gweleo
Mad'len Grocher ganemb deuiio

Cab'ten Roperz a lavaré
D'al leur nevé pa'n arrié

Bonjour ha joa d'an oll emañ
Mad'len Grocher pelac'h emañ

Eman duzé korn an ebat
O tansal gant mevel hi zât.

Neuze a velehed Madelen
Tolin he c'hoeff war gilinent (2)

Tolin he c'hoeff war gilinent
Valé kever ar c'habiten

Otro Doué petra larinn
er ger d'ho tud pa'n arriinn

Goulon kador de ajean (3)
Eur plac'h a gambr dont d'hi c'hoeffañ

Eur plac'h a gambr dont d'hi c'hoeffañ
Ma vo Itron barz en ti mañ

Komerit eur gador ma keret
Itron emañ ne vefet ket (4)

Itron emañ ne vefet ket
Met gotoz eun all d'arried

Mad'len Grocher p'e deuz klewet
Da gab'ten Roperz 'deuz laret

Ma losket em c'hambr en distro
Mac'h arrolinn ma bolijo

Evit ma rign da bayzantez
Poan d'am daoulagad ho kwelet

Eun tenn tuzill e deuz losket
Tri a zoudardet n'euz lahet

Tri a zoudardet deuz lahet
Cab'ten Roperz ar pevaret

Mad'len Grocher a lavaré
D'hi zadic kez hag a neuzé

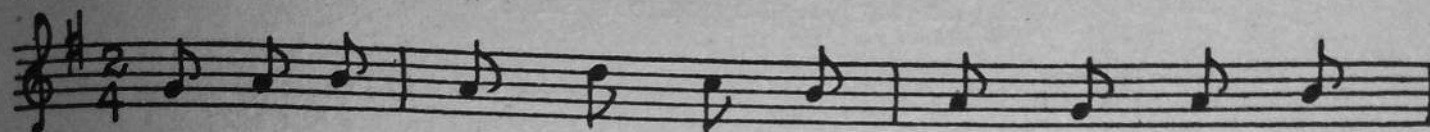
C'han de ger Bolonté Doué
Gant ma inor ha ma buhé

Ne vign de den euz ar c'hontré
Met d'Yvon Olier é vé.

Chanté par Madame Jean LE BRAS,
à Pontrieux, 21 juillet 1890.

L'air n° 30 sur lequel m'a été chanté ce gwerz se compose de trois phrases correspondant aux vers de chaque distique dont le dernier est bissé de manière à former un tercet ; cette forme, qui sort de la carrure ordinaire, est cependant assez usitée dans les gwerz populaires. Nous en donnons d'autres exemples. Ce gwerz est ancien sans que je sois parvenu à en fixer l'époque d'après les renseignements que j'ai pu recueillir.

Air n° 30.



Ma-da - len Gro- cher a Gor - lay bra - va plac'h



iaouang a va - le, bra- va plac'h iaou-ank a va - le.

(Dérivation en majeur de « An hani gouz »).

(1) Mot à mot : au Vieux Grocher.

(2) La chanteuse n'a pu m'expliquer ce que signifiait *war gilihent*. Je suppose que c'est pour *war gili an hent*, « sur la haie du chemin ». *Kael*, pluriel *kili*, est un ancien mot qui signifie « grille, barrière » et que l'on retrouve dans les noms de lieux comme *Quilli-Houarn*...

(3) C'est quelqu'un de l'assistance qui donne ce conseil au Capitaine.

(4) C'est la réponse du Capitaine.

PLANEDEN EUR VREG IAOUANK

(Le sort d'une jeune mariée)

Mé en em gwelé ha me klañ
Fennoz krampoezen ne-n-ozañ
E roul lon tra de ri lon la lé
traliradirenno traliradirenno
E roul lon tra la de ri lon la lé
tra lira direno tra lira

Medi ma bleud ir vilin Prat (1)
Ha mac'h amann en Gouarc'hat (2)

Ha me sklinsen ha me c'hlogé
A zo in forest koad an né (3)

Ha me zrébé en Landreger
Gant tri gô zo ouz hen ober

Me zoñjé gané pa vijen dimet (4)
Ne rajen man nement kousket

Hag bremañ renkañ ober tout
Ha mond d'er vilin war ma chouk

E renkañ ober ter etat
Ober krampoez ha ribotat

Ober krampoez ha ribotat
Ha ruskellat gand beg me zroat.

(Chanté par Yvon LE CAM, de Trégonneau.)

Voir air n° 31.

Il a paru dernièrement dans les « Annales de Bretagne » de la Faculté de Rennes, une chanson analogue sous le titre de *La femme embarrassée*, et une autre dans le « Recueil des Mélodies bretonnes » harmonisées par M. Bourgault-Ducoudray, mais l'air que donne ce dernier est complètement différent du nôtre, dont le rythme convient particulièrement à une berceuse.

Air n° 31.

Me en em gwe-le ha me klan fen-noz kram-poue-zen ne n'o-
-zan, e roul lon tra de-ri lon - la-li - tra-li - ra - di -
-re-no, tra-li - ra-di - re-no - e rou-lon, tra - la-di - ri lon,
la le - tra-li-ra - di - re-no tra - li-ra.

(1) Prat, petit bourg près de Pontrioux (Côtes-du-Nord).

(2) Gouharhat, nom de fantaisie. — (Nann, ar Goarc'had = « Le Vieux-Marché » (A.).

(3) Il existe, au sud de Belle-Ile-en-Terre, deux forêts domaniales voisines : celle qui se trouve à l'Ouest porte le nom de *Coat an Nos* (Le Bois de la Nuit), celle qui se trouve à l'Est porte le nom de *Coat an Né* (pour « Coat an dé ») (Le Bois du Jour). Bien que la carte de l'Etat-Major orthographie *Coat an Hay*, il n'y a pas à hésiter sur cette signification.

(4) Ce vers contient 10 syllabes au lieu de 8. On sacrifie ici la mesure du vers à une expression consacrée : *Mé zoñje gané* (je pensais avec moi), dont le sens est : « je me figurais ». Le chant se modifie facilement en conséquence.

GWERZ THOMAZIG ER GO (Iez Goélo)
(Complainte de Thomas Le Goff - Dialecte de Goélo)

Cabiten ar syndic a léré
Euz zul d'abardé dirag Modé (1)
C'houi stinn (2) bopet bolanté Doué
E kafet eur mestr pilot feté
Losket eun tenn kanol e vad
Vit goulén pilot deuz a Vrehat
E oé ganthañ Thomazig er Go
Ar brava pilot a oa er vro
Devez mad d'ac'h Thomazig er Go
Ha c'houi ho pé soegn euz ma mado ?
Ha c'houi ho pé soegn euz ma mado
Ha d'ho rentañ dign e Sant Malo ?
Ia de Zant Malo de vord ar c'hé
Deuz a vord ar c'hé gand gras Doué
Thomazig er Go a lavaré
Da Gabiten Syndic a neuzé (3)
Loffet eur bordead war en trez
Ec'h hefomp de enez Koad de baouez (4)
Mé meuz aon é vé diwead mât
Vit mond de baouez èn Enez Koad
Cabiten Syndic a lavaré
De Dhomazig er Go hag a neuzé
Thomazig er Go loveet evat
Rag azé zo eur garreg bennak
Thomazig er Go a lavaré
Da Gabiten Syndic hag a neuzé

Ma ouzoc'h ma micher gwel vid on
C'houi n'ho poa ked ehom ac'hanon
Ne oa ked he c'hir peurlavaret
Oa'r paour kez Syndic war ar garrec
Thomazig er Go ne oa ket zod
Ober a raz lamp en hi chaloup
Lampaz n'hi chaloup evel eur c'hi
Hep biskoaz né zo bet ta hini (5)
Na beañ e zo triwac'h bla zo
N'oa ket bet ar vag e Sant-Malo
N'oa ket bet ar vag Sant-Malo
Oa ganthi arc'hant hi beacho.
Be a oa ganthi aour hag arc'hant
Ha niwer all a vezer Holland
Ha niwer all a vezer Holland
Hag a lakaz merc'hed Brehat koant
Thomazig er Go a lavaré
Na war chaffot ha pa bigné
Me am meuz kemeret poan avat
De lakad pinvik merc'hed Brehat
Ha vit gwelet bremañ ma c'hrougañ
Ne euz hini anhé o wélañ
Chetu ar mezellour dign er vrañk (6)
Sellet ouz in tud koz a iaouank.

Ce gwerz comporte, comme nous l'avons déjà fait remarquer pour d'autres, des distiques de 9 syllabes, dont le second vers est bissé.

L'air n° 32 offre cette particularité qu'il est en sol majeur sans fa dièse, c'est le mode grec hypophrygien. Il se compose de trois phrases.

Air n° 32.

Ca - bi - ten er syn - dig a le - re, eur zul d'abar-
de di-rag Mo - de, eur zul d'a - bar-de di-rag Mo-de.

(1) *Modé, Modes*, petite île auprès de l'île Bréhat, en face de l'embouchure du Trieux, où se trouve une chapelle dédiée à saint Modez qui a donné son nom à *Lanmodéz* sur la côte.
(2) *C'houi stinn*, kompen : *c'hwistim* (A.).
(3) Syndic était le nom du capitaine, à moins qu'il ne fût syndic de la marine.
(4) *Enez Coat*, « l'île du Bois », située à l'entrée de la rivière de Lézardrieux.
(5) Ce vers doit se traduire ainsi : « sans que jamais personne n'y fut que lui » (Troidigez ar werz a lar : « Tel qu'il n'y en eut ja-
mais », A.)
(6) Mot à mot : « voici le miroir pour moi sur la branche ».

AR MERC'HED IAOUANK DIWAR DRO GWENGAMP

(Les jeunes filles des environs de Guingamp)

Oh na barz en Plouisi emañ

O ié

Oh na barz en Plouisi emañ

Emañ ar merc'hed fierañ

Be o deuz boto war lerenno

Hag en o zreid eur chossono

Ha trouz an aour hag an arc'hant

Zo gand merc'hed iaouank Gwengamp

Na c'houez ar mogad podo pri

Zo gand merc'hed er Boderi

Na c'houez o c'hoc'h n'ho c'hotillon

Zo gand merc'het Sant Aganton

Merc'hed iaouang dimez a C'hras

Ar ré zé zo louz e pep plaz

Merc'hed iaouang a Plouagoar

N'hini né ket tomm zo klouar

Merc'hed iaouang deuz Sant Lauranz
'Ré zé a c'hoarz tro pad an danz

N'ha deuz en kosté Pommerit
A zo diou blac'h a lar mond kuit

Ha mont a rint sur hep dalé
Pé gwir n'ho deuz den da valé

Kaer ho deuz mond d'ar pardonnio
Ré zé 'n nefé na per na krao

Merc'hed iaouang a zanté Kroez
Ar ré zé zo raouiet ho mouez

Merc'hed iaouang deuz ar Merzer
Kaer ho dillad, fanket o rêr

Merc'hed iaouang deuz a Bontrev
Glas ho lagad melen o blev

Merc'hed iaouang a Blouagat
Ar ré zé o deuz kalon vât.

On a fait sur cette chanson des couplets qui n'ont pas de fin, car chacun veut ajouter le sien.

L'air n° 33 offre cette particularité qu'il conclut sur la sus-tonique, ce qui ne peut guère s'expliquer musicalement. Il faut admettre qu'il y a ici une suspension à la fin de chaque couplet pour passer au suivant, comme dans les psaumes de l'église (1).

Air n° 33.

Oh na barz en Plou-i-zi e-man, oh ie, oh na barz en Plou-i-
-zi e man, oh na barz e Plou-i-zi e-man ar mer-c'hed fie-ran.

(1) L'air du *Libéra* que l'on chante en Bretagne conclut également sur la sus-tonique.

**DIVIZ ETRE EUR VAMM HAG HE MERC'H
ABALAMOUR D'AN DIMEZI**

(Dissentiment entre une mère et sa fille par rapport au mariage)

Eur plac'h iaouank a leré d'hi mammic paour eun dé
Mé n'am euz ket plijadur, nag en noz, nag en dé
Nag en noz, nag en dé, mé n'am euz plijadur
E rag aon da vervel hep kavet paradur (1).

Med on ac'h, ma mammic paour, on oc'h anzavañ (2)
Emon bremañ o vennat dimezi er bla mañ.
Gotoët an dé vla, ma merc'h, neuzé mé o timéo (3)
Hag o peo kalz a joa, senti ouz ma c'homjo.

Vit on gortoz an dé vla, ne hall, ne rign ket ta
Goude kêt é refuzer, goudézé e venner.
M'euz eur wialen, ma merc'h, mé gred o kastijo
Ha martézé a rei d'ac'h senti ouz ma c'homjo !

Diwead e oc'h ma mamm 'tonet d'em c'horrijañ
Pa ve iaouang eur blanten é vé poent d'hi flegan
Pa ve iaouang eur blanten é vé poent d'hi flegan
A rag pa vé arri goz ne ra met é eunañ.

Ar plac'h : Ugent bla e on (4), ma mamm, hag echu int à grèn
Mé renko kaved eur gwaz pé n'em mo biwiken.

Ar vamm : Me rei ho kourhemmenno d'an Otro ar Person
Hag e rei pron ac'hanoc'h 'barz é finn hé zarmon. } bis

Ar plac'h : Beleien ha Personet' renk ober o dever
Biwiken ma dousic koant n'ei diwar ma freder.

Air n° 34.

Eur plac'h iaou-ang a le - re, d'he mammic paour eun de,
nag en noz nag en — de, me n'am eus pli-ja-dur, e rag aon da
ver-vel hep, ka-vet pa - ra - dur.

On remarquera que l'air n° 34 de cette chanson finit sur la médiane.

(1) Paradur signifie réellement « union, accouplement des sexes ». Le vers précédent n'a que 12 syllabes.
(2) On ac'h, en Léon : *ous oc'h*.
(3) Ce vers a 15 syllabes, par exception.
(4) En Léon : *ez omm*.

XXXIV

AR MEVIER
(L'ivrogne)

N'ha chilaouet holl dud iaouang, hag è klevfet eur zon drist
Maro è gourien (1) ar butun, diskaret danvé ar jist,
Maro è gourien ar butun, diskaret danvé ar jist,
Ar mevier pa glev kemend mañ he galonig a ia trist.

Pa'n antreo 'n hostaliri, e c'houlo eur chopinat
An hostizez a vo prestig hag a responto evat
Petra ret gand eur chopinat, komeret eur voutaillat
Hag et du zé 'r gamb de gosté me o servijo evât.

Pé oa et er gamb de gosté ouz an dol è ajéet
Hag hen goul euz an hostizez ha ne oa ked a besket
N'euz ket a besket, ma mignon, ma kéret ho po uo
Ma n'ho pe ket wac'h anhé c'houi 'n nevo chosizenno (2).

Ha pa oa leun kov ar mevier, ha pa n'helle ken lonkañ
Hag hen gervel an hostizez evit donet de gontañ
Eved oc'h euz tri fodad gwin, debet eun doussen uo
Ha pemp kwennegad a vara, eun doussen chosizenno.

Triwac'h real oa priz ar gwin, daouseg gwenneg an uo
Ha pewar gwenneg war'n ugent oa priz ar chosizenno
Ha pewar gwenneg war'n ugent oa priz ar chosizenno
Ne oun ket penoz er bed mañ 'hell padout hi vouello.

Pa voé ta hi zorn n'hi c'hodel n'en dewa met c'houec'h gwennec
Oa priz eur voutaillad gwejall, mez bremañ é keraet
N'hostizez pa wel kement zé war nezhan é zail arok
Lemmomp dehan c'hoaz hi jupen n'hon euz ket awac'h hi dok.

Chetu diwisket hon mevier ha tolet war ar pavé
Hag an noz a oa teval, glav hag awel a ré ivé
Pa oé tolet war ar pavé hag hen commanz de ouélañ
Rouined am euz ma fried, mé ma unan de gentañ.

Air n° 35.

Allegretto presto

Na che-laou - et oll dud iaou-ang hag e kle-fet eur zon
drist, ma-ro - e gou-riou ar bu-tun, diska-ret dan-ve ar
jistr, ma-ro e gou-rien ar bu-tun dis-ka-ret dan-ve ar
jistr, ar me-vier pa-glev ke-mend ze hi ga-lon-ig a ia trist.

(1) gourien, en Léon : grizien, C. ; grien ; mot à mot « racine »,
(2) en Léon : silzic.

GWERZ LESKILDRI PE FANTIC PICARD
(Complainte de Leskildry ou de Françoise Picard)

An intron Leskildri a lavaré (1)
En 'hi mereuri pa 'n arrié (*bis*)

Devez mad d'ac'h holl barz en ti mañ
Ar merc'hed ac'han pelac'h emañ ?

Pé mant é tal an tân e tommañ
Pé hend all uza 'n dol e leinañ ?

N'é ked é tal an tân é tommañ
Vo peet d'ac'h Intron 'r vereuri mañ

Ve peet d'ac'h Intron ho vereuri
Ha kant skoed avanz a zo varnhi

Div deuz ont hé a zo é kannañ
Ha div all a zo e tiwaskañ

Div all a zo lakat da zec'hañ
Fantig ho fillorez a zo klañ

Gant an droug stomoc hag an droug penn
Seblant a ra d'in e deuz terjen

Fantig ar Picard va fillorez
Toled evez na vec'h pec'herez

Al levrenn wenn a zo bed er c'hoat
Hag eur bugel bihan e deuz kât

Eur bugel ken kaer evel an dé
Oc'h Fantig ar Picard hanval é

Er bla mañ koulz evel warléné
Oc'h o kano kojo adarré (2)

Fantig ar Picard ma fillorez
Vil é komzez ouz da veronez

Hag e koustfé d'ign ma Leskidri
Ar wirione zur a c'houveñ

'N Intron Leskidri a lavaré
D'hi fachic bihan hag a neusé

Ma fachic dib d'i ma inkané
Mac'h in buhan da Raon fété

'N Intron Leskidri a lavaré
War bavé Raon ha pa gerzé :

Bonjour ha joa holl er ger mañ
Pelac'h mañ tud ar justiz amañ ?

Intron Leskidri hon escuset
Emoc'h ouz toul an or. Antreet !

Na petra ho pez c'houi a nevé
*Pa oc'h deuet fennoz d'hon beté ?

Deut enta gané d'am mereuri
Da gerhat merc'h henañ deuz an ti

Da gerhat 'r verc'h henañ deuz an ti
Pé gwir eur fillorez ec'hé d'i.

N'ha tud ar justiz a leveré
Ti ar Picard koz pa 'n arrié

Devez mad d'ac'h holl barz en ti mañ
Fantig ar Picard pelac'h emañ ?

Ema en hi c'hambr e penn an ti
En hano Doué diboaniet hi !

Fant ar Picard sevet alessé
Evit ma teufet ganomp fété

Aotrou Doué pera em euz gret
Pa heuz bet an urz d'am c'hemeret

Fantic, ne ouzon ked ho sujet
Ho meronez ro urz d'ho kemeret

Oh tud a justiz mar am c'heret
Buo Leskidri ne iefet ket (3)

Droug ha mad gant an neb a gomzo
Buo Leskidri ni a ielo

Etré Leskidri ha ti me zat
Zo eur puns donn, me en goar evat

Unneg a vugalé am eus bet
Deg an hé am euz ebarz tolet

An unneged m'euz tolet er c'hoat
Hennez a ra d'i kalz galonat

Me welo 'n Noblanz e Leskidri
Me garje an tan ouz he devi

Me garje an tan ouz he devi
 Ma meronez e kreiz o leski
 Fantig ar Picard a lavaré
 War er chaffod é pad ma pigné

Mar roïn d'hé eur mouchoar godel
 Evit kas d'am douz ar miliner
 Evit kas d'am douz ar miliner
 Ma en nefo soñch euz he amzer (4).

Mar zo tud azé a Zanté Croaz
 Sevent ho daouarn 'welin anhé

Voir air n° 36.

Ce gwerz m'a été chanté le 6 août 1889, à Pontrioux, par Mme Jean Le Braz, dont j'ai déjà parlé. M. Luzel en a publié deux autres versions (*Gwerziou Breiz-Izel*, Tome 1, pages 234 et suivantes). Mais elles diffèrent de la nôtre par la forme et la conclusion. En effet, elles comportent des strophes de 4 vers de 8 syllabes, tandis que celle-ci présente des strophes de 2 vers de 9 syllabes dont le deuxième est bissé. C'est toujours la forme de tercet la plus usitée dans les gwerz populaires.

Par suite, l'air que nous donnons au n° 36 ne peut s'appliquer aux versions de M. Luzel. Quant au sens et à l'interprétation, il faut penser que l'arrestation de Françoise Picard a eu pour cause un motif de jalousie, car on ne peut guère l'attribuer aux simples mauvais propos qu'elle a tenus, d'après notre version, tandis que dans celles de M. Luzel, on trouve mentionné : « Comment, ma filleule, avez-vous pu devenir meurtrière ; si vous aviez voulu me faire un aveu, j'aurais élevé votre enfant et personne n'en aurait jamais rien su ». La Picard répond : « Je crains bien, ma marraine, que vous n'avez enfourché le bidet d'Hamon », dicton employé pour exprimer la jalousie. Cette réponse imprudente aura sans doute éveillé un soupçon chez Mme de Leskidry. D'après la dernière strophe, la Picard se venge, car en montant sur l'échafaud elle dénonce le Seigneur de Leskidry comme étant la cause de sa mort. Dans la 2^e version de M. Luzel, même propos et même conclusion. Dans la nôtre, au contraire, toute trace de jalousie disparaît ; mais Françoise Picard est la pire des criminelles, puisqu'elle avoue avoir fait périr onze enfants ; mais avant de mourir, elle fait connaître son séducteur qui aurait été un meunier de Sainte-Croix (5).

M. Luzel dit en note : « Il y avait une maison noble de Leskidry ou Leskildry en la commune de Plouguiel, près de Tréguier. Dans celle de Goudelin, il y avait également un manoir de ce nom ».

Dans notre gwerz, le nom de Leskidri ou Leskildri est aussi le nom d'un ancien domaine de famille noble que l'on donne encore aujourd'hui à une ferme et à une petite vallée formé par un ruisseau prenant sa source près de Runan et qui se jette dans le Trieux, à Pontrioux. Cette ferme a été construite, dit-on, sur l'emplacement d'un ancien manoir portant le même nom, mais dont on n'aperçoit aucun vestige.

Une vieille mendiante, que j'ai questionnée à ce sujet, m'a dit que le nom de *Leskildri* venait de ce qu'il y avait autrefois dans la cour un grand pigeonier ou colombier qui se dit en breton *kouldri* (6). *Leskildri* viendrait donc de *Lez an kouldri* ou *Lez ar c'houldri*, « le palais ou la cour du pigeonier ».

La première forme, qui est la plus ancienne pourrait remonter au XV^e siècle ; cela ne veut pas dire que le gwerz remonterait à cette époque, mais il peut dater d'avant la Révolution, car on n'a plus souvenir de la famille de Leskildry dans le pays.

Pour quelques-uns, la tradition est que la malédiction de Françoise Picard s'est réalisée et que le vieux manoir a été la proie des flammes. *Leski an Kouldri* ou *Leskildry* (*Leski* : « brûler, consumer »).

Malgré ce rapprochement, cela n'est pas probable puisque le nom existait avant l'événement et que l'on trouve plusieurs manoirs de ce nom. Autrefois, il existait des pigeoniers dans tous les grands manoirs.

D'après la deuxième version de M. Luzel, la Picard aurait été pendue. On y lit en effet : « Dût-il m'en coûter cinq cent écus, Françoise Picard sera pendue ». « Françoise disait arrivée au dernier degré de l'échelle ». Or la pendaison, qui a précédé la décapitation, a été remplacée depuis la Révolution par la guillotine. La pendaison a été abolie en France dans le courant du XV^e siècle ; mais ce n'est pas une raison pour faire remonter ce gwerz à cette époque, car longtemps après l'abolition de la pendaison, et de nos jours encore, il en est question. Ainsi, en 1855, on exécuta, à Guingamp, un forcené appelé Le Poullen qui avait coupé par morceaux une jeune fille laissée seule à la garde du moulin de Milin Pont, en Plouisy. Lorsqu'il fut arrêté et conduit à la prison, la foule le suivit en le couvrant d'imprécations, entre autres celle de *Krouget é vé !* (Tu seras pendu !).

Air n° 36.

Moderato

N'i-tron Les-ki - dri a la - va-re, en hi me - reu-
 -ri p'an ar - ri- e en hi me-reu- ri pa'n ar - ri- e.

* Lenn a reer en dornskrid demet, fazi evit deuet (A.).

(1) On dit *Leskidri* et *Leskildri*.

(2) Mot à mot : « vous êtes à me chanter de mauvaises causes ».

(3) *Buo Leskidri*, en Léon : a biou da Leskidri, « à côté de Leskidri ».

(4) Mot à mot : « de son temps ».

(5) C'était sans doute le nom d'un moulin des environs.

(6) *kouldri*, pour *koulm-di*, « maison des colombes ou des pigeons » ; l'r est ici une lettre parasite, intercalée, comme on en voit quelquefois des exemples.

KANAOUEN WAR AR MEZ (Chanson pastorale)

Setu an abardaez, an heol e vond da guz
Tiskenn adre d'ar roz, hag hèn ken ru ken ruz (1)
Tomm vo adarré varc'hoaz. Krazad a rei ar foën (2)
Havi a rei an hed, n'euz ked a goumoulen.

Ar ier bign war o c'hud, ha setu ar vatez
E walhi ar goter, vo ked a batatez
Da goân, vo iod id du, ar mevel laouen braz
Deu d'ar ger, war hi gein ganthañ eur bern ied glaz.

It alessé Laoic, da vid ar zaout ractal
Hag ar paotr saoud en hint, he skourjez o strakal
Vel ma strag e skourjez, diskabel, diarc'hen
O tremen dré ar c'hoat é kan eur ganaouen.

Setu eur vanden zaout tont d'an traon 'n eur redez
Ha Laoic war ho lerc'h, selaouit me o ped
Vel ma strag é skourjez, é c'halvaz peb unan
He zaout dré ho hano, beuc'h du, beuc'h vriz, beuc'h voan.

It oll d'an dour, d'al lenn, hag ar zaout o vlejal
Ha Laoic war ho lerc'h, he skourjez o strakal
Hag ar moc'h o c'houlén ho c'hoan ouz ar vatèz
Setu an trouz a glever, en dro d'eun tiegèz

Al loned zo 'n ho c'hraou an dud 'n ho gweleou
Bremañ ne glever ken trouz nemed avechou
D'eun tremener bennak o harzal mouez ar c'hi
Pa gan an estig noz èr veen 'dre d'an ti.

(Chanté par Laurent PENNEC, de Châteaulin, en août 1889.) Voir air n° 37.

Cette composition est une véritable idylle, un tableau de la vie rustique ; celui qui me l'a chantée et qui l'avait apprise de son père était un jeune homme de trente ans. On voit que la muse populaire n'est pas encore éteinte dans nos campagnes.

En regard de ce tableau, nous opposerons, ci-après, les impressions d'un jeune paysan enlevé à la vie des champs pour devenir apprenti marin. Les airs de ces deux chansons sont d'une mélodie charmante et parfaitement appropriés aux chansons.

Air n° 37.

Allegretto

Se - tu an a - bar - daez, an heol o vont da guz, tis - ken a - dre d'ar
roz, hag hen ken ru ken ruz; to - mm a - dar - re c'hoaz; krazad a rai ar
foën ha - vi a rei an ed, n'eus ket a gou - mou - len.

(1) Mot à mot : « Et lui si rouge ».
(2) Dans *tomm vo adarré, vo a...* se réunissent sur la même note dans le chant ; il en est de même dans la 5^e strophe : *Setu an trouz...*

AR MARTOLOD IAOUANK (Le jeune matelot)

E Brest pa oan erruet, va zouez a oa bet braz } *bis*
'Welet eur seurt batimant é vouilla èr mor glaz }

Be a oa eur vatimant liesoc'h a benn gorden } *bis*
Evid a neuden gionid en dro d'eur bod raden }

Va gwélé oa en eur sac'h, ne oa tomm na klouar } *bis*
E oa staget deuz ar zol a bouez pewar amar }

Rochedou gwalhed èr mor, morsé ne vent berved (*bis*)
Ma ouffé Maryvonnec ar boan hag ar vizer
Neuzé d'ar martoloded pa iond er mez é ker

M'em boa n'em bro eur vestrez, he hano Maryvonn
Oa o vriad rochedou 'vid an Otrou 'r Baron

P'oa griet ar rochedou é vont pakotet klos
Me a ié d'ho c'has d'ar ger, da zeg heur deuz an noz
ou bien :
Mé unan ho c'hassé...

(Chanté par Laurent PENNEC, de Châteaulin.)

Dans le dernier couplet, on voit percer le bout de l'oreille d'un garçon jaloux.

Air n° 38.

Andantino

E Brest pa oan er - ru-et, va zou- ez a oa braz
we- led eur seurt ba- ti- mant, o vouil- la er mor glaz ;
e Brest pa oan er - ru-et, va zou- ez a oa braz, we-
- led eur seurt ba - ti- mant o vouilla er mor glaz.

Cet air nous paraît être dans le mode hypodorien.

GWERZ EUR PLAC'H IAOUANK TOUELLET

(Complainte d'une jeune fille trompée)

M'em ma bet eul lezvamm na n'euz hini oar ar bed
 Ter heur arog an dé gand hi e vijen savet
 Da vond da gerhat dour d'ar feunteun a Wazsavet (1) (bis)

Pa'n arriz tal an dour ar feunteun oa strafuillet
 Gand mab eun dijentil o abeuri hé gézec
 Hag hev goul digané ha mé a oa dimezet
 He mé oa plac'h iaouang, é respontiz ne oan ket

Hag hev tap krop em dorn d'am c'has da eur valannec
 Hag em lakat ennoñ da sellet ouz ar stered
 Pa zaviz ac'hané, ha mé commanz de welañ
 Otro Doué mé-vé, pera m'euz kollet amañ

Cheteu aze pemp kant skoet pere am euz kavet
 Kavet war an hend braz pa oan d'ar ger o tonet.
 Biwiken ne gavin 'pez am euz amañ kollet (bis)

Terip ta ! va mestrez, ho kavout a ran chañset
 Boé ar wech diwehañ 'moé an inor d'ho kwelet
 Dumañ zo manet gwin boe eizet ma meronez
 Ha ma kered evañ, me gaso d'ac'h ma mestrez

Gwell ve dign evañ dour euz ar feunteun Wazsavet
 Vid evañ gwin cleret gand 'hini ne garan ket !

(Chanté par Mme LE BRAZ, de Pontrieux.)

Nous ne croyons pas que ce gwerz soit complet, car il ne présente ni action dramatique développée, ni conclusion. Une jeune fille maltraitée par une marâtre a perdu son honneur et refuse de boire avec celui qui l'a trompée et qu'elle n'aime pas, voilà tout ! Aussi n'y attachons-nous aucune importance comme composition littéraire ; nous ne la citons que pour l'air sur lequel il nous a été chanté. On peut remarquer d'abord qu'il comprend des vers de 13 syllabes dont le premier hémistiche n'en a que 6, tandis qu'il en compte 7 habituellement.

Sur l'air (voir air n° 39) nous ferons les réflexions suivantes : dans l'Introduction de son « Recueil de 30 mélodies populaires de la Basse-Bretagne », M. Bourgault-Ducoudray signale les rapports frappants qu'il a trouvés entre les chansons populaires bretonnes et celles de la Grèce.

L'auteur s'exprime ainsi, page 11 :

« Je dois tout d'abord établir une distinction entre les mélodies des pays où l'on parle Gallo, c'est-à-dire un français corrompu, et celles du pays bretonnant. Le Gallo est un patois, le Breton est une langue. Les mélodies que j'ai recueillies dans le pays du patois (la partie orientale des Côtes-du-Nord) n'ont pas le caractère d'une race pure. Il en est de charmantes, mais elles accusent un mélange d'inspiration bretonne et d'inspiration française. Ce sont des mélodies demi-sang.

« Si, partant d'un pays de patois, vous faites quelques lieues de plus, il arrive que vous vous trouvez transporté en plein pays bretonnant. La tournure des mélodies que vous rencontrez alors change du tout au tout. Quand vous les entendez pour la première fois, elles vous causent une impression étrange ; il s'en dégage une sorte de parfum exotique ; celles-là ont véritablement un caractère de race, ce sont des mélodies pur sang... C'est chez elles principalement qu'on retrouve les caractères de la musique antique. Des traits de ressemblance si accusés ne semblent-ils pas indiquer, entre l'art antique et la musique bretonne, un lien de parenté, une communauté d'origine ? On serait tenté de le croire si l'on remarque que la présence des mêmes tonalités et des mêmes rythmes se retrouve, non pas seulement en Grèce et en Basse-Bretagne, mais dans le Pays de Galles, en Ecosse, en Irlande, en Suède et jusque dans le cœur de la Russie. Des recueils nombreux de mélodies populaires de ces différents pays permettent de constater chez toutes, au point de vue modal et rythmique, un air de famille évident. Il paraît aujourd'hui démontré que des caractères identiques se retrouvent dans la musique primitive de tous les peuples qui composent le groupe Indo-Européen, c'est-à-dire la race Aryenne. »

Nous devons signaler un fait qui confirme, non seulement l'appréciation de M. Bourgault-Ducoudray, mais donnera peut-être à sa théorie une portée plus grande qu'il ne l'a pensé : en entendant l'air du gwerz ci-dessus,

nous avons été frappé par sa ressemblance avec un air chinois rapporté par M. Pouligo, Capitaine d'Infanterie de marine, tué au Tonkin, et que j'ai noté au n° 39 bis. Nous ajouterons que le même officier a recueilli un certain nombre de mots tonkinois qui sont presque identiques avec des mots bretons de même signification : *marc'h* et *mah*, « eau », *dour* en breton et *dou* ou *douh* en tonkinois ; *tan*, « feu », dans les deux idiomes (2). Ainsi, en tonkinois ; « eau », *dour* en breton et *dou* ou *douh* en tonkinois ; *tan*, « feu », dans les deux idiomes (2). Ainsi, rapports frappants de musique et de langage entre ces deux pays placés aux antipodes l'un de l'autre.

Les linguistes admettent aujourd'hui qu'une langue indo-européenne commune a existé en Europe et a pris son origine en Asie Centrale, ou plutôt dans l'Inde proprement dite, où l'on place le berceau du genre humain. De ce qui précède, on peut induire que la langue hindoue a essaimé aussi en Asie. Nos missionnaires ont d'ailleurs remarqué maintes fois que de tous les idiomes européens actuels, le breton est celui qui offre le plus de rapports avec la langue actuelle des Hindous qui dériverait de la langue mère primitive. C'est là encore un fait curieux qu'il conviendrait de constater.

Air n° 39.

M'em ma bet eul lez- vam, na n'euz hi-ni war ar bed, ter
 heur a - rog an de, gan- ti e vi-jen sa - vet da
 vont da ger - c'hat dour d'ar feun-teun ar waz sa - ved, da
 vont da ger - c'hat dour d'ar feun-teun ar waz sa-vet.

Air n° 39 bis.

Dans d'autres versions, j'ai entendu *Ar was haleg*, « Le ruisseau du saule » (Ar Menn).

(1) *Gwas savet*, mot à mot : « le ruisseau levé » ou « jaillissant ».
 (2) Ces renseignements m'ont été communiqués par M. Choux, capitaine de frégate, oncle du jeune officier.

SONJENNOU EUN DEN BARNET D'AR GROUG

(Réflexions d'un pendu)

Dao pign er skeul eta koz denik
 Koz netraik
 Koz truillenik
 N'am euz aoun ebet rag an Ankou
 Rag archerien
 Rag bourrevien
 N'am euz aoun ebet rag an Ankou
 Na rag skoulm ar grouk lassou !

Eur forc'h eo a vezo va bezik
 Va gweridik (1)
 Va liorzik
 Begig ar vràn am zispenn
 Prenv ar arched
 N'am debro ket
 Begig ar vràn am zispenn
 Keit ha me zistribilho

War va fenn eur volz steredennuz
 Kel lugernuz
 Ker peoc'hus
 Dindan e savo glazderennou
 Heol a baro
 Gliz a gouezo
 Dindan e savo glazderennou
 Ha bleun e touez an deillou

Ha pa luskellot d'in va c'haval
 Avel izel
 Avel huel
 Me vranskello va relegou
 Du man duzé
 A bep kosté
 Me vranskello va relegou
 * Dizamm euz mein ar beziou.

Cette composition, dont l'air a été noté au n° 40, m'a été communiquée, le 9 septembre 1890, par M. l'Abbé Quéré, curé de Châteaulin, qui est l'auteur de la traduction en breton. La composition latine est extraite des œuvres de Santeul, chanoine et poète latin du 17^e siècle.

On remarquera que dans le texte latin, le 4^e vers des strophes 1 et 3 compte 9 syllabes, tandis que dans les strophes 2 et 4, il n'en compte que 8.

Air n° 40.

Dao pign er skeul en- ta koz de - nik koz ne-tra-
 -ik koz truil-len - nik n'am eus aon e - bet rag an an-
 -kou, rag ar-che- rien rak bou- re - vien, n'am eus aon e-
 -bet rag an an- kou, na rak skoulm ar grouk las- sou.

(1) *gweridik* : « petite place verte » (peu usité) ; on dirait aussi bien *va zachennig* ou *glazennik*. — *Kentoc'h ger bihanaat eus gwered (bered) (A.)*.
 * Er skrid *dizamm* ; fazi pluenn evit *dizamm (A.)*.

GWERZ MARKIS TREZEGIDI (Complainte du Marquis de Trézéguidy)

De mat d'ac'h deud ebarz an ti
Deud da vaner Trézégidi
E roullon la dirida, diridaic
Deud da vaner Trézégidi

Gaïdic Kalvé, sao alessé
M'ac'h imp hon daou d'al leur nevé

D'al leur nevé ganoc'h n'ign ket
'N Otrou Markiz a ve fachet

Fachet, facho neb a gáro
D'al leur nevé ni a iélo

Ma vez sonerion, ni a zanso
Ma ne vez ket ni a gano.

'N Otrou Markiz a c'houlenné
Gant potred zaout a dreméné

Na potred zaout d'i me laret
N'ho peuz ket gwelet eur c'hloarek

'Vid oc'h komz d'emb a gloarek
Ni n'ouzon ket pi a glasket

Kloareg Lamour 'rer anezhañ (1)
'Peuz ket e welet vond dumañ

Iao, et eo duze d'al leur nevé
Gaïdic Kalvé en hé gosté

Dindan e boutou soliou glaz
Vad rei d'ho kalon hi gwelet c'hoaz

Mar deo et du ze d'al leur nevé
Bremaik me am bo hé vuhé

De mad d'ac'h oll dud al leur mañ
Kloareg Lamour pelac'h emañ ?

Et eo vit bremañ d'ar c'hafé
Gand e vestrez Gaïdic Kalvé

Kloareg Lamour me da c'houlenn
Da zond ganimé da bourmen

Da bourmen ganoc'h ne iin ket
C'houi zo markiz ha mé n'on ket

Camaradet vemp pé né vemp ket
Da c'houren é * ranke donet

A boan ma'z int bet 'n em groget
Kloareg Lamour zo 'bet lazé

Gaïdic Kalvé deuz alessé
Te dei da goânia ganimé

Da goânia ganoc'h ne iin ket
Va zervicher ho pez lazé

N'oa ket he ger peur achuet
War he c'hloareg kez 'voe lazé !

Ce gwerz m'a été chanté, le 1^{er} septembre 1889, par Laurent Pennec, de Châteaulin (voir l'air n° 40). Le refrain qui y est intercalé n'est pas en rapport avec le sujet tragique.

En faisant la route de Châteaulin à Pleyben, on arrive, à mi-chemin, à un coude très prononcé de la rivière d'Aulne ou de l'Aulne qui coule dans une vallée profonde (2).

On aperçoit sur la droite et dominant la rivière les ruines d'un ancien château dont le nom a été conservé, non seulement à une ferme voisine, mais à d'autres lieux environnants. Ainsi l'on trouve sur la rivière le moulin de Trézéguidy. A deux kilomètres au N.-E., c'est le hameau de Quillien-Trézéguidy. On doit en inférer que ces lieux étaient des dépendances d'un domaine important. Ce nom avait, en effet, et a encore aujourd'hui, du retentissement dans le pays. Notre archéologue, M. Pol de Courcy, en fait mention dans son « Itinéraire descriptif et historique de Nantes à Brest » ; on y lit, page 306 : « La maison principale de Pleyben était Trézéguidy, terre qui a donné son nom à une puissante famille. Maurice de Trézéguidy, l'un des écuyers du combat des Trente en 1350, capitaine de la Ville de Paris en 1380, portant la bannière du Connétable Du Guesclin aux obsèques qui lui furent faites à Saint-Denis en 1389. Au 16^e siècle, la terre de Trézéguidy fut transmise par alliance à Olivier de la Palue, dont la fille François épousa Troilus de Montragon, mort vers 1543. Jeanne, fille unique des précédents, épousa un Montmorency et le château de Trézéguidy fut abandonné par ses possesseurs ».

M. Pol de Courcy ne donne pas la raison de cet abandon. Quel est, d'un autre côté, le marquis incriminé dans ce gwerz ? La tradition n'a laissé aucune indication à ce sujet. On nous a dit que ce chant était fort ancien, mais on ne peut préciser la date. On doit penser qu'il ne remonte pas au delà du siècle dernier, car les premiers établissements dits *cafés* ne parurent en France, même à Paris, qu'au commencement du 18^e siècle. Dans les provinces, et notamment en Bretagne, les cabarets ne prirent guère ce nom qu'au commencement de notre siècle. Le gwerz, basé sur ce fait, ne serait donc pas de l'époque de l'ancien manoir, à moins que la version que nous produisons ne renferme des modifications apportées par le temps dans le chant primitif. Disons enfin que, de l'ancien

manoir, il ne reste plus aujourd'hui que quelques pans de murs clôturant les jardins de la nouvelle propriété et l'entrée d'un souterrain bouché, qui, m'a-t'on dit, communiquait avec l'ancien moulin seigneurial, sur la rivière sans doute, pour assurer la défense et le ravitaillement du château. Sur une pierre de la tranche de voûte, on lit encore ces trois lettres M. C. D., millésime de l'an 1400, date qui doit se rapporter au temps de l'ancienne famille de Trézéguidy.

Air n° 41.

Moderato



De mad d'oc'h deud e-barz an ti, deud da van-er Trezigi-di,



e roul lon la-di-ri-da de-ri- da-ic, deud da vaner Trezi-gi-di.

* ranké, lonn : ranki (A.).

(1) *Lamour* ou *Lammour* est un nom assez répandu en Basse-Bretagne. Peut-être est-il un sobriquet venu du français, « l'amour ». En Cornouaille, *Lammour* signifierait « Sauteur ».

(2) Le nom breton de cette rivière est *Ster Aon* ou *Aoun*. *Ster* signifiant aujourd'hui « rivière » dans la langue du pays, *Aon* est la forme cornouaillaise de *aven* qui signifiait notamment « rivière » et qui *'anay* en breton ép 'unov no uos uonpernos red ja uoas nuasap isa « vent » est devenu *awel*, *aël* et *aol*. C'est donc improprement que l'on prononce et que l'on écrit Aulne en français, comme si l'on voulait entendre la rivière de l'Aulne ou des Aulnes. Cette idée a tellement prévalu que l'on a appelé le port de Châteaulin « Port Launay » ou de l'Aulnaie, qui a été traduit en breton *Mél ar Vern*, « Moulin des Aulnes ». L'origine du nom est bien *aven*, car on le retrouve pour désigner le cours supérieur de la rivière de Carhaix (Carte de l'Etat-Major et du Génie). Pour lever tout doute à ce sujet, le Cartulaire de Landévennec (texte du XI^e siècle) désigne l'Aulne sous le nom de *Hamn* ou *Amn* dérivant du latin *amnis* (cours d'eau). Ce nom aurait donc une origine latine et, par suite d'une loi d'euphonie bretonne, il serait devenu *avn* et *aven*. En Cornouaille, *ster* signifie aujourd'hui « rivière », tandis que *aven* ne se retrouve plus que dans les noms de lieux comme « Pont-Aven » dont la rivière s'appelle en effet l'*Aven*.

XLI

SONIC
(Chansonnette)

Me am moa choazet vit mestrez
La diguedoñ la deriloñla
Me am moa choazet vit mestrez
Eur plac'hig koant a Vontroulez

Va mestrezig vont da vit dour
Ha me goulén mont d'he sikour

Hag ive goulén digant hi
Hag hi voa countant dimezi

Hi ober eun tammig hij skoa
Ha neuze commanz da ouela

Ma dousic koant na ouelet ket
Ni a von hon daou dimezet

Ni iel hon daou d'an Normandi
Da zerhel eun hostaliri

Da zerhel eun hostaliri
Ni vo daou zen o chomm en hi

Neuzé ni en em ambarko
War eur vag evit Sant Malo

Da Zant Malo pé Zant Briec
Evit diski mad ar Gallec

Evit diski mad ar Gallec
Pa n'ouzomp med ar Brezon nec

Pa oemp arri èn Sant Briec
E oe lodennet ar Gallec

E oa gret hé lod d'ar Gallec
Hag hé hini d'ar Brezon nec

Scrivet Gallec war baper gwen
Da lakat barz en èm jilten

Nemet ma jilten a oa toull
Koueet ar Gallec barz eur poull

Ha kaer hom boé touet Doué
Bretoned é oemp koulskoudé.

(Chantée par Julie FEJER, de Pontrieux.)

Air n° 42.



Me am moa choa-zet vit mes-trez, la-di-gue don la de-ri-lon



la, me am moa choa-zet vit mes-trez, eur plac'hic koant a Vontroulez.

XLII

CLOAREG IANNIG HERRI *

(Le Clerc Jean Henry)

Iannig Herri a lavaré
D'hi dad d'hi vamm war ar beuré
(pé) : eun de a oé

N'hellañ na lenn na studiañ
Gand trouz ar c'hirri de neañ (1)

Gand trouz ar c'hirri de neañ
Ar merc'hed iaouang e kanañ

War 'r c'har nesañ de doul an nor
Emañ ma douz Mari Priol

Dond ra d'am c'hampr de divizañ
N'euz forz penoz en hi c'harañ

Seiz vla zo ma omp dimezet
Poent è d'imp bea eureujet

Mond 'ran da Spagn da vit mado
Pe vign en dro m'he eureujo

Iannig Herri a lavaré
D'hi vamm eun dé deuz é beuré

P' antréio Mari en ho ti
Diskouet dezhi an dispartii

Mar deu Priol e barz 'n 'em zi
Me zistago war-n-hi ma c'hi (2)

Penevert hi te oa Belec (3)
Ha bremañ zur ne vezi ket

Iannig Herri a lavaré
War er mor braz pa'n ambarké

Triwac'h tenn canol a loskinn
Ha triwac'h all pa retorninn

Iannig Herri a lavaré
D'hi bach bihan hag a neuzé

Pachig bihan komer ar boan
Mond war er wernen huellan

Mond war er wernen huellan
Da welet pelac'h é omb amañ

Mond ra ouz krec'h en on ganan
Dond 'ra e traoñ ouz 'n on welañ

Ne welan na douar na ti
Med ur vatimant d'an Durki

Ruz e gwernio evel ar goad
Seblant a ra klask ar gombad

Iannig Herri d'in o leret
Deuz a bera é oc'h karget ? (4)

Deuz a bera e on karget
Zé ouz oc'h Turki né sell ket

An Turki braz a c'houlenné
Deuz ar pach bihan hag a neuzé :

Pachic bihan d'in o leret
Deuz a bera é oc'h karget

Ni zo karget deuz krec'h ha traon
Euz alamandez hag a graoñ

C'houi zo karget a win Bourgogn
Demb da c'hoari zabren ma mignon

C'hoari zabren eo commanset
Iannig Herri en euz kollet

Kolled he vado, he vuhé
He vuhé hag é garanté.

(Chanté par Mme LE BRAZ, de Pontrieux.)

Air n° 43.

Moderato

Iannig Her-ri a la-va-re d'hi dad d'hi vam, war ar beu - re,

* Voir une version plus complète de ce gwerz publiée par M. A. Le Braz, *Annales de Bretagne*, Tome VIII, N° 1, p. 130, Nov. 1892.
(1) Mot à mot : « les charriots à filer ».
(2) C'est la réponse de la mère.
(3) Dans *penevert* pour *pa-ne-ve*, *r* et *t* paraissent être introduits par épenthèse pour l'euphonie.
(4) Dans ce dialecte on dit *pera* pour *peira*.

AR GRUSIFIZ SAVETET (Le Crucifix sauvé)

Eur vatimant 'vond de boursu é chanz
A rankontraz eun all demeurez a Franz
Hag hen poursu kemend anezhi
Ken attaked en douar Barbari (1)

Massacret eo bet a denno canon
Ken neuz ranket coulañ fonz er mor don
Kaset ê bet d'ar fonz ar vatimant
Goudé paket eur groaz gaër ha sermant

Staget eo bet en douar Barbari
Vid e goapa pop hini fantazi
Staget eo bet na deuz toul an nor ker
Vid e goapa pop hini n'he gever

Diou vagaginn poultr oa e kreiz plaz ker
En eur zondon e zo savet en èr
Eiz ugent mil den e oa eno souden
Eiz ugent mil 'deuz losket ho c'hroc'hen.

Daou dad santel deuz a Zant Mathulinn
A oa èn ker stouet war ho daoulinn
Evit goulen ar groaz kaër da brenañ
Evit arc'hant ma karjed hi gwerzañ

* nit er skrid evit int (A.).

Laket eo bet ar groaz kaër er valanz
Hi ugent lur a bouez en assurañz (bis)
Tri fez loïz aour c'hoaz gant hé vid al lañz

Kas't ho Toué ganac'h deuz ar valanz
Hag et gant hañ buhan euz hor prezañz } bis

War od bro Chin' pa * int dizambarket
C'hleier de zoñ a zo bet commanset
Commanset ê bet ar c'hleier de zoñ
Ken oe spontet pop hini 'n he gantôn

Person bro Chinn pa 'n euz bet klevet
Eur brocessiôn prest en euz bet savet
Savet en euz eur brocessiôn pront
'Vond d'hé rancontr na beté penn ar pont

E penn ar pont pa'n ê bet arriet
Na de ganañ ind zo bet commanset
Na de ganañ : « Te Deum laudamus »
'Vit rentan meuleudi da Jezuz.

Na de ganañ : « Te Deum laudamus »
'Vit rentan meuleudi da Jezuz.
Na de ganañ ar « Veni Creator »
Evit rentan hommach d'hon redemptor.

(Chanté le 14 juillet 1891, par Adèle CATO,
femme BOCHER, demeurant à Kernevez,
près de Pontrieux, Côtes-du-Nord.)

L'air ci-dessus a tout à fait le caractère d'un chant de victoire. Ce gwerz, ou cantique, tel qu'il m'a été chanté, me paraît incomplet et dans un breton assez corrompu. Les vers sont de dix syllabes avec césure après le 4^e, ce qui est assez rare.

Nous nous sommes aperçus, après coup, que M. Luzel a publié dans les *Annales de Bretagne* (N^o de Nov. 1891), un gwerz intitulé « Le Crucifix de l'Eglise du Mur à Morlaix » qui ne doit être qu'une version du nôtre, mais relatant le fait dans des circonstances assez différentes.

Il s'agit en effet de deux navires anglais qui se sont emparés d'un navire français et d'un crucifix. On attribue, de plus, aux Anglais, dénommés les Barbares (*ar Barbaret*), les insultes au Christ ; mais si l'on examine les strophes 4 et 8 reproduites ci-dessous (2), on peut croire que les Musulmans ont été mêlés aux Anglais dans une ville dite aussi de la Barbarie.

Pour expliquer cette ambiguïté, on fait observer que nos paysans croient généralement que les Anglais ne sont pas des chrétiens parce qu'ils sont protestants. Cette croyance serait exagérée. Tout le monde sait, en effet, que les Anglais ne sont pas catholiques, mais qu'ils adorent le Christ et ne le traitent pas de faux prophète. Cette injure a toujours été attribuée aux Musulmans et, jusqu'à présent, on ne s'était pas douté que les Bretons aient confondu les Anglais avec les Turcs. D'un autre côté, celle de M. Luzel ne mentionne pas le voyage en Chine des deux pères capucins, avec la Croix. M. Luzel dit en note :

« Le Crucifix dont il est question se voit aujourd'hui dans l'église de Saint-Mathieu à Morlaix, où il a été transporté après la destruction de l'église de Notre-Dame du Mur. *Il est ancien et du style dit Byzantin.* »

Voici maintenant la tradition populaire qui existe à Morlaix et aux environs au sujet du Crucifix. Elle est extraite de « L'Histoire de Morlaix » par M. Daumesnil, ancien maire de cette ville, continuée et complétée par M. Allier, bibliothécaire :

« A une époque indéterminée, un navire, sorti d'un port de l'Italie, fut attaqué et pris à l'abordage par des pirates (3). Lorsque ceux-ci eurent massacré l'équipage, ils voulurent faire de ce Christ l'objet de leurs plaisanteries, ce qui ne leur porta que malheur, car ils périrent tous frappés par la foudre. Le navire s'en alla à la dérive, ballotté par les vents et les flots et resta pendant longtemps à la merci des éléments. Poussé dans la Manche par les courants, il fut enfin, par un hasard providentiel rencontré par des pêcheurs en rade de Morlaix. Il était depuis

quelques jours dans ce havre, sans que les mariniers aperçussent le moindre signe de vie à bord. Enhardis par leurs sentiments d'humanité, ils se hasardèrent à venir offrir leurs services aux gens du navire abandonné, et trouvèrent facilement jusqu'au moment où elle se trouva vis-à-vis de l'église de Notre-Dame du Mur. Là, les efforts devinrent inutiles, alors tous les témoins de ce fait déclarèrent que c'était dans l'église de la Patronne de leur cité qu'il fallait placer cette grande image de la Rédemption. Ce n'est qu'après la Révolution qu'elle a été placée là où nous la voyons actuellement. »

Il résulte de cela que la découverte de cette croix daterait d'avant la Révolution.

Nous possédons une troisième version qui nous a été communiquée par M. l'Abbé Cloarec, ancien curé de Saint-Louis de Brest et qui a été imprimée à Morlaix, chez Ledan. Elle ne diffère pas pour le fond de celle de M. Luzel ; elle est plus développée et comprend dix-sept strophes de 4 vers de 13 syllabes. La troisième strophe paraît bien établir que les Anglais sont traités de Barbares.

Cette strophe dit :

Setu ta ar Vatimant ar wech man quemeret
Hac ebars en abordach cals a dud blesset
Demeus ar Zozon memes couls hac a gristenien
Gant ar Barbaret neuze ne voa espernet den.

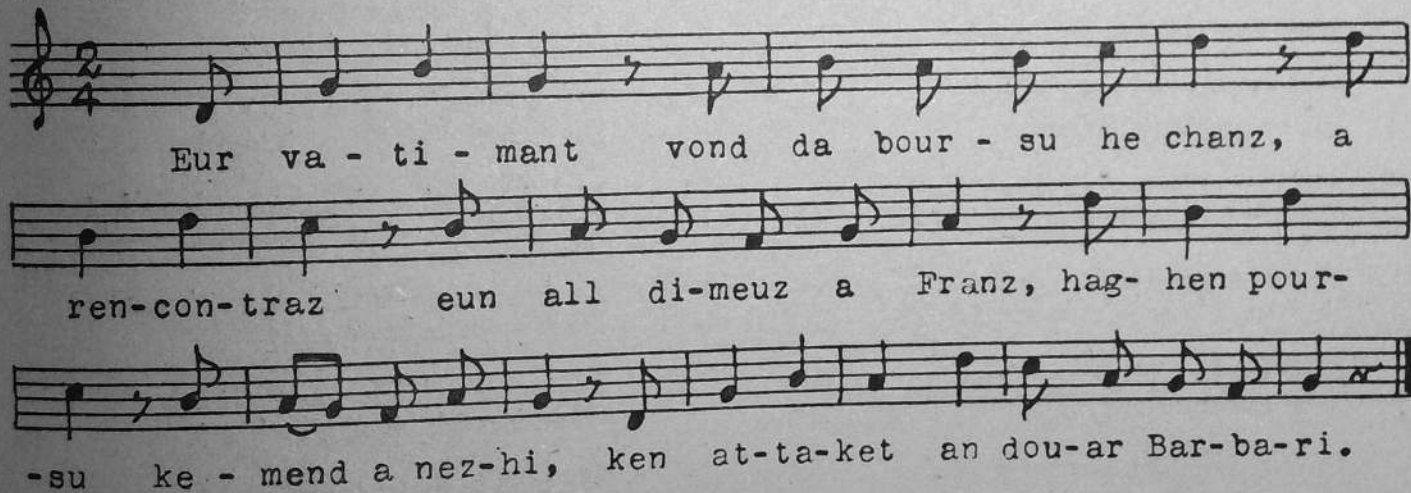
D'un autre côté la strophe 8 dit :

Gwelomp ama Christenien, pebez punision
O deus bet ar Barbaret qercouls hac ar Zozon
An tan demeus an envou a zo bet disqennet
War magazinou ar poultr tri mil den zo losquet !

Ici, les Barbares paraissent distincts des Anglais. On voit, par cette discordance entre les récits, comment les traditions populaires peuvent être altérées, aussi est-il important de comparer les différents textes.

Pour terminer cette diversion un peu longue, nous dirons que le Crucifix en question a certainement une origine mystérieuse, car on ne la connaît pas exactement. Mais le style byzantin qu'il accuse laisse tout lieu de croire qu'il est venu d'Orient, ainsi que notre version l'établit d'une manière péremptoire. De plus, il est certain que les Bretons désignent sous le nom de Barbares tous les peuples qui ne sont pas Chrétiens et qui renient le Christ.

Air n° 44.



Eur va - ti - mant vond da bour - su he chanz, a
ren-con-traz eun all di-meuz a Franz, hag-hen pour-
-su ke - mend a nez-hi, ken at-ta-ket an dou-ar Bar-ba-ri.

(1) *Douar Barbari* (la terre de Barbarie). On serait tenté de croire qu'il s'agit des Etats Barbaresques de la Côte d'Afrique, dont les pirates infestèrent la Méditerranée jusqu'à la prise d'Alger.

- (2) 4. — Ar Zozon, ar Barbaret commanjont da zansal
E commanjont da zansal ha da lampad en er
Setu ar Fals Prophet Doué ar Gristenien
Gwelomp ni breman hag hen zo vid eon difen.
8. — Ar Zozon, ar Barbaret a rei eun drajedi
Gant ar grucifi santel *er ger ar Varbari*
Ker koulz a denno cano, vel a denno mousket
Hag ar grucifi ouz mogero ker staget.

(3) On ne dit pas ici de quelle nationalité était ce navire, non plus que les pirates. Mais on doit supposer que le fait a lieu dans la Méditerranée. D'après une tradition rapportée par Vincent Coat, de Morlaix, ce Christ aurait été trouvé en mer, du côté de Constantinople, par les Musulmans.

AN OTRO A GUERNEVE
A ZANT IANN PLEUZAL

(Le Seigneur de Kernevé de St-Jean en Ploézal)

An Otro Gernevé n'euz gret
Ar pez ne rafé den ebet (*bis*)

En eur ober eul lestr nevé
Da gas da brezant d'ar Roué

Met pa voe al lestr achuet
N'e ket d'ar Roué eo kaset

He vab henañ da vestr warnhi
He vreudeur all da verdaïdi

Ar mab henañ a lavaré
E bord al lestr pa'n anbanké

Dir e ma c'halon pa ne rann
Pe gollan gwelet tour Sant Iann

Pa gollan gwelet ti 'r Pollé
Mari vo * walouraz em goudé

Mat **teuañ d'ar ger en buhé
Me he grei Itron a Gernevé

Me he grei Itron a Gernevé
Gant hi pemzek mil skoued levé

Tav te ta gand an dra ze d'i
Pe m'ez tolo er mor da veuzi (1)

N'oa ket he c'hir peur achuet
War i benn er mor ê bet tolet

Er mor doun eun tregont goured
War garrec Sauvé ê 'n on rentet

Tri de ha ter noz ec'h ê bet
War garrec Sauvé hep tamm ebet

Pa voe an tri dé achuet
Eul lestr nevé n'euz damvelet

Eul lestr nevé n'euz remerket
Ober anseign d'ei en euz groet

N'ha mestr al lestr a lavaré
D'hé vartolodet a neuzé :

A heunt zo eun den fortunet (2)
Mond d'en kerc'hat a zo ret

'N Otro Gernevé a léré
Da vestr al lestr hag a neuzé :

Mestr braz al lestr d'in o leret
Deuz p'lac'h e tet ha plac'h ec'het ?

Deuz douar Sant Iann e teuañ
D'an Douar Nevé me ec'h an

Deuz douar Sant Iann pa n'oc'h deut
Pera nevé o pez klevet ?

N'em euz klevet netra nevé
Met gwiliaudet Mari Pollé

Met gwiliaudet Mari Pollé
Da damall d'an Otro Gernevé

Ma c'hasset d'an douar Zant Iann feté
Me beo ho peach douar nevé

En douar Zant Iann p'en è diskennet (3)
De di ar Polle hev a zo et

Bonjour d'ac'h Mari ar Pollé
Gand ho mab bihan n'ho kosté

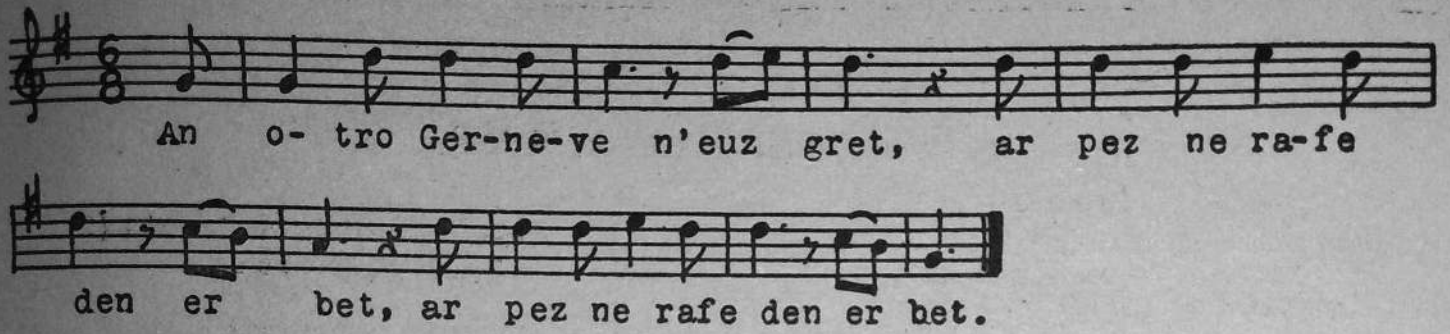
Ma mab lec'h an en em c'hosté
Zo hoc'h hini Otro Gernevé

Mari Pollé sav alessé
Me vefomp eureujet (feté (4))

Ma vefomp eureujet feté
Me ho krei Itron a Gernevé.

Ce gwerz a été recueilli à Pontrioux, en août 1890.

Air n° 45.



An o- tro Ger-ne-ve n'euz gret, ar pez ne ra-fe
den er bet, ar pez ne rafe den er bet.

* *walouraz*, lenn : *waléuruz* (A.).

** *tenañ*, lenn : *teuañ* (A.).

(1) Un des matelots du bord lui parle ainsi. — (E. Penwern, 91, 31-34, eo *ar breur kadet* (A.).

(2) Dans certains endroits, *fortunet* signifie marié, établi au dehors du toit paternel.

(3) L'ancien manoir de St-Jean, converti en ferme avec une petite chapelle, se voit encore aujourd'hui sur la route de Plouezal, près de Pontrioux.

(4) *feté* : « aujourd'hui », avec le futur pour *a benn an dé* ou *a herrié* « pour le jour d'aujourd'hui », d'où par contraction *bennédé*, *venté* ou *fenté* et *feté*, en Bas-Tréguier, *feteiz*.

Voir une autre version de ce gwerz de M. Anatole Le Braz - *Annales de Bretagne*, N° du 1^{er} Nov. 1892.

SON EUR SONER
(Chanson d'un joueur de biniou)

Eun amourouz me am euz bet oh ié
Eun amourouz me am euz bet (bis)
E oa soner ne wien ket

'Tapiz ma dorn n'hé c'hodello
Evit kavet mouchouero (1)

Evit kavet mouchouero
Ha ne gaviz met eur * chedo

Neb a labour gand arrezé
C'honné gwin hag arc'hant gant hé

C'honné gwin hag arc'hant gant hé
** Vit bevañ kalz a vugalé

Vit bevañ kalz a vugalé
Hag eur plahig koant ma vije

Eun devez eh iz d'an overn
N'oa ked enon en hini a garen

Ha me ober eur zell dreist d'am ska (2)
Ma weliz ma douz koant e oa

E oa hé daouarn gourgroazet
En hi heurio he chapelet

Dond 'ret gane d'ober eur bal
Me laro d'ac'h piv a vo pal (3)

Balamour n' Otro Geryven
Gand he bennadig bleo melen

Ha biskoaz n'he ket bet troc'het
Med da benn ar bloaz e vo gret

Rag ar Roué n'euz kemmenet
Troc'han ho bleo d'al lamponet.

L'air de cette chanson (n° 46) est assez original et se distingue par cette particularité qu'il est en sol mineur avec si et mi bécarre accidentels ou, si l'on veut, il est en majeur et conclut en mineur.

Air n° 46.

Eun a-mou-rouz me am eus bet, o ie, eun a-mou-rouz me am eus

bet, eun a-mou-rouz me am eus bet, e oa so-ner ne wi-en ket.

* chedo, hervez Bourgeois, « anche », lañchenn (A.).

** Vit bevañ, variante : da vaga.

(1) Le pluriel est ici employé pour le singulier.

(2) Dans me ober, on ne compte que deux syllabes meo-ber.

(3) pal, « pâle », mot français introduit pour la rime, avec le sens de qui en pâlera, c'est-à-dire, celle qui trahira sa situation.

XLVI

CLOAREC Kerdangi
(Le Clerc de Kertanguy)

Devez mad d'id cloaregic, meurbet oud dizoursi
Ema dimet da vestrèz o chom e Kerdangi

Ema dimet da vestrèz hag et he santimant
Gand eun offredour iaouank deuz a ger a Wengamp

Ar c'hloaregic pa glevaz a zavaz prontamant
Ma léré d'he vevel braz dre ur gommândamant

Dibr d'i me ma innkané * ro kerc'h d'ei da zebri
Me a rank mond en noz man da loja e Kerdangi

Kerdangi p'oe arruet voent ouz tol o koania
Ma zaludé 'r re iaouang ar ré goz da genta

Nozez vat d'id, cloaregic, na petra a zo kaoz
Ma out deut da Gerdangi 'mare mañ euz an noz

Me a vale peb amzer pa ve d'in ordrenet
Ganec'h hu ma mestrezic, Rouanez ar merc'het

Ganec'h hu ma mestrezic, Rouanez ar merc'het
Eur vatimant commanset ho peuz d'in difreuzet

C'houi ho pez d'in difreuzet hep kavet koustianz
Ha dalhet ma c'halonic e prizon languissant

T'euz ket a zoñj, cloaregic, pa voaz è skol Gwengamp
Me skrive d'id lizero da c'hout da zantimant

E tiskoueez anezho d'az mamm koulz ha d'az tad
D'az preudeur, d'az c'hoarezet, a re ac'hanon goap

Ne rañ na van na seblant o klevet da gomzou
Vel kalon eur wên dero, ve maro seiz vloa zo !

(Chanté par Laurent PENNEC, de Châteaulin, le 8 septembre 1890.)

Air n° 47.

De-vez mat d'id cloa-re-guic, meur-bed oud di-zour-
-si, e - ma di-met da ves-trez, o chom e ker-dan-gi.

* so er skrid, fazi evit ro (A.).

XLVII

AR VREG DIVUTUN
(La femme sans tabac)

Butun ar vreg a zo achu (*bis*)
Ha ne gav ke mad al ludu
Soneur mignon
La dira don daino
Joli garçon
La dira don don

Poa et ar vreg ebarz an ti
E oa et eun drouk braz en hi

O weled ar c'haz hag ar c'hi
O vouta butun en ho fri !

Hag hi komer eun troad baz
Commanz gand ar c'hi gand ar c'haz

Ar c'haz a wié an doaré
A oa et dinan ar gwele

Ar c'hi a oa kement 'n he veg
A zo bet gant hi gwall lakêt.

Cette chansonnette est sans doute bien insignifiante, mais ce qui ne peut se dire, souvent, se chante.

Air n° 48.

The musical notation consists of three staves of music in a 6/8 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes.

Bu- tun ar vreg a zo a - chu but-un ar vreg a
zo a-chu ha ne gav ket mad al lu-du, son-er mi gnon la di
ra don dai ne, jo-li gar-çon la di ra don don.

GWERZ CHAPEL LOCHRIST AN IZELVET

(Complainte sur la Chapelle de Lochrist Izelvet)

— I —

Barz en Lochrist an Izelvet
A zo eur chapel benniget
Hag eur fontàn a zo ive
Pelerined a bep costé

Lezomp ar fontàn a gosté
Ha domp da di 'r vroeg achané
A ro d'ar paour an aluzon
Ro aneañ a vir galon

Eun devez oa 'barz en anoué
A venné pred oll dud he zi
Arri zo eur paour da c'houlèn
Eun tam bara pe eur c'hrignèn (1)

Eun tam bara me n'em euz ket ;
Tri de zo tam n'em euz drebet
Paouric, emei, et èn ho tro
Eur veach all me ho toublo (2)

Et ènta diwar dro ma zi
Pé mé loskao warnoc'h ma c'hi
Ma c'hi warnoc'h mar tistagañ
Ho rento reuzeudig amañ.

E toul ar porz er c'houziadèn (3)
Ez eo marwet ar paour bihen
Gourveet war ar c'houziaden
Hag ar c'hi braz en he gichen

Eun dra bennag ez da gompren
An oac'h d'an ti a zo deuet
Ha d'hi vroeg hen euz lavaret
Marv ê eur paour er c'houziaden.

Ha d'hi vroeg hen euz lavaret
Marv ê eur paour er c'houziadèn
Hag ar c'hi braz en he gichèn
Eun dra bennag ez da glevet

Mè, eme-hi, a zo kiriec
Aluzoñ d'ean 'm 'euz refuset
Me rei lien d'hen lieni
Peder blanken d'hen archedi.

— II —

Ne oa beleg hi absolvé
Nemet bété Rom é ajé
Hi mab bihan deï da denañ
A oa diez deï da gentañ

Hi mab bihan deï da denañ
A oa diez deï da gentañ
Hag hi merc'h Mari goudé zé
Adeo d'ac'h ma bugalé !

E ker Rom pa'n ê arriet
Covez d'ar Pab 'deuz goulennet
Kambr ar binijen oe laket
Dour, bara pad tri dé da vouet

Eur bla war'n ugènt e voa bet
Hep na voe sonch dimeuz ar vroeg
Pa zigored an nor warn-hi
Iac'h e oa evel peb hini

Hag e oa en hi vorz
Ha ruz vel eur bokedou roz
Bara gant hi n'oa ket breinet
Hag an dour n'oa ket dizec'het

— III —

Neuzé oé roet deï coñjé
De donet d'ar ger ac'hané
War 'n hèn braz pa oa o tonet
Gand eun den koz eo 'n em gavet

Groeg war an oad d'i o leret
P'lac'h e èt ha c'houlet monet ?
Da chapel Lochrist Izelvet
Eno am euz c'hoant de vonet.

Cheteu aze eur walen wenn
P'ini o reno penn da benn
He mab bihan oa o tena
Dissul oa e overn genta

En Lochrist p'a'n ê arriet
Ti e fried e diskennet (4)
Hennez deï hen euz lavaret
Da noz ne vije ke lojet

Hag hi n'hi c'hoañje ' war bank noaz
E harp hi c'hein ouz eur c'hvavaz
He fried èn ti a zo et
Ha deï neuzé n'euz lavaret

He fried èn ti a zo et
Ha deï neuzé n'euz lavaret
Penz ne vije ke lojet
P'e gwir n'he anavée ket

Penoz n'am anaveet ket
 Ha mé ê ho kenta priet
 Hi map pa en devez klevet
 Traoñ deuz e gampr e diskennet

Honnez sur ha gwir ec'hé bet
 Ec'h é ma mamm deuz va ganet
 Honnez e ar vamm deuz va ganet
 Barz ma gwele tei da gousket.

Nous avons recueilli ce gwerz de vive voix dans le pays de Tréguier ; nous en possédons une autre version plus étendue, car elle ne contient pas moins de 142 strophes de 4 vers. Elle a été imprimée à Morlaix, chez Lanoë, successeur de Ledan. Elle ne nous apprend rien de plus, si ce n'est qu'avant l'édification de la chapelle d'aujourd'hui il n'existait sur le même emplacement qu'une fontaine miraculeuse à Guinevez-Lochrist, aujourd'hui Plounevez-d'hui il n'existait sur le même emplacement qu'une fontaine miraculeuse à Guinevez-Lochrist, aujourd'hui Plounevez-Lochrist, entre Plouescat et Lesneven, en plein pays de Léon (5). Aujourd'hui on prononce Izelvet et plusieurs donnent à ce mot la signification d'humilité. Dans les anciens actes, le monastère sur l'emplacement duquel a été édifiée la chapelle était désigné sous le nom de *Priatorus de loco Christi* ou *Humilioris arboris*. Or, d'après la tradition elle fut édiflée à l'endroit précis où saint Guénoé, en signe d'humilité, s'agenouilla au pied du plus petit arbre qu'il trouva.

L'orthographe est de la fin du siècle dernier et le breton assez impur, ainsi la première strophe débute ainsi :

Dré c'hrac Autrou Doué an tād
 Hac inspiration an ael mād
 Hac ar sikour euz ar Verc'hez
 Carfen compos- eur vers nevez

C'est le véritable style hybride des imprimeurs, aussi préférons-nous notre version au point de vue philologique. Le mot *gwers* est ici du féminin, car on lit *eur vers*, tandis que souvent on dit *eun gwers*, parce que *eur vers* signifierait aussi « une vente ».

Air n° 49.

Barz en Lo-c'hris an i - zel-ved a zo eur cha pel
 ben-ni-get, hag eur fantan a zo i-ve, pe-le-rined a bep cos-te.

- (1) *Ar c'hrignen* signifie proprement la gratte qui reste dans la marmite après qu'on a mangé la bouillie.
- (2) *Eur veach* est une forme du Léon employée ici au lieu de « eur vech » pour faire le vers.
- (3) *Gouziaden* signifie plutôt « la litière ».
- (4) Mot à mot : « elle est descendue » ; on emploie souvent le passé indéfini pour le passé défini.
- (5) Aucune date n'est relatée dans le gwerz.

GWERS GAIDIG AR GOAZ
(Complainte de Marguerite Le Goaz)

— I —

Mar peuz c'hoant de gavet trué
Et dilun da Gastel nevé
Welfet kas devi ha leski
Brava groeg iaouang zo en hi.

Welfet kas devi ha leski
Ar vaouez koanta zo en hi
Eur vinorez seiz vla gant hi (1)
An oll a zo truez ont hi

Ar vinorez man a lere :
Otro Senechal ma faeron
Losket ma mamm baour alessé
Ha me eï en hi flas enon.

Ne ked arri c'hoaz ar c'his-zé
Ma varv an eil vit égile
Otro Senechal ma faeron
Reit d'am mamm baour remission.

Losket ma mamm baour alessé
Ha me rei d'ac'h ma oll danvé (bis)
Hag a zo tri hant skoed levé

Ma bugel kez mar am c'heret
D'ar ger bremazon a efet
P'é gwir a benn tri dé amañ
Ho mamm vo distro d'ar ger mañ.

Ar bugel paour a leveré
War hi c'hosté barz 'n hi gwelé :
Me garrié vé arri an dé
Arrifé ma mamm baour d'ï mé.

— II —

Ma bugel paour ne ouelet ket
Med ho mamm baour a zo devet
Itron Varia Gwerc'hez, ma mamm
Kri è ma c'halon ma ne rann.

Maeronez kaez mar em c'heret
Eur roched d'ign a roféet
Seiz vla zo ma zâd n'euz chanchet
N'en euz chanchet hini ebet (2)

Ar bugel paour a leveré
Ti douar hi dât pa'n arrié
Ma zadic paour mar em c'heret
Ho tor dign e tihorfeet

Ma bugel kez et alessé
An awel a dro a gosté.
Trei an aol tu ma karo
Me a garrié bea maro.

Ma bugel kaez, dign o leret
Perag karfac'h bea marwet ?
Balamour d'am mamm a zo devet
C'houi ma zad gant al laour gleuved (3)

An ti douar voe diholet
Roched hi zad e deuz chanchet
Bremañ et ar bugel d'he ganna.
Hi mamm de gât Santez Anna

Kri vije ar galon na ouelje
Tal ar stank an neb a vije
O weled ar c'hig hag ar goâd
O koueañ dru deuz hi daouarn.

Goudé ma e devoé kannet
D'an ti douar e returnêt
Roched gleb d'hi zad deuz gwisket
Ha gant Doué voent pardonet.

Pae roched gleb d'hi zad gwisket
Ho daou dustu a zo marwet
Doué da vo gand ho iné
Et int ho daou dirag Doué !

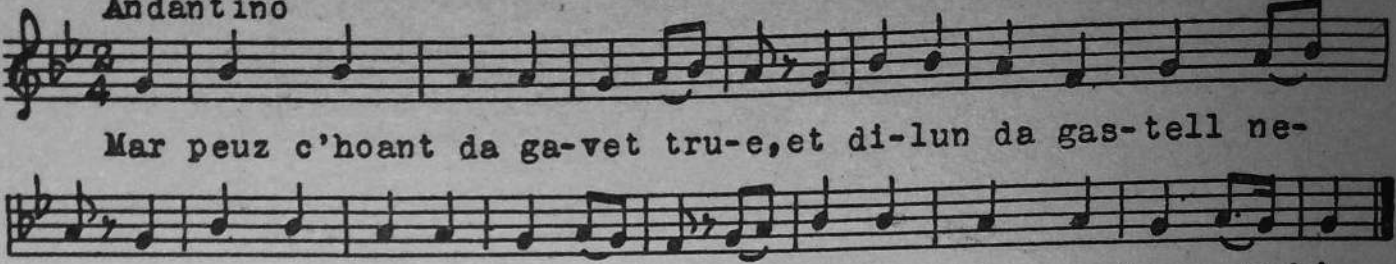
Cette complainte m'a été chantée par une mendiante nommée Jeanne-Yvonne Oulc'hen, veuve Manchec, de Kernevez, près de Pontrieux, en juillet 1891. Je n'ai pu obtenir d'elle de renseignements précis. Il s'agit, paraît-il, de la fille adultérine d'un seigneur du pays qui aurait fait condamner la mère, Marguerite Le Goaz, qui habitait près d'un manoir dit Châteauneuf, en Plouguiel, près de Tréguier, mais dont il ne reste aucune trace.

Le Sénéchal était peut-être le père ou du moins le parrain de l'orpheline. Le crime de la victime n'est pas relaté et cette complainte est sans doute incomplète comme beaucoup de compositions populaires de ce genre qui ne mentionnent que les faits les plus saillants en omettant les détails d'un fait censé connu dans le pays. Il faut rapprocher ce gwerz de celui que l'on trouve dans le premier volume des *Gwerziou Breiz-Izel* de M. Luzel et intitulé *Bugel al Laourec*. Il est plus explicite en ce qu'on y relate le crime ; mais la personne incriminée ne serait pas la même.

Suivant M. de la Villemarqué, la lèpre parut en Bretagne à la fin du 12^e siècle ; elle y prit une grande extension étant fort contagieuse. Il est probable qu'elle fut importée en France à la suite des Croisades, car elle est originaire des pays orientaux. L'auteur du *Barzaz Breiz* dit que les lépreux, désignés sous le nom de *kakous* ou *kakouzien*, furent le sujet de plusieurs chansons populaires et que toutes sont antérieures au 15^e siècle, époque où le fléau cessa de régner en Bretagne. Cette ancienneté de date ne doit pas s'appliquer à notre gwerz, bien qu'il doive remonter avant la Révolution à en juger par le titre de sénéchal. Nous croyons que les Bretons, même de nos jours, dont beaucoup exercent la profession de marin, ont pu réimporter cette maladie de certaines colonies où elle existe toujours ; ainsi des lettres récentes de nos missionnaires rapportent que la lèpre se trouve dans une forte proportion dans les îles de l'Océanie et que dans les Îles Sandwich, par exemple, on compte jusqu'à dix lépreux contre deux individus sains (4).

Air n° 50.

Andantino



Mar peuz c'hoant da ga-vet tru-e, et di-lun da gas-tell ne-
-ve, Well-fet kas de-vi ha les-ki bra-va groeg iaou-ank zo en-hi.

(1) *Eur vinorez*, mot à mot : « une mineure », a, dans ce dialecte, le sens d'une orpheline qui n'a plus de mère.

(2) On ne trouvait personne pour laver la chemise d'un lépreux.

(3) *Al laour gleved* : « la maladie de la lèpre » que l'on désigne aussi par *laourez* et *lorgnez* et, en Léon, par *lovrez*, *loventez*, de *lovr*, « lépreux ». On trouve à Brest la rue du *Poullic al lor*, signifiant « le petit lavoir du lépreux ». On désignait aussi les lépreux sous le nom de *kakous*, pluriel *kakouzien*, qu'il faut rapprocher du grec *kakos*.

(4) Lettre de l'Évêque Gulstan Ropert, chef de mission des Îles Sandwich. « Lettres de la propagation de la Foi », janvier 1894 (texte breton). Il existe dans la ville de Tokio, un hôpital de lépreux tenu par le Père Vigroux ; cette maladie est si affreuse et si contagieuse que les Religieux seuls se dévouent pour soigner les malades, car elle passe pour incurable.

MARKIZ LEZOBRE

(Le Marquis de Les Aubrays)

Tel est le titre sous lequel on nous a chanté un des plus anciens gwerz que l'on connaisse. Il est encore aujourd'hui populaire dans le pays de Tréguier et j'en ai recueilli une version à Pontrioux, le 6 juillet 1889. Elle ne diffère pas sensiblement de la 3^e version qu'en donne M. Luzel et nous renvoyons le lecteur au Tome I des *Gwerziou Breiz-Izel* (1). Elle comprend des strophes de 2 vers de 9 syllabes, dont le dernier est bissé dans le chant.

Nous voulons surtout faire remarquer l'air sur lequel ce gwerz est chanté. M. Quellien en donne une notation dans son ouvrage intitulé « Chansons et Danses des Bretons ». Il dit à ce sujet :

« L'air de *Lézobré* peut passer pour rebelle à une mesure rigoureuse ; c'est un récitatif plutôt qu'une mélodie ; le chanteur accélère ou ralentit la narration, psalmodie des événements à son gré, suivant sa propre émotion. Il faudrait toute autre chose que du talent pour soumettre de telles mélodies à une harmonisation. »

Nous ne contestons nullement ces observations, mais nous croyons qu'elles doivent s'appliquer plus particulièrement au chanteur que M. Quellien a rencontré. Il est certain que les chanteurs bretons varient à leur gré, ou plutôt à leur fantaisie, les airs des complaintes ; mais cela tient surtout à leur plus ou moins de dispositions musicales. L'air de *Lézobré*, dont nous donnons la notation au n° 51, m'a été chanté par Mme Jean Le Braz, de Pontrioux. Cette femme, bien que complètement illettrée et malgré ses 50 ans, avait la voix bien timbrée et très juste, avec un sentiment de musique inné. Son chant était assujéti à une mesure parfaitement régulière. Tel qu'il est noté, ce chant peut être soumis avec avantage à une harmonisation. Il offre ce caractère particulier qu'il paraît débiter en ut majeur pour conclure en la mineur, et c'est l'accompagnement ou l'harmonisation surtout qui peut le faire sentir.

Ce chant, qui a des rapports avec celui que donne M. Quellien, est tout différent de l'air de *Lez Breiz* de M. de la Villemarqué, bien que ce dernier s'applique également à des strophes identiques. Il a lui-même été modifié pour donner naissance à un air populaire appliqué à des cantiques, particulièrement à celui de Saint Yves (Sant Erwan) qui se chante dans le pays.

D'après notre savant archéologue Pol de Courcy, *Lézobré* ne serait autre que *Les Aubrays*, nom d'un seigneur de la Maison de Lannion dont on peut suivre la généalogie depuis le 15^e siècle [1455] (2). Le gwerz ne serait donc pas antérieur à cette époque et serait même d'une date plus récente. A l'appui des documents produits par M. Pol de Courcy, pour soutenir cette opinion nous ferons la remarque suivante ; Dans la version de M. Luzel, il est question de pèlerinage de *Lézobré* à Sainte-Anne de Vannes (Santez Anna Wened) ; or la statue de Sainte Anne ne fut découverte par Nicolazic, près d'Auray, qu'en 1623, et la fameuse chapelle ne fut ouverte à un culte public qu'en 1628, ce qui concorde bien avec l'époque indiquée par M. Pol de Courcy ; soit la première moitié du 17^e siècle. Nous ferons de plus remarquer que dans notre version *Lez Obré* porte le titre de Marquis, tandis que dans celle de M. Luzel, il est traité de Seigneur (*Aotro*).

D'un autre côté, toutes les versions de *Lézobré* mentionnent une vieille légende dit *Morian ar Roué* (le Maure du Roi), que l'on retrouve également dans un des fragments épiques du poème de *Lez Breiz* de M. de la Villemarqué. Ce combat merveilleux doit se rapporter à une époque beaucoup plus ancienne. M. de la Villemarqué l'a fait remonter au temps de Louis le Débonnaire, c'est-à-dire en 818. Il s'appuie sur le poème latin d'Ermold Le Moir, religieux franc de cette époque, qui fit la relation de l'expédition du roi de France contre Morvan, roi des Bretons. Il nous apprend, et ce témoignage serait corroboré dans les annales d'Eginhard, que Louis le Débonnaire, ayant conquis Barcelonne, fit prisonniers et retint près de lui pour le servir plusieurs des Maures qui habitaient cette ville ; d'où la mode à la cour des Rois de France à cette époque d'avoir pour officiers ou gardes des hommes de race noire. Cette mode a-t-elle persisté ? Rien n'autorise à le penser, car aucun autre historien ou chroniqueur du moyen âge n'en fait mention. Quoi qu'il en soit, l'ancienneté de cette légende paraît bien acquise, et il est remarquable qu'elle se soit conservée jusqu'à nos jours.

Comme notre version nous paraît plus correcte au point de vue du dialecte du Goélo, dans laquelle elle nous a été chantée, nous la donnons ci-après.

(1) Une version imprimée de « *Lézobré* », sous le titre de *Les-Breiz*, a été publiée récemment par Le Goffic, à Lannion. Elle comporte également des strophes de 2 vers de 9 syllabes, dont le dernier est bissé. Elle n'est point de composition populaire et on l'a attribuée à M. l'Abbé Quémar, recteur de Saint-Laurent du Méné-Bré, dit *Laouennanic Breiz*.

Markiz Lezobre

Ètre koad ar skin ha Lezobré
A zo bet assignet eun armé (bis)

A zo bet assignet eur gombat
Doué de rei d'he eur gombad vat

Doué de rei d'he eur gombad vat
D'er ré jomo er ger kelo mat

'N Otro Koad ar Skin a lavaré
De Varquiz Lezobré ha neuzé

Bet am euz pouwar gand ar Roué
De donet dez lahan Lezobré

Mar t'euz bet ar pouwar diant hañ
Diskouez d'in ta de bouwar amañ

Disteran feuillen zo 'n em godell
Rofent ket de lenn d'eur seurt azen (1)

Na mar-g-on me azen a dra zur
Me ne-n-on ked azen dre natur

Me ne-n-on ked azen dre natur
Me zad e oa brudet eun den fur

Me zad e gundué eun armé
He vab Lezobré e ra ivé

Ma ne t'euz ket anveet me zat
Me a rei did anveot hi vap

Distera tol klevé a skoé
Hanter kant d'en douar e gouéé

Hi bacheic bihan oé en tu all
Diskaré mui pe gement all

Er Roué Franz pén èn euz klevet
D'hi bacheic bihan n'euz lavaret

Et de lavaret de Lezobré
Na donet amañ de gomz gané

Er pacheic bihan e zaludé
Barz en ker er Roc'h pa'n arrié :

Bonjour ha joa oll èr ger mañ
'N Otro Lezobré pelec'h emañ ?

'N Otro Lezobré a oa prezant
A rezpontaz out han prontamant

Na 'mar g-é Lezobré a glasket
Ec'he deuz ar Markiz e komzet

Lavaret a zo dac'h Lezobré
De donet de gomz gant ar Roué

En ti er Roué pen arrijet
Morian ar Roué e kombadjet

Markiz Lezobré pa'n euz klevet
Ter gwech d'an douar ec'hé koueet

Pach bihan ar Roué hen savaz
Ha neuze ar markiz e laraz :

Dibr d'in iéta me hankane gwen
Laka eur brid arc'hant en he benn

Dibr d'i-me hankane buhanañ
Ma inn deustu de Zantez Annañ

En Santez Annan p'e arriet
De Zantez Annan n'euz lavaret :

Ne ke c'hoaz triwac'h bla echuët
Hag en triwac'h kombat e on bet

Sur haman a vo an diwehan
Ma n'em zikouret Santez Annan

Me rei d'ac'h kalir ha platinen
Eur belek de laret an overn

A vo d'ac'h deuz an honor aplañ
Mar em sikouret Santez Annan

— II —

Pach bihan ar Roué e laré
De Varkiz Lezobré ha neuzé :

Ma oufen 'vez secret Lezobré
Kred hardi, me en ez kelenfé

Pan antrei er zal er Morian
Neuze tol dour benniget ganthan

Pe rei Morian eul lamp en èr
Laka da glevé d'hen digemer

Pa dolo he zillad d'en douar
Neuze tol de ré prestik war var

— III —

Bonjour d'ac'h Roué ha Rouanez
D'ho koelet on deut en ho palez

Ne ket c'hoaz triwac'h bla echuet
M'euz bet en inor dond d'ho kwelet

Markiz Lezobré d'in o leret
Na me Morian a gombadjet ?

Diesset 'ne an aman d'in er zal
Ni hon daou a c'hoario raktal

Lahet oé Morian ar Roué
Glac'haret e oll a gement zé

Selle aze me sign war baper gwenn
E hellez bale e pep tachen

Sell a zé me sign war baper du
Hellez mond de valé è pep tu

(Chanté le 6 juillet 1889, à Pontrieux,
par Mme Jean LE BRAZ.)

Air n° 51.

Largo marziale

E-tre koat ar Skin ha Le-ze -bre, a zo bet as-
-si-gnet eun ar-me, a zo bet as-si-gnet eun ar^o - me.

(1) Dans ce dialecte, on dit *rofen* pour *rofen* et, à la 3^e personne du pluriel, *rofen* ou *rofenh* (t ou k mouillé).
Koad ar Skin et Les Aubrays se sont donné rendez-vous avec une armée.

GUILLAOUIC CALVE (Guillaume Le Calvez)

Guillaouic Calvé 'n euz promettet
Mond da bardonna gant ar merc'het (*bis*)
Mond da bardonn an Dreinded Gwengamp
Asamblez gant peder plac'h iaouang.

Da bardonn en Gwengamp mar-g-et
Klévé ha pistolen e tougfet

War an hicho braz zo forbanet
A lammo diganac'h ho merc'hed

Ne dougin klevé na pistolen
Met ma zamm bihan e voaien wen

Met ma zamm bihan e voaien wen
Hag a vo goarnisset en daou ben

Hag a vo goarnisset en daou ben
Gand eur c'herc'hen zo en arc'hant gwenn

An Otro Pàn neuzé a leré
Diwar fardell ar vilin nevé :

Me wel aze peder plac'h iaouang
A zo e kreiz ma gourhamañ (1)

Tevet ma mestr na sonjet ké zé
Rag eur gwall barti a zo gant hé

Rag eur gwall barti a zo gant hé
Ema gant hé Guillaouic Calvé

Guillaouic Calvé dign o leret
Pegait tost kar d'ac'h é ho merc'het

An div arog é ma c'hoarezed
An hini a greiz é ma fried

An hini a greiz é ma fried
'N hini warlec'h merc'h mac'h amezec

Dame d'in ta merc'h hoc'h amezec (2)
Ha me losko ganac'h ho pried

Kentoc'h pé digané ma friet
Evit m'ho pe merc'h mac'h amezec

Evit m'ho pe merc'h mac'h amezec
Rag ar garg aneñ meuz kemeret

An Otro Pàn pa'n 'euz klevet
Eur c'houtelladen en neveuz gret

Eur c'houtelladen en neveuz gret
Seiz a dud a Bân zo 'n em rentet (3)

Ha kemend all euz he forbaned
Hag a oa anez-he pevarzec

Hag evit hé pevar nag a bemp
Droan morsé diwarn hé ma hent

Hag evit hé c'houac'h nag evit seiz
Ne ran caz ebet ' dudjentil Breiz

Kriz vijé ar galon na oueljé
War hent braz Karhaez neb a vije

Welet ar ieot glaz o ruañ
Gant goad an dudjentil o iénañ

Gant goad an dudjentil o iénañ
Hag ar merc'hed iaouank o ouelañ.

Tevet merc'hed iaouank na ouelet ket
Da bardon Gwengamp efomp bepred

Droug pé vad a vo gant an Otro Pan
Ni a iélo da bardon Gwengamp.

— II —

Ar Roué braz pa'n en euz klevet
D'hi bachic bihan hen euz laret

Et de laret de Willao Calvé
De donet amañ de gomz gané

Ebarz 'n em falez pa'n arrio
Morian ar Roue a gombato.

— III —

De mat dac'h Roué ha Rouanez
Gwall abred e on deut d'ho palez

N'euz ket evit c'hoaz triwac'h vla gret
Am euz bet an inor d'ho kwelet

Guillaouic Calvé dign o leret
N'ha ma Morian a gombatjet ?

Dihasset neañ amañ er zall
Ni a c'hoario hon daou raktal

Pa dol Morian e zillat d'an douar
Dol Guillao Calvé hé ré war var

Prestig ar Morian a lamp en èr
Guillao lak e glevé d'hé gomer

Lahet oé Morian ar Roué
Glaharet a oé a gement sé.

— IV —

Guillaouic Calvé dign o leret
Kant a zoudarded a gombatfet ?

Dihasset anezhé dign èr porz
Hag e vent daou gant me ne ran forz

Neuzé ar Roué d'ar Rouanez
M'am mije soudarded 'vel Calvez

M'am mije soudarded 'vel Calvez
Me c'honneté er broverz gant'hé.

J'ai recueilli ce gwerz à Pontrieux, mais il peut être originaire de la Cornouaille.

Le Seigneur Paon [*an Otro Pan* (4)], visé dans ce gwerz, est évidemment un pseudonyme ou un surnom employé pour désigner quelque seigneur redouté dans le Pays pour ses violences, mais dont on a voulu taire le vrai nom, comme cela arrive souvent, peut-être dans la crainte de représailles. Avec ce système il est difficile, plus tard, de savoir à quels personnages ces surnoms se rapportent, d'autant plus qu'ils varient suivant les localités et les chanteurs. Ainsi, M. Luzel donne une version de ce gwerz dans lequel le dit seigneur est désigné sous le nom de *an doujet* (le redouté). Cette version est très différente de la nôtre. Pour la forme elle comporte des strophes de 4 vers de 8 syllabes. Elle diffère aussi quant au fond. Guillaouic Calvé, qui est également le héros de la pièce, est le défenseur de quatre jeunes filles qu'il conduit, non au pardon de la Trinité de Guingamp, mais à Ste-Anne et au Folgoat. Ses exploits sont très amplifiés. Il commence par tuer 18 gentilhommes de la suite du Doujet. De plus, il menace de dénoncer ce seigneur au roi. Il se rend à cet effet à Rennes. Là, il assomme, toujours avec son *pen-baz*, 18 gendarmes envoyés pour l'arrêter. Il se rend ensuite au Palais du Roi Louis. Il s'agit donc du roi de France. Celui-ci lui oppose 50 soldats qui sont également tous occis ; après quoi, le roi, saisi d'admiration, lui laisse la vie sauve.

C'est un roman qui tient du merveilleux. Toutefois, dans la version de M. Luzel, il n'est pas question du combat avec le Maire du Roi, qui nous paraît être une interpolation de notre chanteuse. Il n'est pas vraisemblable que tous ces hauts faits aient été accomplis par un simple paysan. Pour exalter ces exploits on en aura fait un Lézobré. Si les chanteurs bretons procèdent de cette façon, on doit penser, avec M. Pol de Courcy, que leurs chants sont le plus souvent des œuvres de rapsodes, c'est-à-dire des compositions dont les fragments appartiennent à des époques et à des héros différents. Par induction, on pourrait croire également que le combat merveilleux du Maire du Roi a été mis à l'actif du Marquis de Lézobré, tandis qu'on doit l'attribuer à un personnage beaucoup plus ancien. Il en résulterait que la vérité historique de toutes ces compositions serait fort difficile à démêler de la partie légendaire. D'abord elles ne donnent point de date, très rarement de noms de personnages connus dans l'histoire générale. Quand ils sont d'origine locale, on les désigne souvent par des surnoms ou sobriquets, comme on vient de le voir. Or si ces personnages étaient suffisamment désignés à l'époque où les gwerz ont été composés, on ignore plus tard de qui on a voulu parler, d'où toute espèce de conjectures. D'autres fois, un gwerz passe dans un autre dialecte, alors le héros change de nom ainsi que la localité où le drame a eu lieu : comme dans le gwerz du *Marquis de Trézé-guidy*, qui nous paraît être une doublure de celui du *Marquis de Guérand*. Ces observations confirment la vraisemblance d'un fait avancé par M. de la Villemarqué, que les Gallois attribuèrent à l'un de leurs héros, *Peredur*, l'histoire du roi Morvan, enfant (5).

Mais à quoi bon, dira-t-on, rechercher les chants populaires, les traditions et les légendes, si elles donnent des indications fausses ou manquent de précision ? Nous répondrons que si les personnages ne sont pas nettement désignés, les faits subsistent. Ils peuvent être exagérés, mais ils offrent toujours un fonds de vérité. En outre, comme le dit Emile Souvestre, dans l'avant-propos de son « Foyer Breton » : « Les traditions populaires forment une part importante de l'histoire d'un peuple. Elles nous le font connaître, non seulement dans ses mœurs, mais dans ses rêves. Les traditions ont encore une signification symbolique pour l'histoire : outre l'inspiration commune que l'on retrouve dans toutes, chacune voile sous sa fable une passion particulière et dominante qui indique le tempérament moral du peuple auquel elle appartient ».

Or ce que font ressortir les Bardes bretons dans leurs gwerz, c'est l'amour du Beau, du Merveilleux, puis un courage dédaignant le nombre. Lézobré est seul avec un page. Peu importe ! Il engage la lutte avec une cohorte. Guillaume Calvez n'a que son *pen-baz* et il a raison de 18 gentilshommes armés. Il y a évidemment exagération dans les faits, mais non point dans les sentiments.

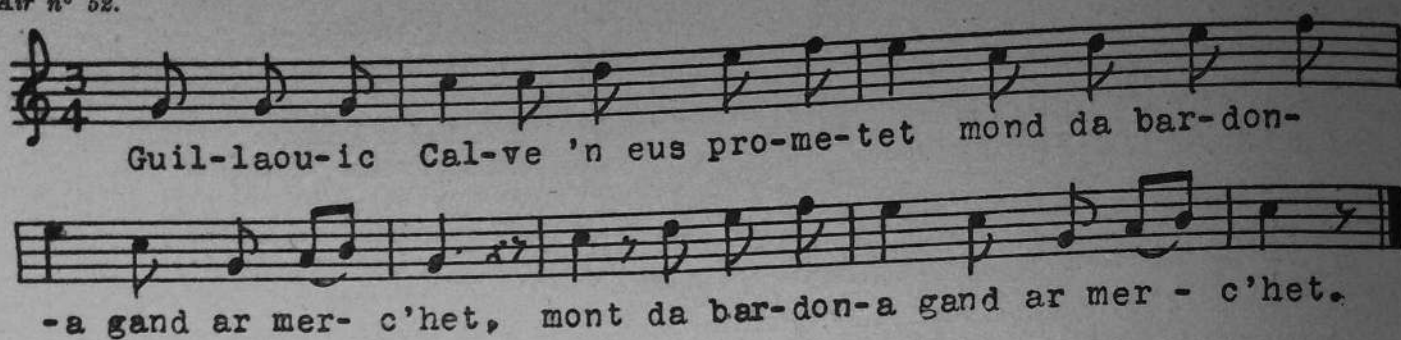
Les anciens gwerz bretons rappellent un peu la littérature du Moyen Age. C'était alors l'usage d'introduire dans les contes ou nouvelles des Génies, des Enchanteurs, des Magiciens, etc...

La Chevalerie étant à la mode, un prodige de valeur fait par un preux était le sujet d'une nouvelle. Mais combattre contre des hommes, c'eût été trop peu : on ne manquait pas de donner un enchanteur pour adversaire au brave Chevalier. Il y a ici allusion au magicien maure qui combattit Lézobré à la cour du Roi.

Le gwerz de *Guillaume Calvez*, dont nous donnons l'air ci-après (n° 52), doit être assez ancien, sans qu'on puisse lui assigner de date. Si l'on s'en rapporte à la dernière strophe, il serait antérieur à la réunion de la Bretagne à la France. Peut-être remonte-t-il au temps de la guerre de la Ligue, alors que de vrais forbans pillaient le pays et commettaient toutes sortes d'exactions. Il est plutôt probable qu'il date de la même époque que le gwerz de Lézobré, car il relate des faits analogues. On sait d'ailleurs que bien après la réunion de la Bretagne à la France et encore au 17^e siècle, il subsistait chez les Seigneurs bretons des idées d'indépendance vis-à-vis du Roi de France

et surtout des rivalités avec les seigneurs de la Cour qui traitaient les nobles bretons de « Gentilshommes en sabots ». Ce serait le moyen d'expliquer les 18 combats de Les Aubrays avec des seigneurs qui étaient pour le parti du Roi. Tous ces hauts faits étaient d'ailleurs exagérés par les conteurs populaires.

Air n° 52.



Guil-laou-ic Cal-ve 'n eus pro-me-tet mond da bar-don-
-a gand ar mer- c'het, mont da bar-don-a gand ar mer - c'het.

(1) *Gourheman* au lieu de *gourhemen*, pour faire la rime.

(2) *Dame d'in* nous paraît ici un pléonasme, *da mé*, « à moi », se dit à Baud (Morbihan).

(3) Mot à mot : « se sont rendus ».

(4) Prononcer *Pann*.

(5) Aujourd'hui, nos chanteurs bretons ignorent complètement le personnage désigné sous le nom de *Les Breiz* ou *Lézobré*, comme on voudra, mais ce nom représente pour eux un héros légendaire qui a été dans les temps anciens le défenseur de l'Indépendance bretonne.

PARDON BRAZ LANDREGER (1)

(Le grand Pardon de Tréguier)

Ma zad ma mamm mar em c'heret
D'ar Pardon braz ma lest da vonet

D'ar Pardon Braz da Landreger
Mond a ra oll dud ar c'harter

D'ar Pardon braz c'houi nefet ket
An aol zo diwar ar leodet (2)

An aol zo diwar ar leodet
Eul lestrat tud zo bet beuet

Eul lestrat kaer a dud iaouañk
Zo deuz out hé eur zeiz ha kañt

N'oa trué deuz hini anhé
Vel eur vreg iaouañg oa gant hé

Vel eur vreg iaouañg oa gant hé
Hag a oa e poan vugalé

Otro Sant Mathilinn Moncontour
A c'houarn an awel hag an dour

Savetet d'i ma innoçant
E foñz ar mor divadiant.

Me rei dac'h ter donezon
Hag a vo kaër de ho Pardon

Me reio dac'h eur gouriz koar
A rei ter zro d'hoc'h oll douar

Teir d'hoc'h iliz, teir d'ho pered
Teir all dré ho koeff benniget

Teir all ouspenn en dro d'ho ti
War 'n oter braz d'he alumni

Me reio d'ac'h eur baniel gwenn
Vo seiz kloc'h arc'hant deuz hi fenn

Vo seiz kloc'h arc'hant deuz hi fenn
Troad olifant deuz hi dougenn

N'oa ket he c'hir peur achuet
War lez an od e'n on rentet

'Dorn e bugel eur bod goemon
De diskoein oa ganet er mor don

'N he dorn all eur bod goemon glaz
De diskoein oa ganet er mor braz

War an od braz p'oé 'n on rentet
Ar c'hleier da zon zo commanset

C'hleier da zon zo commanset
'R veleien 'n euz lavaret :

N'ha daoust petra zo a névé
Pa zon ar c'hleier kement sé ?

War lez an od p'oent n' on rentet
Eur bugel bihan ho deuz kavet

Be ho deuz kavet eun innoçant
A c'houlenné ar badiant

Hag en hi zorn eur bod goemon (3)
Da diskoein oa ganed er mor don

N'ha pa oé 'r bugel badéet
Ar werc'hez gwenn zo 'n on diskouet

Otro Doué ha possubl vé
E vé c'houi mamm baour ma magfé

N'oa ket he c'hir peur achuet
Ar Werc'hez deañ 'deuz respontet

C'houi a deuio gané d'ar c'hloar
Hoc'h iné hag iné ho mamm

Emant ho daou war ar varskaon (4)
Doué pardonet d'ho anaon.

(Kanet gant Groeg LE BRAZ, Pontrev,
d'ar 17 a viz Goulen 1890.)

Ni l'une ni l'autre des versions de ce gwerz n'indique, d'une manière précise, où l'événement a eu lieu. D'après celle de M. Luzel, la jeune femme aurait été transportée ou retrouvée noyée sur le rivage de Saint-Jean-du-Doigt, c'est-à-dire à plus de 10 lieues de Tréguier.

Ce gwerz se chante sur l'air n° 43. Mais quand on réunit deux strophes, on le chante sur celui qui suit (n° 53).

Air n° 53.

Ma zad ma mamm mar am c'he - ret, d'ar par- don
braz ma list da vo-net, d'ar par-don braz da lan-dre-
-ger, mon d a ra oll dud ar c'har-ter.

(1) On trouve dans les *Gwersiou* de M. Luzel, t. I, p. 126, un gwerz ayant pour titre *Sant Mathelinn Moncontour*, dont le nôtre n'est qu'une version peu différente. Aussi, pour abrégé, n'en donnons nous que le texte, pour les amateurs.

(2) La chapelle du-Géodet, située à l'embouchure de la rivière de Lannion, est un lieu de pèlerinage assez fréquenté. Le vent vient du Guéodet, c'est-à-dire du N.-O.

(3) « goémon », en Léon : *bezinn* ; en Cornouaille : *behinn*.

(4) Pour *maro* ou *marv-skaon*, « le banc de la mort ». *Skaon* étant du féminin, on doit dire en effet *ar varv-skaon*, que l'on prononce simplement *varskaon* et, quelques-uns, *vasskaon*.

OLIER HAMON

(Olivier Hamon)

Mac'h hano ê Olier Hamon
Den gentil iaouank deuz ar c'hanton

Tud honest eo ma mamm ha ma zâd
Me zo den fall hag a ligné vâd

Ho daou ho devoa kalz a vado
Neuzé hiz d'ar skol de studio (1)

A zonjé ganthé vijen belec
Mez allaz ho zonch ho deuz manket

Pa voa er gloer all di studiañ
E vijen en davarn oc'h evañ (2)

E vijen n'eun davarn bennaket
Oc'h evañ gand an dimezelet.

Ma zad ha ma mamm p'ho deuz klevet
O komz deuz ma buhé dirollet

Zo skrivet lizer d'î gand me zât
De donet d'er ger de labourat

Kersé mat oa gand me c'hostenno (3)
Maneañ ar bal hag an trancho (4)

Ezetoc'h vije d'in en hanter
E veañ er scol e Landreger

O veañ er scol e Landreger
O vanea' plun hag ar paper

Ma zad zo bet dign advocat mât
'N euz kavet eur plac'h a ligné vât

Dihant hi tri mil skoed am euz bet
Ha meubl hag arc'hant gand ma friet

M'em oa kalz arc'hant euz ma friet
Met a benn tri bloaz e oe foeltret

Ha p' am oe foeltred oll va mado
Chiz kuit neuzé da Zant Malo

Deuz a Zant Malo hiz da Gemper
Da gât an eskop a Bodlinker

Balamour d'am gleo oan klasket
Gant an hucher e oan poursuet.

Bet' plouz ma gwélé on bet klasket
Ma vijèn bet kaet vijèn bac'hiet

Ma vijèn bet kaet vijèn bac'hiet
Chetu azé finvez fall eur c'hloarec.

M. Luzel donne également une version de cette chanson peu différente de la nôtre, aussi n'en donnons-nous que le texte et l'air.

Air n° 54.

Mac'h a- no e O- li - er Ha - mon, den-jen-til iaou-
-ang eus ar c'han - ton

(1) La terminaison en *o* de l'infinitif, usitée seulement dans la Haute-Cornouaille, est introduite ici pour faire la rime, ce sône m'ayant été chanté dans le dialecte de Goëlo.

(2) Remarquons qu'on emploie ici l'imparfait du conditionnel au lieu de l'imparfait de l'indicatif.

(3) *kersé*, qui n'est guère en usage qu'en Tréguier, signifie proprement « désappointement ».

(4) *an trancho*, « les bêches », on emploie ici le pluriel pour le singulier.

DIVIZ ETRE EUR VAMM HAG HE MERC'H
ABALAMOUR D'AN DIMIZI

(Discussion entre une mère et sa fille à cause du mariage)

Ma mamm va dimezit
Me gar oll dud ar Roué
Ma mamm grit an dra zé
Me a gar an armé
Ravisset eo ma c'halon
Pa glevan taboulinon
Ac'hané am euz c'hoant
Choaz eur soudard iaouañk } *bis*

Ma merc'h torrit ho c'hoant
Hag ivé ho faltazi
Soudard pé vartolod
N'ha po evit ho lod
Sellet viot eur plac'h fall
Sur gand an holl verc'hed all
Neuzé torrit hoc'h c'hoant
'Vid eur soudard iaouañk.

Ma mamm ar botred vrao
Zo é servich ar Roué
M'ar dint potred vaillant
E kerzont hep damant
En arme p'ho goulenner
E rankont (obeissa) (*pe* : bale ter)
Ac'hané am euz c'hoant
Choaz eur soudard iaouañk.

Ma merc'h torrit ho c'hoant
Hag ivé ho faltazi
Soudard pé Verdura (1)
Ho rento reuzeudic

Ar rezé ho tisprijo
Ouspenn zur o tilezo
Poan ha mizer ho pé
E vaga bugalé.

Va mamm hag e vé gwir
Am béfé mé bugalé
Dreist oll ma vent potred
Eur veich e vent savet
Ez afent d'an armeou
Evel m'ema ho zadou
Ha neuze am euz c'hoant
Choaz eur soudard iaouañk.

Va merc'h torrit ho c'hoant
Hag ivé ho faltazi
Pa vint diambarket
War an douar rentet
Ez int d'an hostaliri
Da eva d'en em veui
Ma merc'h da eva gwin
Da fouetta libertinn.

Va mamm hag e vé gwir
A evfent peb a vanné
Vid en em gonforti
P'hé deuz poan hag enoué
Pa vezint diambarket
Ha war an douar rentet
Kanomp kent disparti
Vo gret ma dimizi !

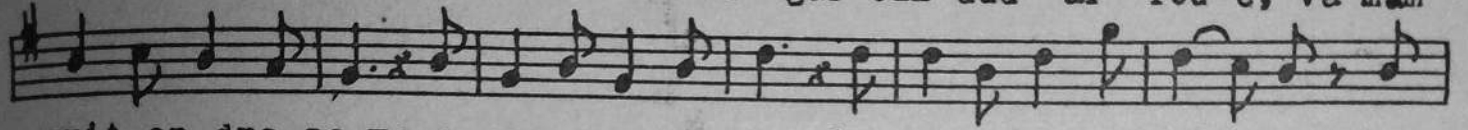
Cette chanson nous a été chantée le 8 septembre 1890, par Laurent Penneec, journalier à Châteaulin. Elle est déjà ancienne et doit remonter à la Restauration ou au temps de Louis-Philippe. Le sujet a déjà été traité de plusieurs manières. Nous donnons cette version surtout à cause de l'air (voir n° 55).

Air n^o 55.

Allegretto



Ma mamm va di-me-zit me gar oll dud ar rou-e, va mam



grit an dra ze me, a gar an arme ra-vis-set eo ma c'halon pa gle-



-van ta-bou-li-nou, ac'h-a-ne am eus c'hoant cho-az eur sou-



-dard iaou-ank ac'h-a-ne am eus c'hoant choaz eur soudard iaou-ank.

(1) On appelle aussi les matelots des « Mathurins ».

LV

AN HINI GOUZ

(La Vieille)

(Re anavezet evit bezañ adembannet (A.)

KAN AR VORTOLODET

(Le chant des matelots)

Mar ho peuz c'hoant gouzout ha klevet
 Da biou ê ar werz-ma compozet
 Zo gret d'eur vanden vartolodet
 A zo war ar mor braz ambarket

A zo war ar mor braz ambarket
 Seiz vloa zo tem douar n'ho deuz gwelet
 Prestig eo da gregi an eizvet
 Ho provizion gant ho zo manket

Cabiten al lestr a lavaré
 D'he vartolodet eun deiz a voé
 Hastit, paotred, hag hastit buhan
 Frita ar pachig bihan da goân

Ar pachig bihan vo ké fritet
 D'ar blouzenn verra e vo tennet
 D'ar blousenn verra p'ho deuz tennet
 Gant cabiten al lestr eo digouezet

D'ar blouzenn verra p'ho deuz tennet
 Gant cabiten al lestr eo digouezet
 Ha possubl é vé ta va Doué
 Vé va martolodet em drepfé.

Cabiten al lestr a lavaré
 D'hé bachic bihan hag a neuzé
 Ah pachic bihan, pachic bihan
 Te a zo dilijant ha buhan

Sao ta da veg ar vern huella
 Da welet pé seurt bro 'm omp ama
 Mond a ra d'an nec'h en eur gana
 Dond a ra d'an traoñ en eur ouela

Netra va mestr mé n' am euz gwelet
 Med seiz lestr ha kant a Spagnolet (*bis*)
 O toned evid hor c'hemeret.

Eur pavillon ruz o deuz laket
 Eur pavillon euz a liou goad
 Hag a c'houlén brezel pe gombad
 Hag hor bezo sur eur gwall grogad !

Cabiten al lestr a lavaré
 D'hé vortolodet en dewez sé ;
 En em zicouromp korf ha kalon
 Keit ha pado hor munision

Kriz vije ar galon na oueljé
 War aod ar mor don neb a vijé
 En eur weled al lestric bihan
 O stourm ouz seiz lestr ha kant, he uñan

En eur weled al lestric bihan
 O stourm ouz seiz lestr ha kant, he unan
 Met dré c'hraz ar Werc'hez benniget
 Al lestric bihan 'n euz gonnezet

Cabiten al lestr a lavaré
 D'hé bachic bihan hag a neuzé
 Oh pachic bihan, pachic bihan
 Te a zo dilijant ha buhan

Sao ta da veg ar vern huella
 Da c'houzout pé vro en omp ama
 Mond a ra d'an nec'h en eur ouela
 Dond a ra d'an traoñ en eur gana

Dond a ra d'an traoñ en eur gana
 Va mestr né meuz gwelet netra
 Nemet tout Babylon benniget
 Ar brocession ober tro ar veret

Kriz vijé ar galon na oueljé
 E Babylon 'n hini a vijé
 Gand ar vartolodet o toned
 O toned hag o c'houlén o boued

Lod anezho a c'houlén o boued
 Eul lod all o c'houlén eur belec
 Eul lod all o c'houlenné bara
 Eul lod all ne lavarent netra

Person Babylon trugarezuz
 'N andred ar barién karantezuz
 Voé o rei ouspenn triwac'h nouén
 Hep lemmet he stol euz he gerc'hen

Chanté à Roscoff en août 1893, par une vieille servante nommée Françoise Hérou, Veuve Grall, de Plouénan (Finistère), chez M. Salaün, notaire.

On y remarquera combien les marins ont foi dans la Sainte Vierge pour les sauver dans les positions les plus périlleuses.

La dénomination de *pachic bihan*, au lieu de *moussic bihan*, seule en usage aujourd'hui, donne à penser que cette complainte est assez ancienne et qu'elle pourrait remonter au temps où les Espagnols eurent, pendant quelque temps, la suprématie sur les mers, c'est-à-dire au 16^e siècle.

L'air n° 56, tout à fait lugubre, a bien le caractère qui convient au sujet

Air n° 56.

Mar ho peuz c'hoant gou-zout ha kle-vet, da biou eo ar
 werz man com-po - zet, zo graet d'eur van-den mar-to - lo-
 -det a zo war ar mor braz am - bar - ket.

EUR VERCH'EN EM GAVET DIEZ

(La fille embarrassée)

Louis eun nozvez er veilladec
 A erruas diwezat
 He c'houef a ioa gwall fichet
 Hag he mamm d'he skandalat
 Va mamm selaouit emezhi
 Ar pezh zo digouezet d'i
 Ha p'am bezo comset mad dec'h
 Me gred n'am skandaloc'h ket.

Abred e vijen erruet
 Panevet mab Nicolaz
 Goud a rit penaoz euz he ger
 D'hon hini neuz med eur paz
 Na linn va c'hegeill a zougen
 Med hennez zo ker mechant
 En deuz laret d'in : « Berjeren
 Pelac'h ez it ker buhan ? »

Hag evit m'am lezfé trankil
 Evit n'am daleche ket
 M'euz hen tretet a imbecil
 A dra zod ha divezet

Ha kaer am euz bet lavaret
 Dre forz fellaz poket d'inn
 Oh va mamm n'hellen ket miret
 Na zirolchen da c'hoarzinn

Penaoz e fell d'oc'h mehiegez
 Ne raje ket eur seurt tra
 Rak oc'h ober ar c'hoarzerez
 E tenec'h sur d'hen hissa
 Red e oa crial ha gouëla
 Ha rei dezhan taoliou troad
 Kregi enghan he skrabinat
 Kranchat en hé zaoulagad

Red e oa crial ha gouëla
 Ha rei dezhan taoliou troad
 Kregi enghan he skrabinat
 Kranchat en he zaoulagad
 Ha penoz ma mamm e fell d'oc'h
 Kementzé holl e rajen
 Goud a rit penoz ar c'holer
 A zo eur pec'hed marvel.

Cette chanson se chante en breton et en français, mais nous croyons que le breton est une traduction, à en juger par la contexture de l'air (n° 57).

Elle m'a été chantée à Roscoff, par Mlle Noémie Salatin qui en ignorait l'auteur.

Air n° 57.

Louiz eun noz-vez er veil-la - dec a er-ru-az di-ve-zat, he
 c'houef a io-a gwal fichet hag he mam d'he skanda-lat, va
 mam ,se-laou-it e - me-zi, pezh a zo di-goue-zet d'i, ha
 p'am be-zo coun-tet d'ech me gred n'am skanda-loc'h . ket.

SON AR C'HILLOG

(La chanson du coq)

Brava killog a zo er vro
Toul a ri titra, toul a ra
Toul a ri titra la dira
Brava killog a zo er vro
Zo é ti an Otro Salio

Bale a ra ken digajet
N' e ma na gwaret na treujet

Hag e bluen a zo ker finn
Evel ar zeiz hag ar satinn

Hag e bluen a zo ker flour
Evel ar zeiz hag ar voulour

Kana a ra ker magnific
Vel an ogrou pe ar music

Fached out han oll dud he di
Balamour ma teu d'ho dihuni

Ispisial Izabellic
A garfé vijé maro mik

M'ar g-out ivé eur iaric koànt
Me zo ivé killog vaillànt

Ha me zo Roué ar c'hegi
Me gano d'en heur ma kari

Hag e vijé droug en da gov
Me gano d'an heur hanternoz

Gand eur ganaden, war ar gloed
Mè reï ar soudard assuret

Gand eur ganaden war ar c'hlud
Me a zihuno oll an dud.

(Chanté par Louis MORELLEC, à Roscoff,
le 14 juillet 1894.)

Air n° 58.

Allegretto

The musical score is written on three staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The lyrics are: 'Bra-va kil- hog a zo er vro, tou la ri ti tra toul a ra, toul a ri ti tra la di ra bra-va, ko-gic a zo er vro zo e ti an o - trou Sa - li - ou'.

MARC'HAD AR MERC'HED IAOUANK

(Le marché des jeunes filles)

Er blavez mañ eo ker an ed
O trei tron la la dira lon la
Er blavez mañ eo ker an ed
Ha marc'had mad ar merc'hed

Evid daou lur e ma ar c'hant (*bis*)
Da choaz d'ar botred iaouank

Eur potr iaouang e oa er bed
'Ne voa pevar lur prenet

Evit mond gant hé war ar mèt
'N newa gret peder vestrèt

N'ha diou anezho a oa koant
Diou all a oa honestamant

An diou goant en devez choazet
An diou all en deuz losket

An diou all lavaré d'i-mé
Va c'hasit ganoc'h ivé

Holla, holla ta eme hañ
Awalac'h am euz bremañ

Devechou all pa dein en dro
Marteze me o kemero

Devechou all pa deuoc'h en dro
Marteze me vo maro.

Me vo maro ha douaret
Laket va c'horf er vered

Me laro ar botred iaouank
Aman ema diou plac'h koant

A zo maro gand ar c'hoant goaz
Meur a hini a rei c'hoaz

M'am euz eur vezenn penn va zi
C'houec'h aval ruz zo enni

Ha ma ouichen piou va c'har
En nefe va c'houec'h aval

Met pa n'ouzon ket piou va c'har
Me zalc'ho va c'houec'h aval

E ti va mestrez ez oun bet
Souben al lez am euz bet

Souben al lez viou warnhei
Hag amann rouzet d'hi c'holei

Met ken kaled oun bet a benn
N'e meuz ket kredet hi goulenn.

(Voir air n° 59.)

Cette chanson m'a été chantée le 11 juillet 1894, par Louis Moullec, boulanger à Roscoff, qui est un chanteur émérite. Il n'a point d'émule dans les environs, mais il faut dire qu'il n'est pas de Roscoff, mais de Guerlesquin, c'est-à-dire du Pays de Tréguier.

On remarquera que le premier vers est de 8 syllabes et le second de 7 (sauf exceptions), ce qui est moins sec dans le chant.

Cet air peut être appliqué à des vers de 4 strophes de 8 syllabes.

Air n° 59.

Er bla-vez man zo ker an ed o trei tron la la di-ra lon la, er
bloavez man zo ker an ed ha mar - c'had mad ar mer- c'hed.

WAR BONT AN NAONET

(Sur le pont de Nantes)

Pa oan war bont a Naonet
Rendez-moi des bouteilles
War ar bont o pourmen
Des bouteilles eh bon
Bon bon bon bon bon bon
War ar bont o pourmen
Des bouteilles oh bon garçon !

E kaviz eur vrunarden
War ar bont o ouela (*bis*)

Petra ra dec'h brunarden
Petra ra dec'h gouela ?

Va gwalen aour emezhi
Er mor a zo kouezet.

Petra reit d'i brunarden
Me ielo d'hi kerc'hat

Hanter kant lur emezhi
Zo em godell aman

A vezo d'oc'h den iaouank
Ma ker't mond d'hi kerc'hat

Er genta plunjadenn
Netra n'en deuz kavet

En eilvet plunjadenn
Ar walen 'n euz gwelet

En derved plunjadenn
He galon zo beuzet

He vamm a oa er prenestr
O zellet diant-han

Rag e vé gwir, brunarden,
E vé va mab beuzet ?

E korn an trez é Naoned
He gorf zo douaret

Evit diskuel d'ar botred
Na garfen ré ar merc'hed.

(Chanté également par Louis MOULLEC.)

M. Bourgault-Ducoudray, dans son recueil de « 30 Mélodies populaires de Basse-Bretagne », donne une chanson sur le même sujet et s'appliquant au Pont de Tréguier. L'air en est tout différent, mais le même contraste existe entre la gaité de cet air et la tristesse du sujet.

Air n° 60.

Allegretto

Pa oan war bont an Nao-net, rendez moi des bou-teil-les,
war ar pont o pour men, des bou-teilles et bonbon bon bon bon
bon ; war ar pont o pour - men, des bouteilles oh bon garçon.

Nous avons encore entendu cette chanson sur l'air qui suit (n° 60 bis). Le texte n'est pas sensiblement différent de celui de la première, sauf le refrain, et, qu'au lieu de *eur vrunden*, on dit *eur verjeren*, « une bergère ». Enfin, les deux derniers couplets s'énoncent ainsi :

Diou rozen ruz ar gaera
Zo war he vez savet

E lec'h ma tiskenn bemdez
Roué al labouset

(Chanté par Mlle Noémie Salaün, de Roscoff.)

Le roi des oiseaux, c'est l'aigle ; c'est sans doute une allusion à un fait de forfanterie. On remarquera que dans ces deux chansons, et surtout dans la première, la rime s'établit au moyen du refrain.

Ce couplet s'énonce ainsi :

Pa oan war bont an Naonet
Vive l'amour gai, vive l'amour } bis
Oc'h 'n em zivertissa
Vive la glorietic
Oc'h 'n em zivertissa
Vive la gloria

Air n° 60 bis.

Pa oan war bont an Nao-net, vive l'a-mour, gai, vive l'a-
-mour, oc'h en em zi-ver-tis-sa, vi - ve la glorie-tic, oc'h
Nem zi-ver-tis-sa, vi - ve la glo - rie.

LOIZ AR CHEVRANT (Louis Le Chevrant)

Loiz ar Chevrant zo 'r potr a dan
A ia breman (*ou* : bemnoz) goudé hi goan
Al laer miliner laer, laer, laer !
Al laer miliner, miliner laer !

A ia bemdez goude hi goan
Da glask he gezek he mân (1)

Ha pa voa o vont gant an hênt
Kavaz eur plac'h war he arben

Oh plac'h iaouank d'in leveret
Pefe ké gwelet va c'hezec ?

C'houi ne n'oc'h ket o klask kezec
Gwell ê ganec'h cavêt merc'hed.

— II —

Bonjour ha joa barz en ti-mañ
Drebet o coân war a gredan

Ia Loiz, drebet eo coân gané
Savit ta d'an nec'h da dommé

Meuz ket a riou evit bremañ
Gwell eo ganeme chom amañ

Gwell eo ganeme chom amañ
Sicour va mestrez da néañ

Laket e zorn war benn e glinn
Ar plac'h na re nemet c'hoarzinn

Laket e zorn war hi barlen
Voé distignet eur pech bihen.

Loiz a reaz eur iouc'hadenn (2) forz
Hag en eul lamp, ebarz ar porz

Dre ma 'z ea Loiz gant an hent
Hen heulliet dre roudou (3) an dent

Dre ma 'z ea Loiz gant ar c'hoat
Hen heulliet dre roudou ar goad

Hag er ger pa 'z eo erruet
D'he vammic kez en deuz countet :

Va mammic kez mar va c'haret
Grit d'in eur banne zouben lèz

Rac va c'halon a zo diez
Cregi a ra kiez va mestrez.

— III —

Meur a veich 'em euz da gelennet
Diwal oc'h diadré ar c'hezec

Diwal oc'h diadré ar c'hezec
Ha oc'h diarog da vestrez.

(Chanté par Louis MORELLEC,
à Roscoff - Août 1897.)

Le refrain de cette chanson paraît indiquer qu'elle a été faite à l'adresse d'un meunier, comme beaucoup de chansons grivoises.

Air n° 61.

Loiz ar Che-vrant zo'r potr a dan a ia bem-nouz gou-de hi
goan, al laer mi - li - ner laer laer laer al laer mi-li -
-ner mi-li - ner laer.

(1) *he mân*, daoust ha ne vefe ket da lenn : *e unan* ? (A.).
(2) *ou* : *eur griaden*.
(3) *pe* : *deuz e-lec'h* ; *dre* ; *pe* : *roujou e-lec'h* ; *roudou*.

LE PASSE-PIED DE CALLAC

Cette danse est originaire de Callac et particulière à la Cornouaille Nord-Est, au sud du département des Côtes-du-Nord. A Callac, Rostrenen et Corlay, où le biniou fait généralement défaut, on danse en chantant.

Dans cette chanson, les vers sont assez libres, quant à la métrique, mais le chant se modifie en conséquence tout en conservant le même rythme. Nous ne donnons que les couplets les plus usités ; les autres sont à la fantaisie des chanteurs.

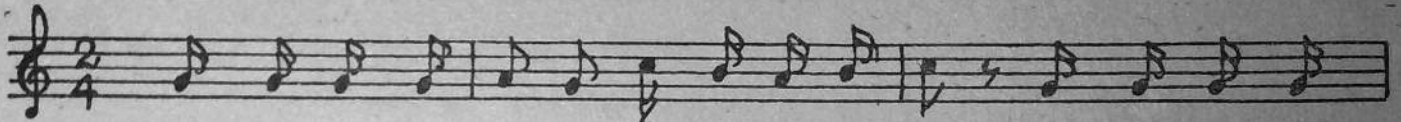
Passe pié Callac, passe pié plén
'N hini oar hen ober hennez e ma dén
Danset ma merc'h ha mé gano d'ac'h
Da hotoz ho mammig d'arriond ganac'h

Me ne n'on ket dimet, ma karjen é vijen
Kalz a dud a fesonn zo deut ouz ma goulen
Pillen, truillen, zo ouz ma goulen
Kog an I, Kog an O, Kog an orio

Ho mamm zo danseréz, ho tad a zo mevier
Gwall bell e ma èn noz pa 'n arriond d'ar ger
Danset ma merc'h ha me gano d'ac'h
Da hotoz ho mammig rign eur bouchig dac'h

Dec'h e on bet dimet hag hidiv am euz keññ
C'hoant am euz da ouelañ amzer awac'h am euz
Gwelañ hidiv, gwela'n de warlec'h
Amzer 'mo da ouelañ kenn 'mo bet ma c'herc'h !

Air n° 62.



Pas- se pi - e Cal-lac pas-se pi-e plén, 'n hi-ni oar hen



o-ber hen-nez e-ma den, dan-set ma merc'h ha me ga-no



dac'h, da ho-torz ho ma - meik d'ar-ri-out ga-nac'h.

EUR ZON EURED

(Chanson de noce)

A Scaer et dans les environs, lorsque le jeune fiancé est accueilli par la jeune fille et sa famille, il se rend à la maison de sa future. Mais celle-ci se cache et le poursuivant d'amour doit la découvrir. Il sait d'ailleurs à quoi s'en tenir, et, en arrivant, il chante une chanson de sa composition, dont nous donnons une version :

Gant he c'houeff digor d'an awel
 Hi oa egiz eun durzunell
 Pa 'n em zispleg he diouaskel
 Kolled eo va durzunell ger
 Na spontit ket tud ar Vouster
 Pa deuan tewal en ho ker
 Me glask ma douz, n'on ket eul laer (1).

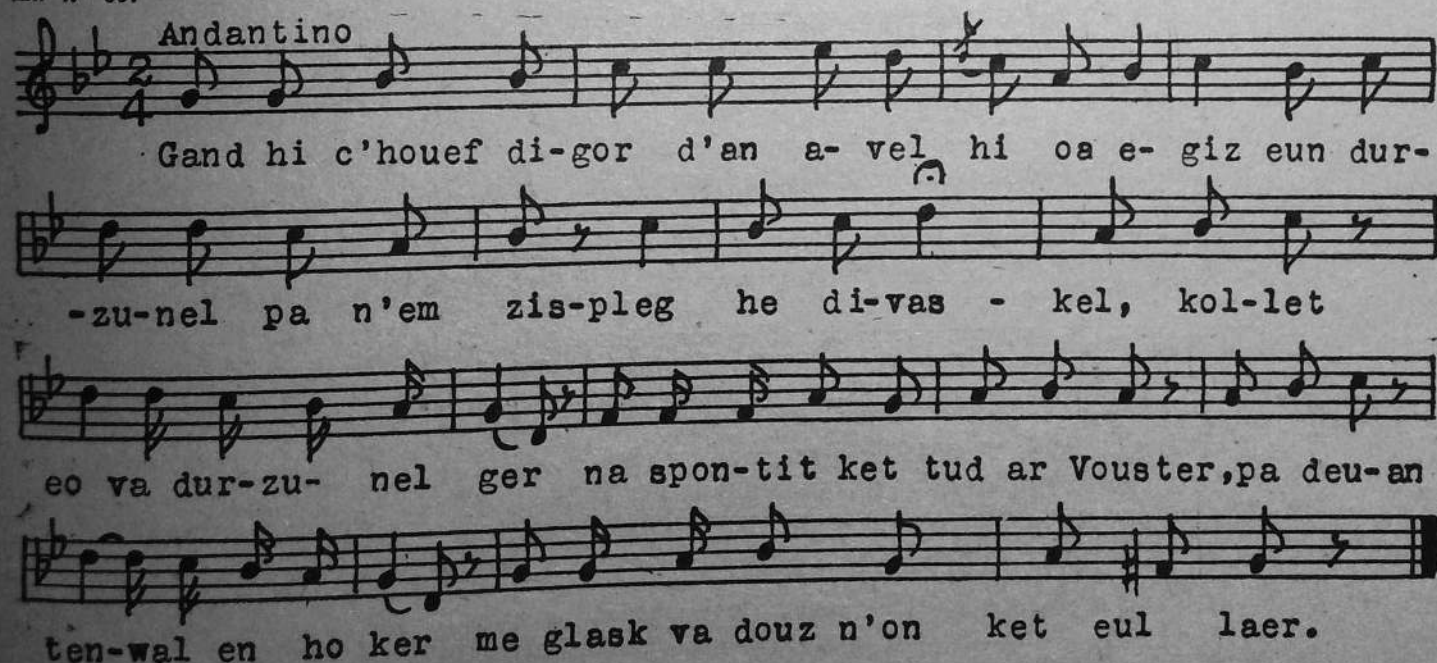
Un garçon d'honneur répond :

Tavit, tavit 'ta paotr iaouank
 Ne ket kollet ho tousig koant
 Hag ho pezo hervez hoc'h c'hoant
 Klasket en ti an dimezel
 Klaskit goustat bet'an armel
 E klevfot trouz he div askel
 Vel pa vije eun durzunel !

Je dois l'air de cette chanson et le premier couplet à M. Rodallec, de Scaer, et j'y ai ajouté le second (20 septembre 1895).

Air n° 63.

Andantino



Gand hi c'houef di-gor d'an a-vel hi oa e-giz eun dur-
 -zu-nel pa n'em zis-pleg he di-vas - kel, kol-let
 eo va dur-zu-nel ger na spon-tit ket tud ar Vouster, pa deu-an
 ten-wal en ho ker me glask va douz n'on ket eul laer.

(1) Ar poz kentañ-se a zo anezhañ gwerzennoù eus *Mari* (*Telenn Arvor*, « Gwalarn », 1929, p. 28). Setu penaoz int renket e pezhig Brizeuk : 1 = 10, 2 = 11, 3 = 12, 4 = 13, 5 = 14, 6 = 1, 7 = 15. Pe Brizeuk en deus amprestet digant ur ganaouenn a Vro Skaer pe e werzennoù a zo bet implijet eno. An iskiñ eo n'anavezfe ket ar Rodallec gwerzennoù Brizeuk (A.).

GWERZ EUR PLAC'H GADAL, PE A VUEZ FALL (pe dirollet)
(Complainte de la fille libertine)

Er blavez mil a seiz kant ha tri ha daou ugent (1)
En Eskopti Roazon evit rei da intent
En Eskopti a Roazon en deiz Zantez Cloda
A zigouezaz eur torfed a ra d'an oll krena

Eun dimezel iaouank a lignèz henorapl
Euz a dud pinvidik aberz mamm aberz tâd
E deuz bet ar walleur er pred ma voa tempted
Da daga daou vugel hep (2) beza badezet

O heuilh eur guzuilh fall e kemeraz eur bal
Ma ia da gorn eur park d'ho flanta en douar
Distrei a reaz d'ar ger da guz e fallentiz
He zad he remerkaz, a c'houlennaz out hi

Va merc'h pelac'h oc'h hu bet, gwall chanced ho cavañ } bis
Diouz al liou a zougit e zeblant ez oc'h klañ

Hag hi o respont d'he zad gant eun ear diseblant
Me a vezo eur gwall skouer da galz a dud iaouank
Va buez a verito (3) beza oll ziskuillet
Ma rei neuz ho soñch warnoun kalz a blac'het

He zad ouz he c'hlevet a ra eur sonjezon
Deuz he holl brepojou a zouché he galon
Pennoz e vé va merc'h e ven deuz ho mezur
'Mefé eur c'hrouadur raë d'in displijadur

Ben pevar devez goude mé doa gret he zorfet
He zad a ia d'ar park da gerc'het al loened
P'antreaz e voé souezet weled eun aneval
O tenna daou vugel er maez euz an douar

Distrei a ra d'ar ger, neuze droug braz en han
Ma kemeraz eur vouc'hal e sonch (en aviz) oc'h (4) laza
Mez pa zonje skei gant hi, he ael mad hen harzaz
En eur vouga he gounnar, hag he verc'h a dec'haz

Kuitâd a ra an ti david he daou vugel
Hag he fo kaz ho daou e barz he davancher
Me ieaz gantho e ker ti 'n Otro Senechal
Da ziskleria dezhan he zorfejou ractal.

An Otrou pa'n hi gwelaz a voe braz sebezet
E chomaz ouz an daol evel eun den mantret
Ar bluen deuz he zorn a gouezaz digant hâ
Pa wel an daou vugel em laka da ouëla :

— Penaoz, plac'h digar ha kriz ac'h euz bed ar galon
Da daga krenn daou vugel hep kaout compassion !
Eur binijen gwall garo ac'h euz zur meritet
A vo hep dalé pell 'nac'h enep embannet.

An Otrou Senechal a gemennaz d'eur serjant
 D'he lakat barz ar prizonn neuze soudan vatant
 Hag eun amand honorabl a rank ive d'ober
 Gant eun dorch roussin tanet, dirag iliz Sant Per.

Er ger demeurez a Roazon, dindan seitag devez,
 A voe douget an arrêr diwar benn he frosez.
 Neuze e voe condaonet da veza diwisket,
 Leket e voe war he c'horf eun hiviz roussinet.

A dal Iliz Sant Per beté ma voë rentet
 He beteg ar botanz truez oa he gwelet
 O vouela, o havoudi, o c'houlén digañ Doué
 Deuz a greiz he c'halonn Baradoz d'he iné.

Cette complainte m'a été chantée à Châteaulin, le 7 septembre 1898, par Laurent Pennec, dit Iann ar Voul.
 Elle n'est pas complète, mais je pense qu'elle a dû être imprimée ; je la donne surtout pour l'air qui est assez remarquable (voir air n° 64).

Les vers sont de 12 ou de 13 syllabes ; l'air se modifie en conséquence.

Air n° 64.

Andante

Er bla-vez mil ha seiz cant ha tri ha daou u-
 -gent, en es-cop-ti Roa-zon e-vit rei da en-tent, en
 es-cop-ti a Roa-zon en deiz santez Clo-da, a
 zi-goue-az eun tor-fed a ra d'an oll cre-na.

- (1) Le millésime de l'année est un peu de convention ; mais le fait a dû se passer à la fin du siècle dernier. Nous ne donnons ce gwerz que pour l'air, car il a été imprimé en très mauvais breton (*koz rimadellou*).
- (2) *hez er skrid, da lenn : hep (A.)*.
- (3) Variante : *a dleo*.
- (4) *Lakaat he pe hi ouspenn (A.)*.

COVESSION ARAOC MERVEL

(Confession)

Les strophes qui suivent existent dans le premier original (minute), mais non dans le deuxième (copie). Peut-être existaient-elles déjà dans une publication ?

O ren va nuneg vloaz é voen me recevet
Gant person va farréz gand henor ha respet
D'ober va c'hommunion é mesk ar vugalé
Pemb bloaz em euz bevet é karantez Doué.

Da ben va c'houezeg vloaz é voen neuze kollet
Gand diou plac'h dirollet hag ho c'hamaradet
Ma ienn me gant ho bemnoz d'ar bal ha d'an dansou
Va malloz a bedan gand an neb ho heuillo.

Deuz a bemp crouadur em euz laket er bed
Nemet unan a zo beo, pevar em euz lazet
Ar c'henta em euz ganet é kichen kear Vitré
Hen taoliz er rinvier pa oé ganet gané.

An eil a voa maro ben ma teuaz er bed
He blantiz en eur bern teil é park va amezec
Ha nemed an trédé a zo chomet é bué
Etré kear Maria e voé ganet gané.

Hen kassiz prest d'ar porched hag eno bet kavet
Gant daou zen goz paour o tremen er veret
Ha biskoaz den ne zouetaz va zorfejou fallacr
Nemet an daou mañ, en deus gwezet ma zât.

Pa bignaz war ar botanz é c'houlennaz amzer
Da gelenn ar iouankiz a oa deut hi c'hever
Me zo hirio siwaz melezour dior frañk
Diwallit diouz ar bed, m' ho ped merc'hed iaouank.

Pedit Doué d'ho sikour, hag hé vamm ar Werc'hez
Da bellat diouzoc'h ar gwall gompagnunéz
Rac, dre va buez fall zo bet douget ar zetanz
A me rank mervel mezuz siwaz ouz ar botañz.

Ententit ar maro zo d'ime pourchasset
Va Jezuz trugarezuz ho pet ouzon truez
Pa renkan mond d'ar maro, va c'horf paour vo devet
Al ludu anezhañ gant an avel strinket.

Sonjit ervat em buéz etrezoc'h bugalé
Ha sentit ouz ho tud balamour da Zoué
Hag e vezot sur eun deiz da veza curunet
Gand Jezuz en hé c'hloar é palez an dreindet.

IAN AR PESKETER

(Jean le pêcheur)

Pa zea Iann da besketa
 Dipalomp dipalo
 Peun peun dipalo
 Peun go peun go la bobinette
 Pa zea Iann da besketa
 E lost he roched ez ea.

Hag ar pesked dré m'ho zappé
 E lost é roched ho laké.

Ac'hano e rent eul lamm krèn
 Barlen plac'h milin Langouvèn.

'Vo ke dizenor d'i mechanz
 Kaved eur verc'h euz an Noblanz.

Ha pa varvo an hini goz
 'Vo laket d'ei eur malakloz.

(Recueillie à Roscoff, 15 juillet 1984.)

Cette chanson n'est pas complète, je ne la donne que pour l'air et le refrain qui est assez original. L'air (n° 65) peut s'adapter à deux strophes quelconques de deux vers de 8 syllabes.

Air n° 65.

Pa ze-a Ian da bes-ke-ta di pa lam di pa lo pen
 peun di pa lo peun go, peun go la bo-bi-net-tè, pa'z
 e a Ian da bes-ke-ta e lost e ro-ched ez e-a.

ADIYOU D'AR IAOUANGKIS

(Adieu à la jeunesse)

Gwechall pa oan paotr iaouank (me oa pot dizoursi) (*bis*)
 Arc'hant em moa em godel
 Ohié tra la la, tra la la, tra la la (ou : tal a lamm)
 Arc'hant am moa em godel da vont en hostaliri (1).

Breman pa'z on dimezet, kemeret paradur
 Kenavo d'ar iaouangkiz, hag an oll blijadur.

Rubanou ha dantelez ho deuz va revinet
 N'oun ked evit kaout gant hi, va zamm butun bep pred.

Pa 'z an d'an hostaliri 'teu va greg d'am kerc'hat
 Iaññ deuz d'ar ger alessé da zeski luskellat (2).

Pa 'z an en noz da veillal pe da c'hoari cartou
 Vez stag baz ar iod gwiniz deuz bilost va bragou !

Chanté à Châteaulin par Laurent PENNEC, le 3 septembre 1896.

Air n° 66.

Moderato



Gwec'h-all pa oan potr iaou-ank me oa potr di-sour-si,



ar-c'hant em moa em go-del- o hie tra la la tra la



la tra la la, ar-c'hant em moa em go-del da vont d'anhospitali-ri.

(1) Les vers sont de 13 syllabes, en principe, mais celui-ci en compte 14.

(2) *Ruskellat*, à Châteaulin.

SON MATHILIN AN DALL

(La chanson de Mathurin l'aveugle)

La chanson qui suit, pour le texte breton, a été composée par l'Abbé Quéré, curé de Châteaulin. L'auteur du texte français, qui m'a été chanté par Perron, joueur de Biniou à Châteaulin, est de M. Alph. Darmault. Il a été appliqué à un air de fantaisie de M. Lack, professeur de piano à Quimper, mais ce n'est point du tout l'air original que nous donnons.

M. Lazennec, de Saint-Pol, en a publié une autre édition donnant cinq couplets en français seulement, avec accompagnement de piano, mais l'air n'est pas exact.

J'ai recueilli le texte breton de l'abbé Quéré, lui-même ; j'ai reproduit le véritable air avec accompagnement de piano que j'ai composé. La traduction française s'écarte beaucoup du texte breton.

Bretonned kenvroïz karet
Hirio siouaz me a zo koz
Nag a bed gweich am euz sonet
Da zansal en deiz hag en noz
Med mar plich da Zantèz Anna
E klevfot c'hoaz war an dachèn
Son skiltruz va bombard melen
A lak' ar Vretonned da zrida !

Diskan

Me eo Mathelinn an Dall
Ar bombarder laouen
A lak' an dud da zansal
Diwar va bariken
Eun tol zut, ha souden
Ar botred skanv d'an abaden
Eun tam son ha raktal
Ar merc'hed da fringnal !

Ianig ar Chapel em hichen (1)
A zoné gant e viniou
Dreist oll e lipad e weren
Evit souplat e vuzellou
Nag hen a sko Yan va c'homper
Gant e zonerèz ken lirzinn
Ha d'he heul pa zon Mathelinn
Eo red gwelet penoz a fringner !

Yaouank e * kolliez ar gwelet
An eostik ma lavarar mād
A gan flouroc'h en he gaoued

Pa vez dallet he zaoulagad
An dall a gerik Kemperle
En he lochè e ribl an dour
Evel an estik, a gan flour
Etré an Izol hag an Ellé !

Malo Kerret a Garhaëz
Kenta grenadour a Vro C'hall (2)
War he dron a glevaz ivez
Sonerez Mathelinn an Dall.
A dost a bell e tireded
Da welet patrom ar zoudard
Ivé da glewet, va bombard
O zon en honor d'ar Vretonned.

Bet oun e Pariz eun devez
O zoni dirag ar Roué
Hen hag ouspèn oll dud he lez
(ou : he balez)
Gant ar blijadur a c'hoarze
A c'hoarze kren, a c'hoarze pell
Hep gallout miret da c'hoarzinn
O klevet an dall Mathelinn
O tistag a soniou Breiz-Izel.

Kalz re all vijé pinvidik
Med ganime ne jom netra
Nemed ijin va bombardik (3)
Evit gounid va zamm bara.
N'euz forz a ze, pikol ne ran (4)
Me zono keit ha ma vevinn
Ha deiz va maro ne gollinn
Nemet va bombard ha va diskann !

Mathurin fut appelé à Paris, pour jouer à l'Ambigu Comique, dans une représentation de « La Closerie des Genêts » et dans « A la grâce de Dieu ».

Dans le dernier couplet, il fait allusion à sa seconde femme qui dissipait tout ce qu'il gagnait. Un jour qu'il était allé jouer dans une noce sa femme s'élevra et périt brûlée dans sa maison. Mathurin mourut l'année suivante, en 1857. J'eus l'occasion de le voir peu de temps avant sa mort.

* kolliez er skrid, lenn : kollis (A.).

(1) Jean La Chapelle était son premier joueur de biniou. Il fut remplacé par Fortuné qui était encore plus habile.

(2) Malo Korret était le véritable nom de la Tour-d'Auvergne.

(3) ijin va bombardik : « ma petite machine de bombe » (?).

(4) pikol ne ran : « je n'en fais pas grand cas, peu m'importe ».

Au Concours de binlou qui eut lieu à Brest le 11 août 1895, le sonneur Léon, de Carhaix, exécuta l'air de Mathurin sur sa bombarde et fut fort applaudi. Mais il ne connaissait de la chanson que le premier couplet et le refrain. Je retrouvai deux autres couplets à Châteaulin et je dois à l'obligeance de M. Rodallec, de Scaer, d'avoir pu la compléter.

L'air de Gavotte se chante souvent sur des paroles de fantaisie telles que celles qui suivent :

Kavet saout ganez te Iann {
Kavet saout ganez te { *bis*
Oh n'int ket, oh n'int ket {
Gwelloc'h vito m'euz kavet { *bis*

Petra t'euz kavet ta Yann
Petra t'euz kavet ta ?
Eun neiz bran, eun neiz pik
Hag eun neiz laouennanik !

Rei a ri lod d'i me Iann
Rei a ri lod d'i me
Ne rign ket, ne rign ket
M'ho c'haso d'ar ger d'am grek.

Pe seurt grek a t'euz ta Iann
Pe seurt grek a t'euz ta !
Unan vihan unan vrao
Hag a vez mintin war zao !

Da bed heur zav da vreg Iann
Da bed heur zav da vreg
Tre unneg heur hag kreisdeï
Zav va greg divar e zeil.

Ro bac'hadou d'ei ta Iann
Ro bac'hadou d'ei ta
Ne rign ket, ne rign ket
Me zo re vignonn d'am greg.

(Chanté par Iann AR VOUL, de
Châteaulin, août 1899.)

EUR C'HEMENER GOAL DIET

(Un tailleur pris au piège)

Lever't hu din kemener mat
Labidon, labidon, labidon la
Lever't hu din kemener mat
Da belec'h e iet da vriat ?

Da di ho mamm da di ho tâd
Evidoc'h, c'houi er goar ervat.

Mar teuet da vriat em zi
Me a rei doc'h da zijuni.

Ma mam, reit din eul liser wen
Ma iin d'ober eun diaden (1).

Al liser wen a voe stignet
War eun trap a uz d'ar c'hezec.

Plac'h iaouang d'i me leveret
Hag e iet hu prest da gousket ?

Ne n'on ket c'hoaz, kemener mat
E on tiwiska va dilhat.

Aman e kichenn eul lukarn
N'ez euz nemed on va unan.

Mad ! et ato en ho kwelé
Ha mé a io ivé goudé.

Pa voe ar c'hemener gourvaet
Iaz war he benn war ar c'hezec.

Ma mam elumet ar goulou
Vid ma iefomp d'ar c'hraou hon diou.

Me am euz eun trouz braz klevet
Bet e deuz ebeul ar gazek.

An hani gouz a grié forz
E tol an ebeul barz ar porz.

Ar c'hemener a oa en noaz
Hag er mez a re glao braz.

Benn ar fin en devoa sonjet
Mond d'eur goloen 'n eun dro bleg.

Tec'hed a reaz dreuz ar c'hoajou
Hag e treuzaz kalz a steriou.

Deut buhan d'i me d'am sikour
Ma rouejou zo vond gant an dour.

Hastet buhan 'ta, merc'hed kaer
Rag ma rouejou a zo pounner !

Pa oent tennet war ribl ar ster
E oa ar flieriuz kemener !

Cette chanson est une satire faite à l'adresse des tailleurs, assez méprisés en Bretagne, et quelquefois de mœurs dissolues.

Air n° 67.

Allegretto

Le-vert hu d'in ke-me - ner mat la bi don la bi don la
bi don la, le - vert hu d'in ke - me - ner mat da
be- lec'h e iet da vri - at . d'ec- hu - i.

L'air se conclut sur la dominante.

(1) En Léon : eun dizaden, de tisout, « attraper ».

PREZEGEN VIHAN

Me lavar doc'h ne dal netra
 Gant ar botred mont da lassa
 Mar teu ar bleiz e kreiz an noz
 Serrit o tor, he serrit kloz
 Mar ho peuz c'hoant beva dinam
 It da bourmen kichen ho mam !
 (ou : da valé)

Air n° 68.

The musical score is written on five staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 6/8 time signature. The melody consists of eighth and sixteenth notes with rests. The lyrics are printed below the staves, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

Me la - var deoc'h ne dal ne - tra, gand ar bao -
 - tred mont da las - sa, mar teu ar bleiz e kreiz an
 noz, ser - rit ho tor he ser - rit kloz, mar ho peuz
 c'hoant be - va di - nam it da bour - men ki - chen ho mam.

LXX

KANV JEGO
(Le glas de Jégo)

Bembaon kloc'ho
 Maro Jego !
 Gant e gofad gwadegenno
 Et he benn gant ar c'hi
 Kichen parroz Plouizi
 Dar bara, dar lez
 Lez e benn gant Jego gèz !

Air n° 69.

Bim - baon klo-c'ho ma-ro Je - go gand he go-
 -fad gwa-de-gen- nou, et e benn gant ar c'hi · ki- chen
 par-roz Plou-i-zid'ar ba-ra d'ar lez lez e benn gand Je-go gez.

LXXI

AR FLUT HAG AN TABOULINN
(La flûte et le tambourin)

Deuz, deuz, c'hoant awac'h ez peuz
 Fennoz ez po
 Pez oud klask pell zo
 Pillo, druillo, lao (*bis*)

Air n° 70.

Deuz deuz c'hoant a-walc'h ez peuz fen-noz ez po
 pez oud klask pell zo pil-lo druil-lo laou pil-lo druil-lo laou.

LXXII

LAERADEG PE DEROBEE

Tu danseras, *bara segal*
 Tu danseras, vilain *petra* (1)
 Prends ta bouillie, c'est régal
 Ton *gouin-ardant* et ton *bara*

C'est un *petra* que je tiens, que j'amène
 C'est un *petra* que je tiens par le bras
 Baragouinez gars de la Basse-Bretagne
 Baragouinez tant qu'il vous plaira.

Air n° 71.



Tu dan - se - ras ba - ra se - gal tu dan - se -



-ras, vi-lain pe-tra, c'est un pe - tra que je tiens que j'a-



-me - ne, c'est un pe-tra que je tiens par le bras.

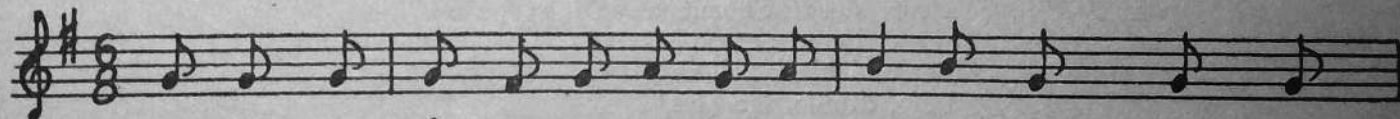
(1) *petra*, en breton, signifie : « quoi ? » et *pennoz* (d'où le français « penaud »), comment ? Dans la Haute-Bretagne, on désigne aussi un individu qui ne comprend pas ce qu'on lui dit par *Bara Segal*, « pain de seigle ».
 Cette chanson date de la Révolution.

LXXIII

LES GARS DE LA BASSE-BRETAGNE

Ce sont les gars de la Basse-Bretagne
 Quand ils sont saouls
 Ils se cassent le cou !
 Quand ils sont bêtes
 Ils se cassent la tête !
 Quand ils sont saouls
 Ils se cassent le cou !

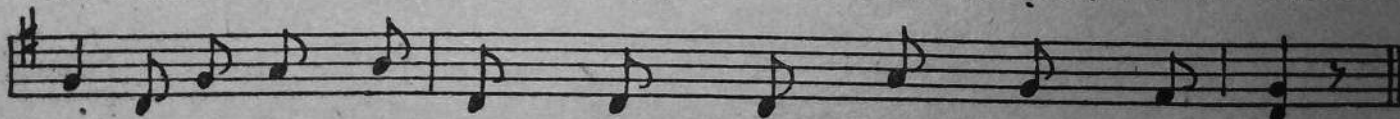
Air n° 72.



Ce sont les gâs de la bas-se Bre-ta - gne quand ils sont



saouls; ils se cassent le cou, quand ils sont bê-tes, ils se cassent



la tête quand ils sont saouls ils se cassent le cou.

LXXIV

ALLEZ VOUS-EN GENS DE LA NOCE

Il existe sous ce titre une vieille chanson bretonne dont un seul couplet est resté populaire. Nous le donnons ci-après sur un air breton dont les premières mesures sont calquées sur « Je suis natif du Finistère », mais les autres sont différentes. Dans le Morbihan, cette chanson termine ordinairement la noce. On ne la chante qu'en français, mais les sonneurs de biniou en font un air de bal pour la danse.

Allez-vous-en gens de la noce,
Allez-vous-en chacun chez vous
La mariée titata, titontaine
La mariée va se coucher
La mariée titata, titontaine
La mariée va se coucher.

Air n° 73.



Allez vous en gens de la no-ce allez vous en, chacun chez



vous, la mari-ée ti ta ta ti tontaine la mari - ée va se cou-



-cher, la mari-ée ti ta ta ti tontaine, la mari-ée va se cou-cher.

LXXV

SONIC DA C'HOARZINN DA ZIOUZA
EUR BUGEL IAOUANK GRIGNOUZ
(Amusette pour distraire un petit enfant qui pleure)

Biche, biche laouennanig
'N eur bod, 'n eur bod
Biche, biche laouennanig
'N eur bod drein.

Iann Bedebedao, pa ve meo
Charre he vroeg a lei hi bleo.

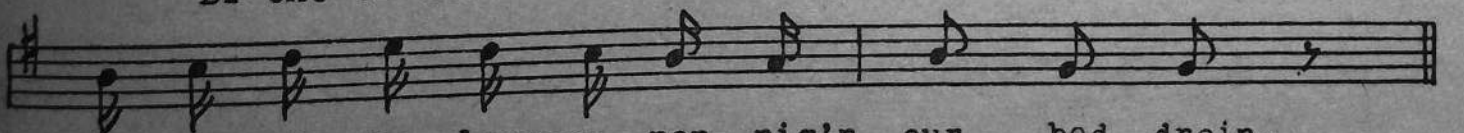
Ha bremañ n'ha pa 'n é marv
Charre an hei a lei hi barv.

(Michel KANER, é Collorec.)

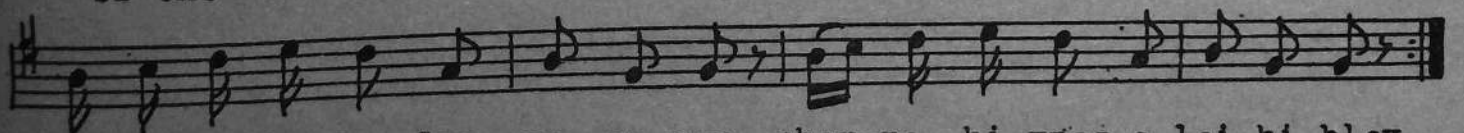
Air n° 74.



Bi-che bi-che laou-e nan-nig'n eur bod'n eur bod,



bi-che bi-che laou-e- nan-nig'n eur bod drein,



Ian Be-di-be-dao Ian pa ve mev char-re hi vreg a lei hi blev.

LXXVI

DILUN VINTIN
(Lundi matin)

Dilun vintin pa oan zavet
Eh tra la la la la la la (bis)
Dilun vintin pa oan zavet
E saven mintin mat,
Mintin mat, mintin mat,
E saven mintin mat.

Me a iée d'am jardinn
D'ober eur bourmenat
Bourmenat, bourmenat
D'ober eur bourmenat !

Me a gleve al labouset
War ar bod é kana
E kana, é kana,
War ar bod é kana.

Me ne ket gand laboused
Ez on mé ankeniet (1)
Ankeniet, ankeniet
Ez on mé ankeniet.

(1) Variante : *gwall nec'het*.

Ma c'hil dent zo e vreina (bis)
Ma bleo zo louedet
Louedet, louedet
Ma bleo zo louedet.

Al labous lare d'i mé : (bis)
Kemer eur plac'h iaouank
Plac'h iaouank, plac'h iaouank,
Kemer eur plac'h iaouank.

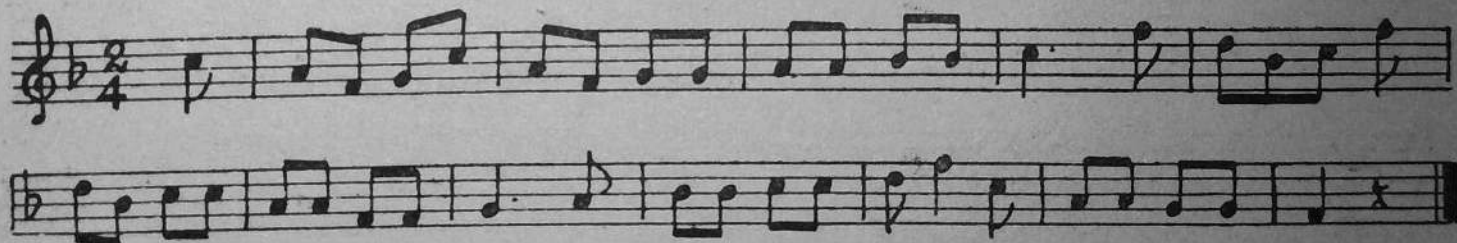
Rac kalon eur plac'h iaouank
Zo meurbet gloriuz
Gloriuz, gloriuz
Zo meurbet gloriuz.

Ha kalon eun intanvez
Zo atao glac'haruz
Glac'haruz, glac'haruz
Zo atao glac'haruz.

LXXVII

GWERS KER IZ
(Complainte de la Ville d'Is)

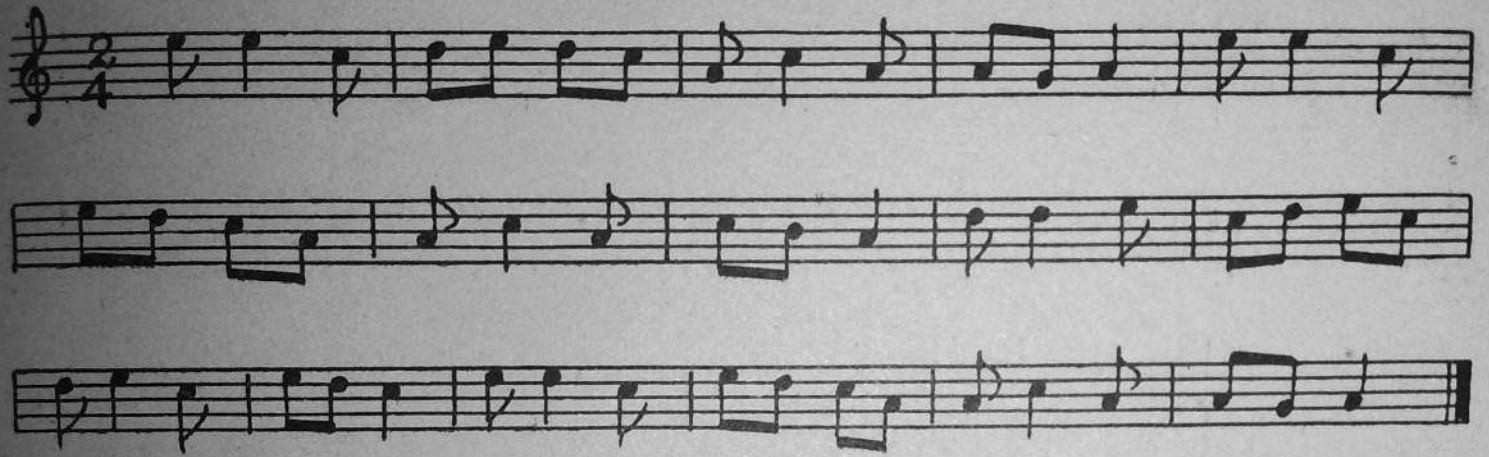
Air n° 75.



LXXVIII

PAOTRED PLOUILHO
(Conscrits de Ploumilliau)

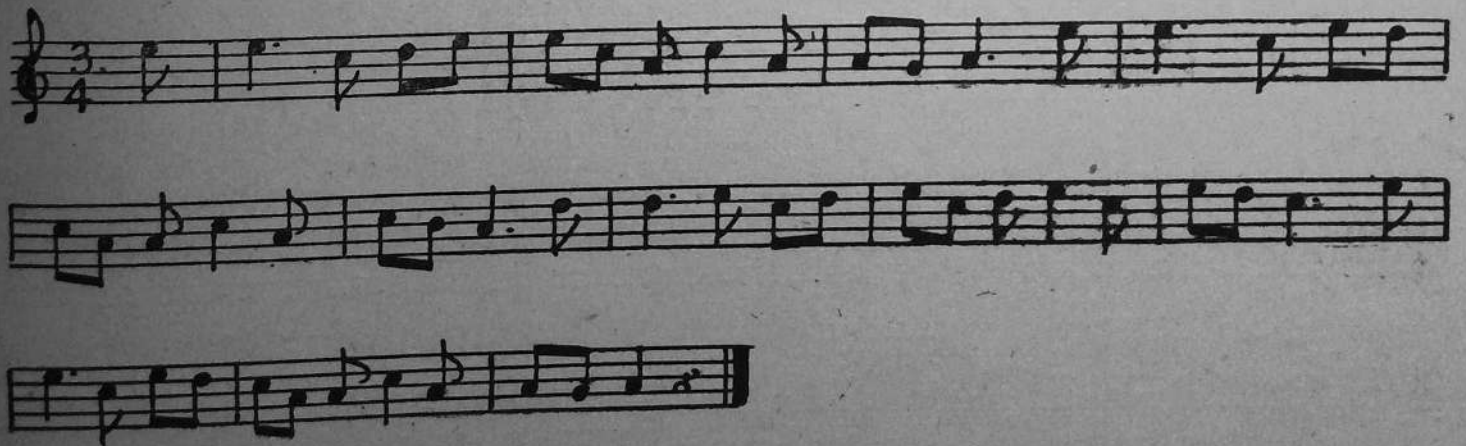
Air n° 76.



LXXIX

SOUBENN AL LAEZ
(La Soupe au lait)

Air n° 77.



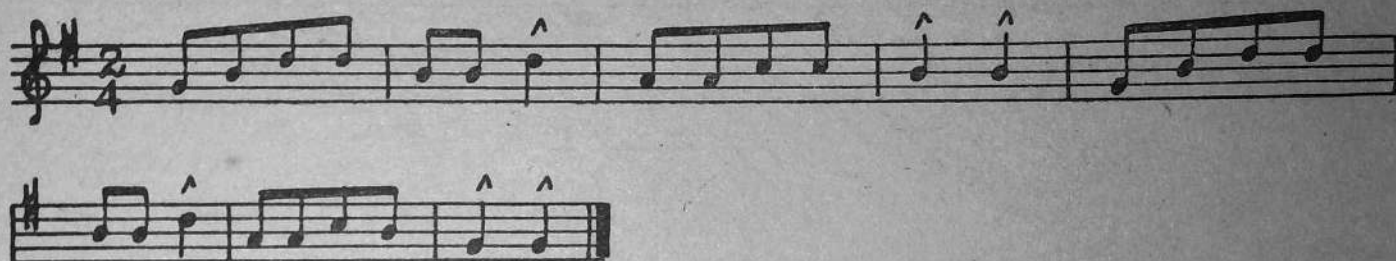
LXXX

2 DON EUS KASTELLIN
(2 airs de Châteaulin)

Air n° 78.



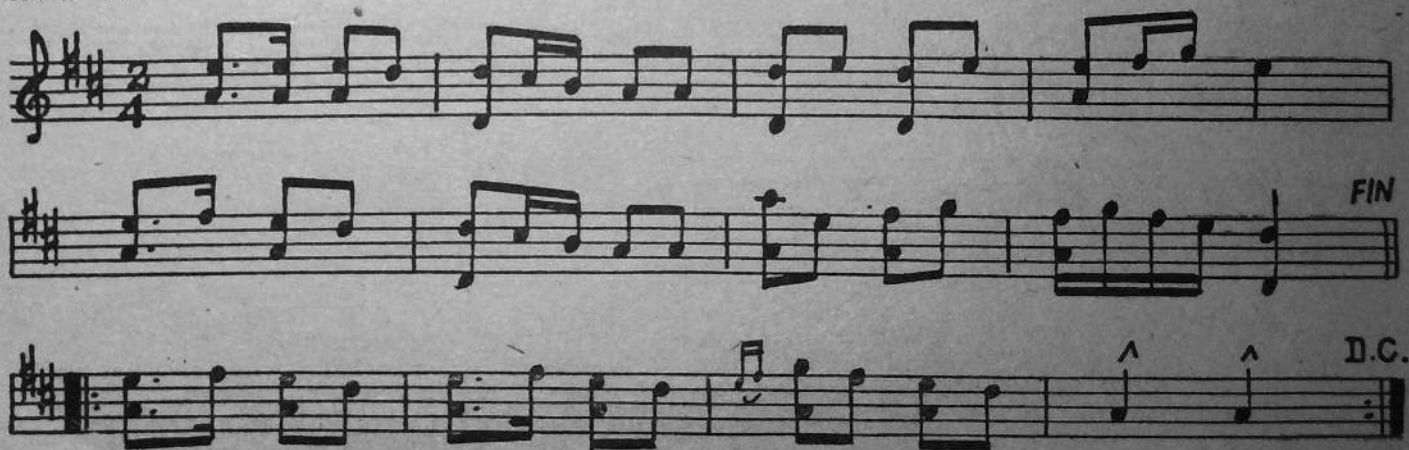
Air n° 79.



LXXXI

TON KOROLL EUS PORZPODER
(Air de danse de Porspoder)

Air n° 80.



Danvez al levr

Raklavar	3
Kentskrid ha Stagadenn	5
Notice	9
Introduction	11
De la mesure et du rythme	17
Note sur la prononciation du breton	19
1. Kan an Eginane	21
2. Ar plac'h gounéed	24
3. Gwerz Janned ar Marec	25
4. An intanvez koz	27
5. Son a garantez	29
6. Eur plac'h iaouank o vervel e kreis hi c'hoant da zimi ..	31
7. Morlarje Landreger	32
8. Ar miliner laer	34
9. Sonic	35
10. Sonig a garantez	36
11. Ar plac'h kollet	37
12. Son ar velinerez	38
13. Son Iannik (Aa paotr gogé)	39
14. Prosez eur iar	40
15. Sonig da c'hoarzin	41
16. Gwerz eur c'hloareg iaouank hag a wel e vestrez goude he maro	43
17. An evnig en eur bod	45
18. Son ar mitijen paour	47
19. Son ar peder Vestrez	49
20. Gwerz plomadeg Kerlosket	51
21. Sonig bihan da c'hoarzin	52
22. Gwerz ar bassajerez	53
23. Sonic	55
24. Gwerz Marivonig	56
25. Sonic	58
26. Son ar stang	59
27. Gwerz Mari Masson	60
28. Son a garantez	61
29. Gwerz Madelen Grocher	62
30. Planedenn eur wreg iaouank	64
31. Gwerz Thomazig er Go	65
32. Ar merc'hed iaouank diwar dro Gwengamp	66
33. Diviz etre eur vamm hag he merc'h abalamour d'an dimezi	67
34. Ar mevier	68
35. Gwerz Leskildri pe Fantic Picard	69
36. Kanaouen war ar mez	71
37. Ar martolod iaouank	72
38. Gwerz eur plac'h iaouank touellet	73

39.	Sonjennou eun den barnet d'ar groug	75
40.	Gwerz Markis Trezegidi	76
41.	Sonic	78
42.	Cloareg Iannig Herri	79
43.	Ar Grusifiz savetet	80
44.	An Otrou a Guerneve a Zant Iann Pleuzal	82
45.	Son eur soner	84
46.	Cloarec Kerdangi	85
47.	Ar vreg divutun	86
48.	Gwerz Chapel Lochrist an Izelvet	87
49.	Gwers Gaidig ar Goaz	89
50.	Markiz Lezobre	91
51.	Guillaouic Calve	94
52.	Pardon braz Landreger	97
53.	Olier Hamon	99
54.	Diviz etre eur vamm hag he merc'h abalamour d'an dimezi	100
55.	An hani gouz (re anavezet evit beza embannet)	
56.	Kan ar Vortolodet	102
57.	Eur verc'h en em gavet diez	104
58.	Son ar c'hillog	105
59.	Marc'had ar merc'hed iaouank	106
60.	War Bont an Naonet	107
61.	Loiz ar Chevrant	109
62.	Le Passe-Pied de Callac	110
63.	Eur zon eured	111
64.	Gwerz eur plac'h gadal... — Covession araoc mervel	112
65.	Ian ar Pesketer	115
66.	Adiou d'ar iaouangkis	116
67.	Son Mathilin an Dall	117
68.	Eur c'hemener goal diet	119
69.	Prezegenn vihan	120
70.	Kanv Jego	121
71.	Ar flut hag an taboulinn	121
72.	Laeradeg pe dérobee	122
73.	Les Gars de la Basse-Bretagne	122
74.	Allez-vous-en gens de la noce	123
75.	Sonic da c'hoarzinn...	123
76.	Dilun vintin	124
77.	Gwers Ker Iz	124
78.	Paotred Plouilho	125
79.	Soubenn al laez	125
80.	2 don eus Kastellin	125
81.	Ton koroll eus Porzpoder	126